

## **BHAVAN'S LIBRARY**

This book is valuable and  
**NOT** to be ISSUED  
out of the Library  
without Special Permission

Copyright 1915 by W Kohlhammer

Druck von W Kohlhammer

**E. Hultzs**

in Dankbarkeit zugeeignet

# Inhalt.

---

Vorrede	VII—IX
Einleitung I. Der Dichter Magha	X—XV
II Magha's Gedicht	XV—XIX
Abkürzungen	XX
Berichtigungen	XX
Text	1—80
Übersetzung	81—162
Anmerkungen	163—178
Glossar	179—182
Metra	183—185
Beispiele für die wichtigsten Redefiguren	186
Verzeichnis der in unserem Text zur Anwendung kommenden Regeln Paṇini's und Vamana's	177—178

---

## Vorrede.

Ich hatte ursprünglich die Absicht, eine vollständige Übersetzung von Magha's Śisupalavadha, die ich seit mehreren Jahren fertig habe, im Anschluss an meine in der Harvard Oriental Series erschienene Übersetzung von Bharavi's Kiratârjunya zu veröffentlichen, habe diesen Plan aber aufgegeben, als ich erfuhr, dass mein Freund Hultzsch eine Ausgabe des Kommentars von Vallabha vorbereitet, der um einige Jahrhunderte älter als Mallinatha ist und für die Erklärung des Gedichts eine grosse Ausbeute verspricht. Da jedoch das Erscheinen dieser Ausgabe, wie mir der genannte Gelehrte schreibt, in absehbarer Zeit nicht zu erwarten ist, wird eine vollständige Bearbeitung des Śisupala, welche auf jener fussen wollte, wohl noch gute Wege haben. Unter diesen Umständen bin ich auf den Gedanken gekommen, das Gedicht in einem Auszuge herauszugeben, der weniger hohe Ansprüche an den Bearbeiter und an die ihm zu Gebote stehenden Hilfsmittel stellt. In der That fordert die ganze Anlage des Epos geradezu zu einer solchen Behandlung heraus<sup>1</sup>, und da es eben die schwierigsten und am meisten gekunstelten Partien sind, welche in Wegfall kommen können, glaubte ich auch mit dem mir vorliegenden Material einen Versuch machen zu dürfen, zumal da nur Hultzsch an mehreren besonders fraglichen Stellen in bereitwilligster Weise die Erklärungen Vallabha's mitgeteilt hat. Ich habe also nur die vier

1 Vgl. unten S. XVIII

ersten und die letzten (von XII 27 ab) mit Ausnahme des uberaus gekunstelten neunzehnten Sargas behandelt, aber auch diese noch etwa um die Hälfte gekürzt, ohne dass ich befürchte, der Leser könnte den Eindruck einer in usum del phini beschnittenen Lektüre gewinnen im Gegenteil, es werden sich noch immer nach unserem Geschmack vielfache Weitlaufigkeiten und Wiederholungen finden, wie wir sie bei Dichtern dieser Gattung eben hinnehmen müssen. Es wäre aber schon etwas damit gewonnen, wenn das Gedicht Magha's, das bis jetzt wohl kaum über den engen Kreis der Kavya-gemeinde hinausgedrungen ist, und dessen vollständige Bearbeitung besseren und frischeren Kräften vorbehalten sein möge, wenigstens in dieser Form auch von Fernerstehenden, vor allem aber von den Studierenden des Sanskrit gelesen wurde, wie es seine vielfachen Schönheiten durchaus verdienen.

Meiner Arbeit liegt die treffliche Ausgabe von Durgaprasād und Śivadatta (Bombay, Nirnayasagara Press 1888) zugrunde, an der ich nur (abgesehen von einzelnen offenbaren Versen, die stillschweigend verbessert sind) an ganz wenigen Stellen, über die in den Anmerkungen Auskunft gegeben ist, eine Änderung vorgenommen oder vorgeschlagen habe. Es schien mir zweckmässig, neben der Übersetzung auch den abgekürzten Text zu geben. In der Transskription habe ich nach der von Leumann erfundenen (hier etwas vereinfachten) Methode die durch Zusammenziehung entstandenen langen Vokale und Diphthonge mit einem Zirkumflex bezeichnet, was dem Anfänger das Verständnis beträchtlich erleichtern dürfte. Die in Klammern gebrachten Ziffern am Rande des Textes beziehen sich auf die Zählung innerhalb des ganzen Gedichts.

Bei der Übersetzung habe ich mich möglichst genau an das Original angeschlossen, doch hoffe ich dabei der Muttersprache nicht mehr Gewalt angetan zu haben, als es bei Texten dieser Art unumgänglich nötig ist. Die Arbeit von

C Schutz<sup>1</sup>, die leider nur bis XI, 25 reicht, und die ich also nur für die vier ersten Gesänge benutzen konnte, hat mir dabei die besten Dienste getan, weniger die bekanntlich selbst für die damalige Zeit mangelhafte Übersetzung von H Fauche<sup>2</sup>, die aber den Vorteil der Vollständigkeit hat und so jedem einen Überblick über das ganze Gedicht bieten kann. Die eckige Klammer habe ich in meiner Übersetzung bei doppel-sinnigen Worten (die im Text durch Sperrdruck hervorgehoben sind) in Anwendung gebracht, die runde bei solchen, die des Zusammenhanges wegen hinzugefügt werden mussten.

Die sachlichen Anmerkungen, die auch dem Laien das Verständnis ermöglichen sollen, sind in Fussnoten gebracht, die grammatischen, kritischen und exegetischen an besonderer Stelle gegeben. Hierbei musste natürlich Mallinatha als Hauptführer dienen, doch wird jeder Kundige merken, dass ich ihm nicht blindlings gefolgt, sondern an mehr als einer Stelle meine eigenen Wege gegangen bin.

Das Verzeichnis der Regeln Panini's und Vamana's, zu denen der Śisupāla Belege bietet, wird vielleicht auch manchem willkommen sein, ebenso dürften die anderen Beigaben für einen späteren Herausgeber oder Übersetzer einigen Nutzen haben.

1 Magha's Tod des Śisupāla, ein sanskritisches Kunstepos übersetzt und erläutert von Dr. C. Schütz. Erste Abteilung (Übersetzung Gesang I—VI). Bielefeld, 1843.

2 Hippolyte Fauche, Une Tétrade ou drame, hymne, roman et poème etc., Paris 1861—1863.

# Einleitung.

## I. Der Dichter Māgha.

Māgha, der Verfasser des Śisupalavadha, gehört neben Kalidasa und Bharavi zu den berühmtesten Dichtern der Kavya-literatur. Über sein Zeitalter ist man lange im Unklaren gewesen. Weber<sup>1</sup> hat sich damit begnügt, auf Grund einiger Zitate bei Halāyudha dem Kommentator Pingala's als letzte Grenze für unseren Dichter das Ende des 10. Jahrhunderts anzunehmen, und bei diesem Resultat ist auch L. von Schroder<sup>2</sup> stehen geblieben. Eine etwas genauere Datierung hat Durga-prasad in der Vorrede zu seiner Ausgabe versucht. Dieser weist zuerst die Legenden, welche Māgha zu einem Zeitgenossen des Königs Bhoja von Dhara (11. Jahrhundert) machen, zurück und gelangt dann selbst zu dem Resultat, der Dichter könne, da er von Ānandavardhana zitiert werde, der in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts gehört, auf keinen Fall später als zu Anfang dieses Jahrhunderts gelebt haben, müsse aber jünger sein als der um 700 verstorbene Grammatiker Jināndrabuddhi, dessen Nyāsa er (Śis II 112) erwähnt. Da gegen hat Jacobi in seinem lehrreichen Artikel On Bhāravi und Māgha<sup>3</sup> nachzuweisen versucht, dass der letztere, da er Subandhu und Bāṇa (beide um etwa 600 n. Chr.) als Vorbild gedient habe, unmöglich später als um die Mitte des 6. Jahr-

<sup>1</sup> Indische Literaturgeschichte<sup>1</sup> S. 213 Anm. 203.

<sup>2</sup> Ind. as. Literatur und Kultur S. 515 Anm. 1.

<sup>3</sup> Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes III 121 ff.



hundreds angesetzt werden könne. Ein Versuch Klatts<sup>1</sup>, den Dichter auf Grund einer Jainalegende dem 9. Jahrhundert zuzuweisen, wurde von Jacobi an einer anderen Stelle<sup>2</sup> zurückgewiesen, der sich hier mit dem Resultate Durgaprasad's begnügt, Magha könne, da er von Ānandavardhana zitiert und von Ratnākara im Haraviṣaya nachgeahmt werde, nicht später als zu Anfang des 9. Jahrhunderts gelebt haben.

A. A. Macdonell<sup>3</sup> bemerkt in bezug auf Magha's Gedicht „It probably dates from the ninth and must undoubtedly have been composed before the end of the tenth century.“

Alle diese Zweifel wurden durch Kielhorn<sup>4</sup> zerstreut, dem es gelungen war, in einer Inschrift aus dem Vikramajahr 682 den Namen eines Königs Varmalata zu finden, der höchstwahrscheinlich derselbe Herrscher ist, unter dem nach den Schlussversen des Śisupalavadha der Grossvater Magha's Suprabhadra Minister war. Zwar schwanken die Handschriften des Gedichts in bezug auf diesen Namen vielfach (Durgaprasad liest Varmalakhyā), da sich aber unter den Varianten auch die Form Varmalāta findet, ist die Identität dieses Königs mit dem der Inschrift wohl gesichert, zumal da sie auch durch geographische Daten bestätigt wird. Da nun die Zeit des Varmalata um 625 n. Chr. fällt, muss Magha, der Enkel seines Ministers, etwa in der zweiten Hälfte des 7. Jahrhunderts gelebt haben. Dieser Zeitbestimmung Kielhorns hat sich auch Pischel<sup>5</sup> angeschlossen, und es scheint mir in der Tat kein Grund vorzuliegen, dieselbe anzufechten. Zwar hat K. B. Pathak<sup>6</sup> dagegen Widerspruch erhoben, doch aus keineswegs stichhaltigen Gründen. Er hält zunächst die epigraphischen Daten für ganz unzulänglich, da er aber dabei auf keine

1 Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes IV 61 ff

2 Ebd. IV 236 ff

3 History of Sanskrit Literature p. 329

4 Nachr. von der Kön. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen 1906 S. 143 ff

5 Orientalische Literaturen in der Kultur der Gegenwart, S. 20a.

6 Journ. of the Royal Asiatic Society Bombay Branch 1909 p. 18

Einzelheit eingeht, dürfen wir diesen Teil seiner Beweisführung wohl auf sich beruhen lassen. Sodann beruft er sich auf Mallinatha's Erklärung von Śis II 112, wonach unter dem an jener Stelle vorkommenden Worte *nyasa* der Kommentar Jinêndrabuddhi's zur *Kasika Vrtti* zu verstehen sei, da nun der letztere nach I-tsing um 700 n Chr verstorben ist, muss Magha später gelebt haben, wie er denn auch den noch jüngeren Dichter Bhamaha (nach I-tsing 750 n Chr gest) gekannt hat, auf dessen Definition des Wortes *kavya*

sabdârthau sahitaù kavyam gadyam padyam  
ca tad dvīdha<sup>1</sup>

in Śis II 86 deutlich angespielt werden soll. Wer sich die Mühe gibt, diese Stelle (in unserem Text II 41) mit dem angeführten Verse zu vergleichen, wird finden, dass dies etwas weit hergeholt ist, und ebensowenig werden wir dem gelehrten Inder Recht geben können, wenn er aus den anderen grammatischen Anspielungen Magha's<sup>2</sup>, die er zum Teil auch auf den *Nyasa* des Jinêndrabuddhi bezieht, den Dichter in eine spätere Zeit, nämlich in das Ende des 8 Jahrhunderts hinabrücken will. Wir brauchen gewiss nicht, wie Pathak es tun will, überall bei Magha Beziehungen auf Kommentare und Unterkommentare Panini's zu suchen, sondern können uns mit Kielhorns Bemerkung zufrieden geben, „dass der Dichter des *Śisupalavadha* ein ausgezeichnete Kenner der indischen Grammatik war und dass sein Werk die schönsten Beispiele für sonst nicht belegte Regeln liefert“<sup>3</sup>. Pathak's Datierung hat denn auch in Indien selbst wenig Beifall gefunden. P V Kane<sup>4</sup>, der den *Nyāsa* 100 Jahre früher als Pathak ansetzt, kommt zu der Ansicht, dass Magha nicht später als 750 gelebt haben kann „and may well have lived a century or two

<sup>1</sup> Wohl so zu lesen

<sup>2</sup> Nämlich XI<sup>1</sup> 23, 24 50 XVI 80 XIX 41 75, XX 44

<sup>3</sup> Brief an den Verf vom 19 Juli 1907

<sup>4</sup> JRAS., BBr 1910 p 91

earlier“, und R Narasimhachar<sup>1</sup> macht darauf aufmerksam, dass es ausser Jinêndrabuddhi noch verschiedene ältere Nyāsa karas gab, auf die sich der Vers Śis II 112 beziehen konnte Pathak hält freilich an seiner Meinung fest<sup>2</sup> und behauptet, dass bei dem Ausdruck Nyasakara „used by itself and without any prefix“ immer an Jinêndrabuddhi „the Buddhist commentator of the Kasika Vṛtti“ zu denken sei. Nun können wir aber den Streit um das Zeitalter des Nyasa und des Nyasakara vollständig auf sich beruhen lassen, da uns nichts zwingt, in dem angezogenen Verse das Wort nyasa auf ein bestimmtes grammatisches Werk zu beziehen und von der wohlbegründeten Übersetzung Kielhorns<sup>3</sup> abzugehen, der es einfach als Appellativ („Beibringung, Ergänzung“) auffasst, eine Auffassung, die mir durch den Bau des Kompositums in dem es vorkommt (anutsutrapadanyasa), wenn auch nicht geradezu geboten, so doch viel näher zu liegen scheint als die andere<sup>4</sup>. Aber selbst wenn wir nach Vallabha's und Mallinatha's Vorgang bei dem Nyasa des Jinêndrabuddhi's stehen bleiben, wurde dies Kielhorns Resultat nicht umwerfen, da Māgha, wenn sein Grossvater um 625 Minister war, sehr wohl über das Jahr 700 hinaus gelebt und gedichtet haben kann.

So dürfen wir also, da auch Bharavi's Zeitalter durch die Aihole Inschrift (624 n Chr) gesichert ist, für die beiden berühmtesten Dichter des Kunstepos einen Abstand von etwa hundert Jahren annehmen. Beide sind von Jacobi in dem mehrfach erwähnten Aufsatz vortrefflich charakterisiert und viele Stellen beigebracht worden, in denen sich der jüngere als Nachahmer des älteren erweist<sup>5</sup>, ohne dass sie darum derselben Schule anzugehören brauchen. In bezug auf ihren

<sup>1</sup> Ind Antiq 1912 p 91

<sup>2</sup> Ebd. p 232

<sup>3</sup> JRAS of Great Britain and Ireland 1908, p 499

<sup>4</sup> Vgl. auch den Ausdruck ritiḥ sukhapadanyasaḥ in dem Drama Jivānandana (Kavyamālā 1891) v 8.

<sup>5</sup> Vgl. unten S XVI.

Stil sagt Jacobi: „Magha's style differs from that of Bharavi, the former is copious and sweet, the latter concise and serene.“ Wir können dieses Urteil in bezug auf Bharavi ruckhaltlos unterschreiben, für Magha aber die Epitheta „copious and sweet“ nur insofern gelten lassen, als dieselben auch unter Umständen einen leisen Tadel enthalten. Denn von einer mitunter übergrossen Redseligkeit und einem dann und wann bemerkbaren Laszivieren in bezug auf Inhalt und Form werden wir den Dichter des Śiśupālavadhā unmöglich freisprechen können, womit wir natürlich keineswegs sagen wollen, dass Bharavi über diese Schwächen ganz und gar erhaben ist. Wenn wir mit den beiden indischen Dioskuren ein anderes uns näherstehendes Dichterpaar vergleichen wollten, so läge es am nächsten, an Vergil und Ovid zu denken, auf die sich die Charakteristik Jacobi's cum grano salis ebenfalls recht gut anwenden liesse. Und wie Ovid eben um der grösseren Glätte und Leichtigkeit seines Stiles willen in unseren Schulen meist wenigstens im Auszuge vor Vergil gelesen wird, ist es vielleicht zweckmässig, auch auf dem Gebiete des indischen Kavya nach der Lektüre der Epen Kālidāsa's an einen Auszug aus Magha heranzutreten, um den Schüler für das Verständnis der schwierigeren Gedichte dieser Gattung vorzubereiten.

Wie sehr übrigens Magha in seinem Vaterlande anerkannt und geschätzt wurde, beweisen die von Durgāprasad in seiner Einleitung angeführten, wenn auch in ihren historischen Einzelheiten nicht haltbaren, über den Dichter gangbaren Legenden, so wie die vielen Zitate aus seinem Gedichte in den Lehrbüchern der Pōthik und in den Anthologien. Und in der That sind ihm sehr schöne Verse gelungen, die zu den kostbarsten Perlen der Sanskritpoesie gehören, und von denen mir jener<sup>1</sup> den Preis zu verdienen scheint, mit dem er sich

<sup>1</sup> Ans der Beschreibung des Morgens Śiśu XI 64 (zitirt Sarasvatik. 163 Subhāṣitā valī 2168)

bei dem Könige Bhoja legitimiert haben soll, und von dem die nachstehende Übersetzung nur einen matten Abglanz gibt

Jetzt muss im Teiche sich der Lotus schliessen  
Doch hell erstrahlt der Wasserrose Pracht  
Die Eule muss des Tages Licht verdriessen  
Das doch den Cakravaka fröhlich macht  
Der Sonne Strahlen auf zum Himmel schiessen,  
Doch unter ging der Stille Freund der Nacht  
Wie wunderbar in wechselnden Gestalten  
Erscheint des Schicksals unbegreiflich Walten<sup>1</sup>

## II. Māgha's Gedicht.

Wie sein Vorgänger Bharavi hat auch Magha den Stoff zu seinem Gedicht dem Mahabharata entnommen, wo die einschlagigen Begebenheiten in Buch II, Adhy 33—45 (Rajasuya, Arghâharâna und Śisupalavadha parvan), von 1204 bis 1588 behandelt werden. Es wird zweckmassig sein, die Erzählung im grossen Epos mit der des Kunstgedichts zu vergleichen.

Im Mahabharata ist der Gang der Handlung folgender<sup>1</sup>

Kṛṣṇa kommt zu Yudhisthira und bestärkt ihn in seinem Entschluss das Rajasuyaopfer zu vollziehen. Einladungen und Vorbereitungen zu dem Opfer, das endlich dargebracht wird (1204—1306). In der sich daran schliessenden Debatte macht Bhīṣma den Vorschlag, Kṛṣṇa den Ehrenpreis zu erteilen, was auch durch Saṁvadeva geschieht (—1335). Dagegen erhebt Śisupala Widerspruch und verlässt unter Schmahungen Kṛṣṇa's die Halle (—1368). Yudhisthira will ihm nachhelfen und ihn beruhigen, wird aber von Bhīṣma zurückgehalten, der in längerer Rede Kṛṣṇa als Helden und Gott feiert (—1408). Śisupala fordert die Fürsten zum Widerstande gegen die Panduren und zur Störung des Opfers auf (—1417). Yu

<sup>1</sup> Vgl. Jacobi, Mahabharata, S. 27 u. 28. *Mour. Original Sanskrit Text* 5 IV. S. 170 ff.

dhīsthira wendet sich um Rat an Bhīṣma, der ihn ermahnt, sich auf Kṛṣṇa zu verlassen und Śiśupāla mit seinen Anhängern nicht zu fürchten (—1431) Dieser hält eine lange Schmahrede auf Bhīṣma (—1481) Der auffahrende Bhīṣma wird von dem letzteren zurückgehalten, die freche Herausforderung Śiśupāla's anzunehmen (—1493) Bhīṣma erzählt bei dieser Gelegenheit das Nähere über die Geburt und Kindheit des Cedikönigs und erwähnt dabei auch das Versprechen, das Kṛṣṇa dessen Mutter, seiner Vaterschwester, gegeben hat, hundert Krankungen ihres Sohnes zu ertragen, es sei also töricht von diesem, den Helden zum Kampfe zu reizen (—1523) Nach einem weiteren Wortwechsel fordert Śiśupāla nach trotziger Antwort auf Bhīṣma's Rede Kṛṣṇa und seine Anhänger dennoch heraus (—1564) Dieser erzählt nun den Fürsten von den Schandtaten seines Feindes, worauf jener wieder in frecher Weise antwortet und die Könige an Kṛṣṇa's unverzeihlichen Raub der ihm selbst verlobt gewesenen Rukmini erinnert (—1579) Kṛṣṇa erwidert, er habe nun das der Mutter Śiśupāla's gegebene Versprechen erfüllt, jetzt aber müsse er den Bösewicht töten Er schlägt ihm sodann mit seinem Diskus das Haupt ab, und die Fürsten sehen, wie der Glanz und die Kraft des Erschlagenen auf den Sieger übergeht (—1588)

Halten wir nun dagegen den Inhalt von Māgha's Gedicht, indem wir eine Analyse der einzelnen Gesänge geben

I. Der Seher Nārada erscheint dem im Hause seines menschlichen Vaters Vasudeva weilenden Kṛṣṇa und fordert ihn im Auftrage Indra's auf, dem Cedikönig Śiśupāla, der schon zweimal die Welt brennruht habe und auch jetzt wieder der Schrecken der Götter und Menschen sei, ein Ende zu bereiten

II Kṛṣṇa, der gerade von Yudhīsthira die Einladung zu einem Opferfest erhalten hat, berät sich mit Balarāma und Uddhava, was nun zu tun sei Ersterer ist für einen so fortigen Feldzug gegen Śiśupāla, letzterer für vorläufige

Zurückhaltung und für die Beteiligung an Yudhisthira's Opfer

III Dem Rate Uddhava's folgend, tritt Krsna zunächst seinen Zug nach Indraprastha an und verlässt mit seinem Gefolge die Stadt Dvaraka, von der uns der Dichter eine malerische Beschreibung gibt

IV Der Zug erreicht den Berg Raivataka, der von Daruka dem Wagenlenker Krsna's, in einer Anrede an den Helden geschildert wird

V Das Heer bezieht ein Lager auf dem Berge

VI Die sechs Jahreszeiten vereinigen sich, um dem Gotte Freude zu machen

VII Die Männer und die Frauen lustwandeln im Walde

VIII Gemeinsame Belustigung im Wasser

IX Schilderung des Abends

X Liebesfreuden

XI Die Morgendämmerung

XII Aufbruch und Weiterzug Ländliche Szenen Das Heer überschreitet die Yamuna

XIII Krsna kommt in Indraprastha an und wird von Yudhisthira und seinen Brüdern eingeholt Festlichkeiten in der Stadt Beschreibung der Empfangshalle

XIV Das Opfer wird unter Krsna's Aufsicht vollzogen, auf Anregung Bhisma's, der in einer längeren Rede den Gott preist, wird diesem die Ehrengabe zuerkannt

XV Śisupala erhebt in einer Schmährede auf Krsna da gegen Widerspruch Von Bhisma zum Kampfe herausgefordert, verlässt er die Halle und rustet sich mit seinem Gefolge zur Schlacht

XVI Ein Bote von Śisupala kommt zu Krsna und hält eine doppelsinnige Rede, auf die Satyaki erwidert Der Bote antwortet mit einer trotzigen Herausforderung

XVII Der Bote entfernt sich, Krsna und seine Gefährten rusten sich zum Kampfe Vorrücken der beiden Heere

XVIII Die Heere stossen zusammen Schilderung der Schlacht

XIX Fortsetzung der Beschreibung des Kampfes

XX Zweikampf der beiden Gegner, zuerst mit dem Bogen, dann mit übernatürlichen Waffen Kṛṣṇa siegt und enthauptet zuletzt mit dem Diskus seinen Feind, dessen Kraft auf den Sieger übergeht

Aus den vorstehenden Inhaltsangaben wird man leicht ersehen, dass Magha mit dem Stoff, den er in seiner Quelle vorfand, ziemlich frei umgegangen ist. Die mittleren Gesänge sind durchaus sein Eigentum, sie waren durch die Erfordernisse der Kavyatheorie<sup>1</sup> geboten und gehören ebenso wenig zur eigentlichen Handlung wie die entsprechenden Partien (Sarga IV—XI) bei Bhāravi. Beide sind freie Erfindungen der Dichter und gewiss vielfach älteren Mustern nachgebildet, wie denn auch gerade in diesen Abschnitten die Übereinstimmungen am meisten ins Auge fallen<sup>2</sup>. Aber auch abgesehen von diesen mehr episodischen Bestandteilen seines Gedichts hat sich der Dichter mit seiner Vorlage manche Freiheiten genommen. Er hat dieselbe an mehreren Stellen erweitert, aber auch vielfach abgekürzt und namentlich die unendlich langen Reden und Wechselreden, die er im Original vorfand, auf ein bescheideneres, wenn auch noch immer recht vollgerütteltes Mass herabgedrückt. Schon der Anfang der Erzählung enthält manches, das sich im grossen Epos nicht findet, wie das Auftreten Narada's im Auftrage Indra's und die Beratung Kṛṣṇa's mit Uddhava und Balarāma. Erst in der zweiten Hälfte seines Gedichts, von der Ankunft Kṛṣṇa's in Indraprastha ab, schliesst sich der Dichter wieder mehr an seine Vorlage an. Zwar ist die Beschreibung des Opfers, die im vierzehnten Gesange des Kāvya eine breite Stelle einnimmt, im Mahābhārata aber mit einem einzigen Verse (1802)

<sup>1</sup> Vgl. Kāvyaśāstra I 14—19

<sup>2</sup> Vgl. Jacobi On Bhāravi und Magha, p. 126 ff



abgetan wird, ganz und gar Eigentum unseres Dichters, von hier ab aber bleibt der Gang der Handlung an beiden Stellen ziemlich derselbe. Nur dass sich bei Magha an der Debatte über die Zuerkennung des Ehrenpreises neben Bhīṣma auch Satyakī beteiligt und dass die Unterhandlungen vor Beginn der Feindseligkeiten hier durch einen Boten geführt werden. Auch kommt es im Kāvya erst zu einer grossen Schlacht zwischen den beiden Heeren, ehe der Zweikampf der beiden Helden und die Erlegung des Damons durch den Gott statt findet, die im grossen Epos unmittelbar nach einem Wortwechsel zwischen beiden erfolgt. Man sieht, dass der Dichter seiner Erfindungsgabe durchweg freien Lauf gelassen hat, dass diese eine sehr reiche war und dass die Ausführung hinter der Anlage des Ganzen nicht zurückgeblieben ist. Wird die Lektüre seines Gedichts selbst in diesem Auszuge bestätigen, von dem freilich die glanzendsten, aber auch am meisten gekünstelten Stellen des Originals ausgeschlossen sind.

---

## Abkürzungen.

- Bal = Bāṣaramayaṇa (Benares 1869)  
 Bear = Buddhacarita (Oxford 1893)  
 IW = Indian Wisdom<sup>2</sup> von Monier Williams  
 Jiv = Jivānandana (Kavyamāla 1891)  
 Kir = Kīratārjunīya (Bombay 1902)  
 Kpr = Kāvya prakāśa (Calcutta 1829)  
 Kuv = Kuvalayānanda (Bombay 1903)  
 Mudr = Mudraraksasa (Calc 1848)  
 Śp = Śaṅgadharapaddhati (Bombay 1888)  
 Sar = Sarasvatīkaṇṭhābhāṣaṇa (Calc 1883)  
 Sah = Sāhityadarpaṇa (Calc 1869)  
 Subh = Subhāṣitāvalī (Bombay 1886)  
 V = Vallabhā's Kommentar  
 Vam = Vamana's Kavyālaṅkāravṛtti (Jena 1875)

Von den Werken Kālidāsa's sind Kum(arasambhava) und Ragh(uaṁśa) nach der Ausgabe von Stenzler Megh(aduta) nach der von Fultzsch, Ma(avikāgnimitra) nach der von Bollensen Śak(untala) nach der meingigen zitiert — Die übrigen Abkürzungen werden sich von selbst verstehen

## Berichtigungen.

I 27a lies saṣa 35d l pumamsam — II in der Überschrift l \*kṛpānam, 25b l kṣyam 55d l bhavan apī — III 2c l brhat jayam, 11d l namnāpī 36d l \*śivalibhāt — IV 24b l prāṇjha — V 27c l ullāghita 36c l śimēva 38a l tat purvam — VI 22b l gopurintaram — VII 13c l gunah 18a l ananena 21b l idbhaktā 24d l satṛipam — VIII 12d l abhīkṣe — IX 4d l śaracchasadharī — XI 6d l celus 11d l vyāsajetam 17d l prēksām

In der Übersetzung III 12 lies „zu seinem Ohre drängen“ — S 102 Anm 4 l „Baladeva's“ — IX 28 l „deine Tüchtigkeit“ — XII 13 l „einer trunkenen Reiherschar“

## Kṛṣṇanāradasambhāṣanam.

- 1 Śrīyah patih srimatī sasitum jagaj  
jagannivaso yasudevasadmanī |  
vasan dadarāvatarantam ambarad  
dhiranyagarbhāṅgabhuvaṁ munim hariḥ ||
- 2 gatam tirascinam anuruśaratheḥ  
prasiddham urdhvajvalanam havirbhujah |  
pataty adho dhama vīśarī sarvataḥ  
kim etad ity akulam iksitam janaiḥ ||
- 3 cayas tvīsam ity avadharitam pura  
tataḥ sarīritī vibhavitākr̥tim |  
vibhur vibhaktāvayavam puman itī  
kramad amum narada ity abodhi sah ||
- 4 navaṁ adho 'dho brhataḥ payodharan  
samudhakarpuraparagapanduram |  
ksanam ksanôṭksiptagajêndrakṛttina  
sphutôpamam bhūtisitena sambhunā ||
- 5 piśangamañjyujam arjunacchavim  
vasanam enâjnam añjanadyuti |  
suvarnasutrâkalitâdharâmbaram  
vidambayantam sūtiśasas tanum || (6)

- 20 upaplutam patum ado madôddhatais  
tvam eva visvambhara visvam isise |  
rte raveh ksalayitum ksameta kah  
ksapatâmaskandamalûmasam nabhah || (38)
- 21 pravṛtta eva svayam ujjhitasramah  
kramena pestum bhuvanadvîsam asi |  
tathâpi vacalataya yunakti mam  
mithas tvadabhasanalolupam manah || (40)
- 22 tad indrasamdistam upendra yad vacah  
ksanam maya visvajaninam ucyate |  
samastakaryesu gatena dhuryatam  
ahîdvîsas tad bhavata nisamyatam || (41)
- 23 abhud abhumih pratîpaksajanmanam  
bhîyam tanujas tapanadyutir dîteb |  
yam indrasabdârthanîsudanam harer  
hîranyapûrvam kasîpum pracakṣate || (42)
- 24 samatsarenâsura ity upêyusa  
cîraya namnah prathamâbhidheyatam |  
bhayasya purvâvataras tarasvina  
manahsu yena dyusadam nyadhiyata || (43)
- 25 purani durgani nîratam ayudham  
balani surani ghanâs ca kañcukâh |  
svarupâśobhâkaphalani nakinam  
ganair yam âśukya tadâdi cakrîre || (45)
- 26 eva samcîrisnur bhuvanîntaresu yam  
yadrechayâśrîvad âśrayahî śrîyah  
akîrî tasyai mukutopalaskhalat-  
karais trîśîndhiyam trîdaśîr dîśo namah | (46)

- 27 satachatabhinnaghanena bibhrata  
 nrsimha saimhim atanum tanum tvaya |  
 sa mugdhakantastanasangabhangurair  
 urovidaram praticaskare nakhaih || (47)
- 28 vinodam icchann atha darpajanmano  
 ranena kandvas tridasaih samam punah |  
 sa ravano nama nikamabhisanam  
 babhuva raksah ksataraksanam divah || (48)
- 29 purim avaskanda lunhi nandanam  
 musana ratnani haramaranganah |  
 vigrhya cakre namucidvisa bali  
 ya ittham asvasthyam aharnisam divah || (51)
- 30 amanavam jatam ajam kule manoh  
 prabhavinam bhavinam antam atmanah |  
 mumoca janann api janakim na yah  
 sadâbhumanâikadhana hi maninah || (67)
- 31 smaraty ado dasarathir bhavan bhavan  
 amum vanântad vanitâpaharinam |  
 payodhim abaddhacalajjalavilam  
 vilanghya lankam nikasa hanisyati || (68)
- 32 athôpapattim chalanaparo 'param  
 avapya sailusa ivaisa bhumikam |  
 tirohitatma sisupalasamjñaya  
 pratyite samprati so 'py asah paraih || (69)
- 33 sa bala asid vapusa caturbhuyo  
 mukhena purnêndunibhas trilocanah |  
 yuva karâkrantamahîbhrd uccakair  
 asamsayam samprati tejasa ravih || (70)

10. yāvarthapadām vācam evam ādāya mādhavah |  
vīrarāma mahīyāmsah prakṛtyā mītabhāsinah || (13)
11. tatah sapatnāpaṇayasmaranānuśayasphurā |  
osthēna rāmo rāmāuṣṭhabimbacumbanacuñcunā || (14)
12. kakudmīkanyāvaktṛāntarvāsalaḥdhādhivāsayā |  
mukhāmōdam madīrayā kṛtānuvyādham udvaman, || (20)
13. jagāda vadanacchadmapadmaparyantapātīnah |  
nayan madulīhah śvāityam udagradāsānāmśubhīh || (21)
14. yad vāsudevenādīnam anādīnavam irtam |  
vacasas tasya sapadi kṛiyā kevalam uttaram || (22)
15. nāital laghv apī bhūyasyā vaco vācātīśayyate |  
indhanāughadhag apy agnis tvīśā nātyeti pūsanam || (2)
16. samksiptasyāpy ato 'syāiva vākyasyārthagariyāsah |  
suvīstaratarā vāco bhāsyabhūta bhavantu me || (24)
17. virodhīvacaso mūkān vagīsan apī kurvate |  
jadān apy anulomārthan pravācah kṛtīnām girah || (25)
18. ātmōdayah parajyānīr dvayam nītir itīyati |  
tad ūrīkṛtya kṛtibhir vācaspatyam pratāyate || (30)
19. trptīyogah parenāpī mahīmnā na mahātmanam ,  
pūrṇas candrōdayākāṅksī drstānto 'tra mahārnavaḥ || (31)
20. sampadā susthīrammanyō bhavati svalpayāpī yah |  
kṛtakṛtyō vīdhīr manye na vardhayati tasya tām || (32)
21. samūlaghātam aglīnantah parān nōdyanti mānīnah |  
pradhīamsitāndhatamasas tatṛōdāharanam ravīh || (33)

22. vipakṣam akhīḥkr̥tya pratīsthā khalu durlabhā |  
anītvā paṅkatāṃ dhūlim udakaṃ nāyatisthate || (34)
23. dhṛīyate yāvad ekō 'pi r̥pus tāvat kutah sukham |  
puraḥ kṣīṇāti somam hi saim̐hīkeyo 'śufadruhām || (35)
24. sakhā gāriyān śatruś ca kr̥tr̥mas tau hi kāryataḥ |  
syātam amitrau mitre ca sahaṇaprākṛtāv api || (36)
25. upakartr̥āṇā sāṃdhīr na mitrenāpakāṇā |  
upakārāpakārau hi lakṣyam laksanam etayoḥ || (37)
26. tvayā viprakṛtaś caidyō rukmīnīm haratā hare |  
baddhamūlasya mūlam hi mahad vairataroḥ striyaḥ || (38)
27. tvayī bhaumaṃ gate jetum arautsīt sa purīm imām |  
prōsitāryamanam meror andhakāras tatīm iva || (39)
28. virāddha evaṃ bhavata virāddhā bahudhā ca naḥ |  
nirvartyate 'rīḥ kṛiyayā sa śrutaśravasah sutah || (41)
29. vidhāya vairam sāmarse naro 'rau ya udasate |  
praksipyōdarcīsam lakṣe śerate te 'bhīmārutam || (42)
30. manāg anabhyāvr̥t̥tyā vā kāmam kṣamyatu yah kṣamī |  
kṛiyāsamabhihārena virādhyantam kṣameta kaḥ || (43)
31. pādāhatam yaḍ utthaya mūrdhānam adhirohaṭi |  
svasthad evāpamane 'pi dehīnas tad varam rājah || (46)
32. sāmavādah sakopasya tasya pratyuta dīpakah |  
prataptasyēva sahasā sarpīsas toyabīndavah || (55)
33. svaśaktyupacaye kecīt parasya vyaṣane 'pare |  
yānam ahuḥ tad āsīnam tvām utthapayati dīḥyam || (57)

58 ya ihâtmavido vipaksamadhye  
 saha samviddhiyo 'pi bhûbhujah syuh |  
 balipustakulâd ivânyapustaiḥ  
 'prthag asmâd acirena bhāvitā tūh || (116)

59 sahayacāpaladosasamuddhataś  
 calitadurbalapaksaparigrahaḥ |  
 'tava durāsadviryavibhāvasau  
 śalabhatām labhatam asuhrdguniḥ || (117)

60 iti visakalitârthâm auddhaviṃ vācam enām  
 anugatanayamârgâm argalam durnayasya |  
 janitamudam udasthād uccākair ucchritôrah-  
 sthalanīyatanisannasrutām susruvan saḥ || (118)



### III.

## Purīprasthānam.

1. Kauberadigbhāgam apāsyā mārgam  
āgastyam usmāmsūr ivāvatīrtah |  
apêtayuddhâbhīnivesasauṁyo  
harir hariprastham atha prasthe ||
2. jagatpavitrair api tam na padaih  
sprastum jagatpūjyam ayujyatârkah |  
yato brhatpārvanacandracarū  
tasyâtapatram bibharâmbabhūve ||
3. mr̥ṇālasutrāmālam antarena  
sthitā calaccāmarayor dvayam sah |  
bheje 'bhitahpatukasiddhasindhor  
abhūtapurvām rucam amburâśeh ||
4. ubhau yadī vyomni prthak pravahāv  
akāśagangāpayasah patetām |  
tenôpamiyeta tamālanīlam  
āmuktamuktalatam asya vaksah || (8)
5. tenâmbhasam saramayah payodher  
dadhre manir didhiti dipitâśah |  
antarvasan bumbagatas tadange  
sâksād ivâlaksyata yatra lokah || (9)

- 20 avêksitân ayatavalgam agre  
 turamgibhir yatnaniruddhavāhah |  
 prakṛitān renubhir âtya turnam  
 ninyur jananyah prthukan pathibhyah || (30)
- 21 didrksamanah pratirathyam iyur  
 murârim arad anagham jñâughah |  
 anekasah samstutam apy analpā  
 navam navam prtir aho karoti || (31)
- 22 upêyuso vartma nirantarābhir  
 asau nirucchvasam anikinibhah |  
 rathasya tasyam puri dattacaksur  
 vidvan vidamasa sanair na yatam || (32)
- 23 madhyesamudram kakubhah pīṅgav  
 ya kurvati kañcanavaprabhasa |  
 turamgakantamukhahavyavaha  
 jvalêva bhittva jalam ullalasa || (33)
- 24 kṛtâspada bhumibhrtam sahasrair  
 udanvadambhahparivitamurtih |  
 anirvidâ ya vidadhe vidhatra  
 prthvi prthivyah pratiyatanêva || (34)
- 25 tvastuh sadâbhyasagrhitasilpa  
 vijñānasampratprasarasya sima |  
 adrśyatâdarsatalâmalesu  
 châyêva yâ svar jaladher jalesu || (35)
- 26 rathângabhartre 'bhūnavam varāya  
 jasyah pitêva pratipaditāyah  
 premnôpakantham muhur ankabhājo  
 ratnāvalir ambudhir ābabandhah || (36)

- 27 yasyaś caladvaridhivarivici  
 cchatôcchalacchankhâkulâkulena |  
 vaprena paryantacarôducakrah  
 sumeruvapro 'nvaham anvakâri || (37)
- 28 yacchalam uttungataya vijetum  
 durad udasthiyata sagarasya |  
 mahôrmibhir vyahatavañchitârthair  
 vridad ivâbhyasagatair vililye || (40)
- 29 parasparaspardhipârardhyarupah  
 paurastryo yatra vidhaya vedhah |  
 srinirmutiprâptaghunaksatâika  
 varnôpamavacyam alam mamarja || (58)
- 30 nisevyamanena sivair marudbhir  
 adhyasyamana harina ciraya  
 udrasmiratnânkuradhamni sindhav  
 âhvasta merav amaravatim ya || (62)
- 31 tam iksamanah sa puram purastat  
 prâpat pratolim atulapratâpah |  
 vajraprabhôdbhasisurâyudhasrir  
 ya devasenêva parair alanghya || (64)
- 32 praja ivângad aravindanabheh  
 éambhor jatajutatata ivâpah |  
 mukhad ivâtha srutayo vidhatuh  
 puran mriyur murajiddhvajinyah || (65)
- 33 slisyadbhir anyo 'nyamukhâgrasanga-  
 skhalatkhahnam haribhir vilolaih |  
 parasparôtpiditajanubhâga  
 duhkkena niscakramur asvavarah || (66)

- 34 nīrantarāle 'pī vimucyamāno  
duram pathi prāṇabhrtām ganena |  
tejomahadbhus tamasēva dipair  
dvipair asambādham ayāmbabhūve || (67)
- 35 balôrmibhis tatksanahīyamāna-  
rathyabhujaya valayair ivāsyāh |  
prāyena nīskramati cakrapānau  
nēstam puro dīvaravatitvam āsīt || (69)
- 36 parejalam nīranīdher apaśyan  
murārīr ānīlapalasaraśih |  
vanāvalīr utkalīkasahasra-  
pratīksanōtkulitasāvalābhah || (70)
- 37 utpitsavo 'ntar nadabhartur uccair  
garīyasā nīhvasatānīlena |  
payamsī bhaktya garudadhvajasya  
dhvajān ivōccīksīpīre phanīndrah || (77)
- 38 tam agatam vīksya yugāntabandhum  
utsangasayyāsayam amburasih |  
pratyujjagamēva gurupramoda  
prasatītōttungataramgabāhuh || (78)
- 39 utsangitāmbhahkanako nabhasvan  
udanvatah svedalavan mamarja |  
tasyānuvelam vīrajato 'dhīvelam  
elālatāsphālanalābdbhagandhah || (79)
- 40 uttālātālīvanasampravṛtta  
sāmīrasīmāntītaketikāh |  
āsedīre lāvanasāindhavīnām  
camucīraih kacchabhuvām pradeśāh || (80)

41 lavangamalâkalitâvatamsas  
 te narikelantar apah pibantah |  
 âsvaditardrakramukah samudrad  
 abhyagatasya pratipattim iyuh || (81)

42 turagasatâkulasya paritah  
 param ekaturamgajanmanah  
 pramathitabhubbhrtah pratipatham  
 mathitasya bhram mahibhrtah |  
 paricalato balânujabala  
 sya purah satatam dhrtasriyas  
 ciravigatasriyo jalanidhes  
 ca tadâbhavad antaram mahat || (82)

---

## IV

### Raivatakaparvatavarṇanam.

- 1 Nihśvasādhūm saha ratnābhabhīr  
bhittvôttṛitam bhumim ivôṛiganam |  
mîlôpalasyutṛvicitradhatum  
asau girim raivatakam dadarsa ||
- 2 gurvīr ājasm dṛśadh samantad  
upary upary ambumucam vitanaiḥ |  
vīndhyayamanam divasasya bhartur  
margam punā\*roddhum ivôṇnamadbhīḥ ||
- 3 krantam ruca kāñcanavaprabhaja  
navaprabhajalabhṛta maninam |  
sṛitam silasyāmalatâbhīramam  
latâbhīr amantritasatpadabhīḥ ||
- 4 sahasṛasamkhyair gaganam sīrobhīḥ  
padair bhuvam vyapya vitisthamanam |  
vilocanasthīnāḡātosnarasmi  
nīśākaram sadhu hīranyāgarbham ||
- 5 mude murārer amaraiḥ sumeror  
ānīya jasyôpacitasya sṛṅgūḥ |  
bhavanti nōddāmagīrām kavīnām  
ucchrayasāundaryagunā mrsodjāḥ | (10)

- 6 drsto 'pı sailah sa muhur murârer  
 apurvavıd vısmayam atatanı |  
 ksane ksane jan navatam uputı  
 tad eva rupam ramanıyatayah || (17)
- 7 uccaranajño 'tha gıram dadhanım  
 ucca ranatpakıganıs tıtıs tam |  
 utkam dharam drastum vıeksya saurım  
 utkamdhamam darukı ity uvacı || (18)

8 acchadıtayatadıgımbaram uccakır gam  
 âkrımya samsthitam udagrıvısalasrngam |  
 murdhni skhalattuhınadıdhıtıkotım enam  
 udvıksya ko bhuvı na vısmayate nagêsam || (19)

9 udıyatı vıtâtôrdhvarasmıryjav  
 ahımarucau hımadhamni yatı castam |  
 vahatı gırır ayam vılabıghanta  
 dvayaparıvarıtavarānendralılam || (20)

10 vahatı yih parıtah kanakasthılih  
 saharıta lasamanānavamsukah |  
 acala esa bhavan iva rajate  
 sa harıtalasamanānavamsukah || (21)

11 krtvā pumvat patam uccar bhrgubhyo  
 murdhni gravnam jarjara nırjharâughah |  
 kurvanti dyam utpatantah smaranta  
 svarlokastrıgatranırvanam atra || (22)

12 ekatra sphatikatatımsubhınnanıra  
 nılâsmadyutıbhıdurambhaso 'paratra |  
 kalındıjalıjanıtâsrıyih sırayante  
 vıdagdhım iha sarıtah surapagayah || (26)

27 anukṛtāṣiḥhīrāṅghaśribhir abhyāgate 'sau  
 tvayī sarabhasam abhyutthisthatīvâdrir uccaiḥ |  
 drutamarudupanunnair unnamadbhiḥ sahelam  
 haladharaparidhānaśyamalair ambuvāhaiḥ || (68)



## Prayāṇavarṇanam.

- 1 Bheribhir akrustamahaguhamukho  
dhvajāmsukais tarjitakandalivanah |  
uttungamatangajitālaghūpalo  
balah sa pascāt kriyate sma bhudharah || (27)
- 2 vanyêbhadanânilagandhadurdharah  
ksanam tarucchedavinoditakrudhah |  
vyaladvipa yantribhir unmadisnavah  
kathamcid arad apathena ninyire || (28)
- 3 taur vajayantivanarajurajibhir  
gripraticchandamahamatangajaih |  
bahvyah prasarpajjanatanadisatair  
bhuvō balair antarayambabhuvire || (29)
- 4 tasthe muhurtam harinivilocanaih  
sadrmsi drstva nayanāni yositam |  
matvâtha satrasam anakavibhrama  
kriyavikaranī mrgaih palāyyata || (30)
- 5 nimnani duhkhaḥ avatīrya sadibhiḥ  
sayatnam ākrstakasa sanaih sanaih |  
utterur uttālakhurâravam drutah  
ślathikrtapragraham arvatām vrajah || (31)

- 20 alokayamasa harir mahidhara..  
 adhısrayantır gajatah parahsatah |  
 utpatavatapratikulapatınır  
 upatyakabhyo brhatih sıla iva || (50)
- 21 sailâdhırohâbhyasanâdhıkôddhuraih  
 payodharair amalakıvanâsritah |  
 tam parvatıyapramadas cacayıre  
 vıkasavıspharıtavıbhramêksanah || (51)
- 22 sâvajñam unmiya vilocane sakrt  
 ksanam mrgêndrena susupsuna punah  
 sanyan na yatah samayâpi vıvyathe  
 katham surajambhavam anyathâthava || (52)
- 23 utsedhanırdhutamahıruham dhvajair  
 janâvaruddôddhatasındhuramhasam |  
 nagair adhıksıptamahasilam muhur  
 balam babhuvôparı tan mahıbhrtam || (53)
- 24 smasrûyamane madhujalake taror  
 gajena gandam kasatâ vidhunıte |  
 ksudrabhir aksudratarabhir akulam  
 vıdâśyamanena janena dudruve || (54)
- 25 nıte pılâśiny ucıte śarıravad  
 gajântakenântam adantakarmanı |  
 śamıśıvı śıśımanı vıśıśımanı śıśımanı  
 karmâruham deham iva plavamgamahı || (55)
- 26 prahıan atıva kvacıd uddhatıśritah  
 kvacıt prakâśan atha gahıvaran api |  
 śamyâd apôtan itı vahuntı hares  
 tadâtıakrımı gırin gurun api || (56)

27. sâ vyāptavatyā parito 'pathāny api  
svasenayā sarvapathīnayā tayā |  
ambhobhir ullāṅghitatuṅgarodhasaḥ  
pratīpanāmnīḥ kurute sma nimnagāḥ || (57)
28. yāvad vyagāhanta na dantināṃ ghaṭās  
turamgamais tāvad udīritam khurasiḥ |  
kṣiptam samīraiḥ saritām puraḥ pataj  
jalāny anaiṣīt raja eva paṅkatām || (58)
29. rantum kṣatōttuṅganitam babhūmayo  
muhur vrajantaḥ pramadam madōddhataḥ |  
paṅkam karāpākṛtasaivalāṃśukāḥ.  
samudragāṇām udapādayann ibhāḥ || (59)
30. padmair ananvitavadhūmukhadyuto  
ḡatā na hamsaiḥ śriyam ātapatrajām |  
dūre 'bhavan bhojabalasya gacchataḥ  
śailōpamâtītagajasya nimnagāḥ || (61)
31. prāsādaśobhâtīśayālubhiḥ pathi  
prabhoḥ nivāsāḥ paṭaveśmabhir babhuḥ |  
nūnam sahānena viyogaviklava  
puraḥ puraśrīr api niryayau tadā || (63)
32. varṣma dvipānām viruvanta uccakair  
vanecarebhyaś ciram ācacakṣire |  
gaṇḍasthalāgharsagalanmadōḍaka-  
dravadrumaskandhanilāyino 'layaḥ || (64)
33. āyamavadbhiḥ kariṇām ghaṭāsatair  
adhaḥkṛtātṭālakapaṅktir uccakaiḥ |  
dūṣyair jītōdagragṛhāṇi sâ camūr  
atitya 'bhūyāṃsi purāṇy avartata || (65)

## Kṛṣṇasamāgamah.

- 1 Yāmunam atītam atha susruvan amum  
tapasas tanuja itī sadhu nōcyate |  
sa yadācalan nyapurad aharṇisam  
nrpates tadadī samacarī varttayā ||
- 2 yadubhartur agamanalabdhanmanah  
pramādad āman iva pure mahīyasya |  
sahasā tatali sa sahito 'nuyānmabhīr  
vasudhādhipo 'bhīmukham asya niryayau ||
- 3 rabhasaprayārttikurucakradundubhī  
dhvāmbhīr janasya badhīrīkṛtāśruteh |  
samavadi vaktṛbhīr abhīstasamkatha  
prakṛtārthasēsam atha hastasamjñāya ||
- 4 apadāntaram ca paritah kṣitīkṣitam  
apatan drutabhramitāhemanemayah |  
jyāmarutāñcitaparaspārōpama  
kṣitīrenuketuvasanāhī patakīnahī ||
- 5 avaloka eva nrpateh sma dūrato  
rabhasād rathād avatāritum icchatah |  
avatīrnavān prathamam ātmanā harir  
vinayam vīcīyati sambhramāna saḥ | (7)

- 6 vapusa purānapurusah purah ksitau  
paripuñjyamanaprthuharayastina |  
bhuvanair nato 'pi vibhātāmagauravah  
prananama nama tanayam pitṛsvasuh || (8)
- 7 mukutāmsurañjītaparagam agratah  
sa na yāvad apa sirasa mahitalam |  
ksītipena tāvad anapêksītakramam  
bhujapañjarenā rabhasad agrhyata || (9)
- 8 na mamau kapatatatavīstritam tanau  
muravairīṣṭī urasī ksamabhujah |  
bhujayos tathāpi yugalena dīrghayor  
vikatīkrtena parito bhīsasvaje || (10)
- 9 sirasī sma jighratī surāribandhane  
chālavāmanam vinayavāmanam tada |  
yāsasēva viryavijītamadruma  
prasavena vasītasīroruhe nṛpah || (12)
- 10 itaran apī ksītibhujo nujanmīnah  
pramanāh pramodaparīphullacaksusah |  
sa yathôcītam janasābhajanocītah  
prasabhôddhṛtīsurasabho sabhajāyat || (14)
- 11 samupētya tulyasahasah śīlaghanan  
ghanapakṣadīrghatarabahuśalinah |  
parīśīṣṭīsuḥ ksītipatīn ksītisvarah  
kulīśāt parena girāyo girīn iva || (15)
- 12 rathavājīpattikarīṣamamakulam  
tad anīkayoh samagata dvayam mithah |  
dadhīre prīthak karīna eva durato  
mrīhatam hi sarvam athīva janatīgam || (17)

- 27 alasair madena sudrsah sarirakaih  
svagrhan prati, pratiyayuh sanaih sanaih |  
alaghuprasaritavilocanânjalī  
drutapitam adhavarasaûghanirbharaih || (48)
- 28 navagandhavarivirajīkrtah puro  
ghanadhupadhumakrtarenuvibhramah |  
pracurôddhatadhvajavilambivasasah  
puravithayo 'tha harinâtipetire || (49)
- 29 upaniya bindusaraso mayena ya  
manidaru caru kila varsaparvanam |  
vidadhe 'vadhutasurasadmasampadam  
samupâsadat sapadi samsadam sa tam || (50)
- 30 adhiratri yatra nīpatan nabholīham  
kaladhautadhautasilavesmanām rucau |  
punar apy avāpad iva dugdhavaridhī  
ksanagarbhavasam anīdaghadīdhitih || (51)
31. layanesu lohītakanīrmīta bhuvah  
sīratnaraśmīharitīkrtāntarāh |  
jamadagnisunupīrttarpanir apo  
vahatī sma ya viralāśaivala iva || (52)
- 32 vīsadasmakutaghatītih kṣapakrtah  
ksanadāsu yatra ca rucukātām gatāh |  
grhapanktayaś cīram atīyire janais  
tamāsīva hastaparimarāśasucītih || (53)
- 33 abhītih sado 'tha haripīndavau rathād  
amīlīnīkumandalasīrīmullasattānū |  
avateratur nīyananandīnanu nabhah  
śasībhārgavāv udayaparvatad iva || (61)

- 34 tad alaksyaratnamayakudyam adarid  
 abhidhatarita ita ity atho nrpe |  
 dhavalasmarasmipatalavibhavita  
 pratiharam avisad asau sadah sanaih || (62)
- 35 navahatakestakacitam dadarsa sah  
 ksitipasya pastyam atha tatra samsadi |  
 gaganasprsam manirucam cayena yat  
 sadanany udasmayata nakinam api || (63)
- 36 ndayadrimurdhni yugapac cakasator  
 dinanathapurnasasinor asambhavam |  
 rucim asane ruciradhamni bibhrata  
 alaghuny atha nyasadatam nrapacyutau || (64)
- 37 sutaram sukhena sakalaklamacchida  
 sanidagham angam iva matirivana |  
 yadunandinena tad udanvatah payah  
 sasinēva rajakulam apa nandathum || (65)
- 38 sakale ca tatra grham agate harau  
 nagare py akalamaham adidesa sah |  
 satatotsavam tad iti nunam unmudo  
 rabhasena vismrtam abhun mahibhrtah || (67)
- 39 harir akumaram akhilabhidhanavit  
 svajanasya varttam ayam anvayunkta ca |  
 mahatim api sriyam avapya vismayah  
 sujano na vismarati jatu kimcana || (68)
- 40 martyalokaduravapam avaptarasodayam  
 nutanatvam atiriktatayanupadam dadhat |  
 srutipih patir asiv ivanes ca parasparam  
 samkathamrtam anekam asisvadatam ubhau || (69)

- 13 saditâkhlânarpam mahan mahah  
sampratî svanayasampadaiva te |  
kim parasya sa gunah samasnute  
pathyavrttir api yady arogitam ||
- 14 tat surajñi bhavati sthite purah  
kah kratum yajatu rajalaksanam |  
uddhrtau bhavati kasya va bhuvah  
srivaraham apahaya योग्या ||
- 15 śasane pi guruni vyavasthitam  
kṛtyavastusu myunkṣva kamatah |  
tvatprayojanadhanam dhanamjayad  
anya esa iti mam ca mâvagah ||
- 16 yas tavcha savane na bhupatih  
karma karmakaravat karisyati  
tasya nesyati vapuh kavandhatam  
bandhur esa jagatam sudarsanah ||
- 17 ity udiritagiram nrpas tvayi  
sreyasi sthitavati sthira mama |  
sarvasampad iti saurim uktavan  
udvahan mudam udsthita kratau ||
- 18 ananena saminah kalam dadhad  
darsanaksayitakumavigrahaah |  
âplutah sa vinalaiḥ jalaiḥ abhūd  
astamurtidharamurtir astami ||
- 19 tasya samkhyâpurusena tulyatam  
bibhratah svayam abhuvatah kṛtyah |  
kartṛk tadupalambhato bhavad  
vrttibhūḥ karane yathartvayî



20. lolahetīrasanāśataprabhā-  
 mandalena lasatā hasann iva |  
 prâjyam âjyam asakrdvasatkrtam  
 nirmalīmasam alīdha pāvakah || (25)
21. unnaman sapadī dhūmrayan diśāh  
 sāndratam dadhad adhahkrtâmbudah |  
 dyām iṣāya dahanasya ketanah  
 kīrtayann iva divâukasām priyam || (28)
22. nirjitâkḥilamahârnavausadhu-  
 syandasāram amrtam vavalgire |  
 nâkman katham apī pratīkṣtum  
 hūyamānam anale viśehire || (29)
23. prâśur âśu havanīyam atra yat  
 tena dirgham amaratvam adhyaguh |  
 uddhatan adhikam edhitâujaso  
 dānavāms ca vibudha vijyire || (31)
24. nâpacaram agaman kvacit kriyāh  
 sarvam atra samapādī sādhanam |  
 atyaśerata parasparam dhīyah  
 sattrinām narapateś ca sampadab || (32)
25. vâripūrvam akhulasu satkriyā-  
 labdhaśuddhisu dhanām bijavat |  
 bhāvī bibhratī phalam mahad dvija-  
 ksetrabhūmisu narâdhipo 'vapat || (34)
26. kim nu citram adhvēdī bhūpatir  
 daksayan dvijaganan apuyata |  
 rajatah pupuvire nirenasah  
 prâpya te 'pi vimalam pratigrah-am || (35)

- 41 martyamātram avadīdharad bhavan  
mānam anamitadaityadānavam |  
amsa esa janatātivartino  
vedhasah pratjanām krtasthiteh || (59)
- 42 dhyeyam ekam apathe sthitam dhīyah  
stutyam uttamam atitavākpatham |  
amananti yam upāsyam adarād  
duravartinam atīva yoginah || (60)
- 43 padmabhur iti srjan jagad rajah  
sattvam acyuta iti sthitim nayan |  
sambaran hara iti sritas tamas  
traidham esa bhajati tribhir gunah || (61)
- 44 sarvavedinam anadim asthitam  
dehinām anujighrksayā vapuh |  
klesakarmaphalabhogavarjitam  
pumvīsesam amum isvaram vīduh || (62)
- 45 bhaktimanta iha bhaktavatsale  
samtatasmaranarīnakalmasāh |  
yanti nirvahanam asya samerti  
kleśanātakavidambanavidheh || (63)
- 46 grāmyabhāvam apahātum icchavo  
yogamārgapatitena cetasā |  
durgam ekam apunarnivrttaye  
yam visanti vasinam mumuksavah || (64)
- 47 aditām ajananāya dehinām  
antatām ca dadhato 'napāyine |  
bibhrīto bhuvam adhah sadatha ca  
brahmano py upari tisthato namah || (65)

48. pūrvam esa kīla srstavān apas  
 tāsū vīryam anivāryam adadhe |  
 tac ca kāraṇam abhūd dhīranmayam  
 brahmano 'srjad asāv idam jagat || (67)

49. dhanyo 'sī yasya harir esa samaksa eva  
 dūrad apī kratusu yajvabhīr iyyate yah |  
 dattvārgham atrabhavate bhuvanesu yavat-  
 saṃsāramaṇḍalam avāpnuhī sadhuvādam || (87)

50. bhīsmôktam tad itī vaco nīsamya samyak  
 samrājyaśrīyam adhigacchata nrpena |  
 datte 'rghe mahatī mahābhrtam puro 'pī  
 trailokye madhubhīd abhūd anargha eva || (88)

13. avanibhrtām tvam apahāya  
 ganam atijadah samunnatam |  
 nīci nīyātam iha yac capalo  
 niratah sphutam bhavasi nimnagasutah || (21)

14. pratipatṭum anga ghatate ca  
 na tava nrpayogyam arhanam |  
 krsna kalaya nanu ko 'ham iti  
 sphutam āpadām padam anātaveditā (22)

15. tvayi pujanam jagati jalma  
 krtam idam apâkrte gunaih |  
 hasakaram aghatate nitarām  
 śirasīva kankatam apêtamûrdhaje || (33)

16. mrgavidvisam iva yad ittham  
 ajam misatām prthāsutaih |  
 asya vanaśuna ivâpacitih  
 paribhāva eva bhavatam bhuvo 'dhipah || (34)

17. katunâpi caidyavacanena  
 vikrtum agaman na mādhevah |  
 satyanīyatavacasam vacasā  
 sujanam janās calayitum ka īsate || (40)

18. na ca tam tadċti ēapamanam  
 api yadunrpāh pracukrudhuh |  
 śaurisamayamgrhīstadhīyah  
 prabhucittam eva hi jano 'nuvartate || 41)

19. vibitāgaso muhur alanghya-  
 nijavacanadāmasamyatah |  
 tasya katitha iti tatprathamam  
 manasā kunīkhyad aparādham acyutah || (42)

20 smrtivartma tasya na samastam  
 apakrtam iyaya vidvisah |  
 smartum adhigatagunismāranah  
 patavo na dosam akhilam khalūttamah || (43)

21 atha gauravena parivadam  
 apariganayams tam atmanah |  
 prāha murariputiraskarana  
 ksubhītah sma vacam iti jahnavisutah || (45)

22 vihitam mayādya sadasīdam  
 apamrsitam acyutārcanam |  
 jasya namayatu sa capam ayam  
 caranah krtah sirasi sarvabhubhrtam || (46)

23 iti bhismabhasitavacortham  
 adhigatavatam iva ksanat |  
 ksobham agamad atimatram athō  
 sisupalapaksaprthivibhrtām ganah || (47)

24 rabhasad uttasthur atha yuddham  
 anucitabhīyo 'bhilasukah |  
 sandramukutakīranôcchalita  
 sphatikāmsavah sadasi medinibhrtah || (59)

25 guru nihsvasann atha vilola  
 sadavathuvapur vacovisam |  
 kīrṇāḍasanakīranāḡmikanah  
 pṇanavan ivāisṛ viśasarja cecūpau || (62)

26 kim aho nrpaḥ samam amibhir  
 upapatisutair na pañcabhiḥ |  
 vādhyam abhīhata bhūjīṣyam amum  
 sūha cānayā sthāvīrarājakanyaya || (63)

41 p̄ritas ca dhautamukharukma  
 vilasadahumâmsumandalah |  
 tenur atanuvapusah prthivim  
 sphutalaksyatejasa ivâtmaajah śriyah || (78)

42 pradhūmandalôddhataparaga  
 ghanavalayamadhyavartinah |  
 petur asanaya ivâsanakair  
 guruniśvanavyathitajantavo rathah || (79)

43 sudrsah samikagamanaya  
 yuvabhīr atha sambabhasire |  
 sokapīhitagalaruddhagiras  
 tarasagatâsrujalakevalôttarah || (83)

44 na mumoca locanajalanī  
 dayitajayamangalaisini |  
 yatam avanīm avasāñnabhujan  
 na galad viveda valayam vilasini || (85)

45 pravivatsatah priyatamasya  
 nigadam iva caksur aksipat |  
 nilanalinadaladamaruci  
 pratipadayugmam acirodhasundarī || (86)

46 satha nakalokalalanabhīr  
 avirataratam rīramsase |  
 tena vahasi mudam ity avadad  
 rīnaraginam ramanam īrsyayaparā || (88)

17 sampraty upēyah kuśalī punar yudhah  
 sasnehum ūkīr iti bhartur iritā |  
 sadyah prasahya dvitayena netrayoh  
 pratyācacakse galatā bhāṣastriyāh || (95)

- 48 kacit kirna rajobhir divam anuvīḍadhe  
 bhinnavaktrēndulaksmī  
 asrikah kascid antar dīśa iva dadhīre  
 dāham udbhrantasattvāḥ |  
 bhremur vatya ivānyah pratipadam apara  
 bhumivāt kampam apuḥ .  
 prasthane parthivanam asivam itī puro  
 bhavi naryah sasamsuḥ || (96)

## Dūtavākyam.

1 Damagho'sutena kascana  
 pratisistah pratibhanavan atha |  
 upagamyā harim sadasy adah  
 sphutabhinnārtham udāharad vacah ||

2 abhidhāya tada tād apriyam  
 sisupalo nusayam param gatah |  
 bhavato 'bhīmanah samibato  
 sarasah kartum upētya mānanām ||

3 vipulena nīṇḍya nīṇḍayam  
 mudam ayātu nīṇḍam unmanah |  
 pricurādhiḡatāṅgīnīrvrtim  
 pīritas tvam khalu vīgrahena sah ||

4 pranatah śirasā karisyato  
 sakalair ūtya samam dharīdhupaih |  
 tva śāsanam āsu bhupatih  
 paravān adya yatas tvayāiva sah ||

5 adhivahnīpatamgatejaso  
 nīyatasvāntasamarthakarmānah |  
 tva sarvavidheyavartīnah  
 pramatim bibhrati koṇa bhūbhrtah ||



6. samareṣu ripūn vinighnatā  
śīsupālena samêtya samprati |  
suciram saha sarvasātvatair  
bhava viśvastavilāsinījanah || (14)

7. vijitakrudham iksatām asau  
mahatām tvā m<sup>ā</sup>ahitam mahābhṛtām |  
asakṛjjitasamyatām puro  
muditaḥ sapramadam mahīpatiḥ || (15)

8. iti joṣam avasthitam dviṣaḥ  
praṇidhiṃ gām abhidāya sātyakiḥ |  
vadati sma vaco 'tha coditaś  
calitāikabhru rathāṅgapāṇinā || (16)

9. madhuram bahir antar apriyam  
kṛtināhvāci vacas tathā tvayā |  
sakalārthatayā vibhāvyate  
priyam antar bahir apriyam yathā || (17)

10. prakatam mṛdu nāma jalpataḥ  
paraṣam sūcayato 'rtham antarā |  
śakunād iva mārḡgavartibhiḥ  
puruṣād udvijitavyam idṛśāt || (19)

11. harim arcitavān sa bhūpatir  
yadi rājūas tava ko 'tra matsarah |  
nyasanāya sasaurabhasya kas  
tanuśūnasya śūrasya asūyati || (20)

12. upakāraparah svabhāvataḥ  
satatam sarvajanasya sajjanah |  
asatām anīṣam tathāpy aho  
guruḥdrogakarī tadunnatiḥ || (22)

13 paritapyata eva nôtamah  
 paritapto 'py aparah susamvrtih |  
 paravrdhhibhir ahitavyathah  
 sphutanirbhinnadurāsayo 'dhamah || (23)

14 prativacam adatta kesavah  
 sapamanaya na cedibhubhuje |  
 anuhumkurute ghanadhvanim  
 na hi gomayurutani kesari || (25)

15 vacanair asatam mahiyaso  
 na khalu vyeti gurutvam uddhataih |  
 kim apâti rajobhir aurvarair  
 avakurnasya maner mahârgkata || (27)

16 narakacchidam icchatiksitum  
 vidhina yena sa cedibhupatih |  
 drutam etu na hapayisyate  
 sadrsam tasya vidhatum uttaram || (33)

17 samanaddha kim anga bhupatir  
 yadi samdhitsur asau sahâmunâ |  
 harir akramanena samnatim  
 kila bibhrita bhuyêty asambhavaḥ || (34)

18 mahatas tarasa vilanghayan  
 nijadosena kudhir vinasatyati |  
 kurute na khalu svayâcchaya  
 kalabhan indhanam iddhadidhritih || (35)

19 yad apûri purâ mahîpatir  
 na mukhena svayam âgasâm katam |  
 atha samprati paryapupurat  
 tad asau dutamulhi na sârugmah || (36)

20 yad anargalagopurananas  
tvam ito vaksyasi kincid apriyam |  
vivarisyati tac cirasya nah  
samvyodvixsanaraksitam krudham || (37)

21 nisamayya tad ūṛṇitam siner  
vacanam nṛptur anāptur enasam |  
punar ujjhitasadhvaso dvisim  
abhidhatte sma vaco vacoharāḥ || (38)

22 vivinakti nṛ buddhidurvidhah  
svayam eva svāhitam prthagjanah |  
yad udiritam apy adih parur  
na vij nātī tad adbhutam mahat || (39)

23 vidur esyādapayam itmana  
paritah sraddhādate thivā budhah |  
nṛ paropāhitam nṛ ca svataḥ  
pramimite nubhaviḥ rte lpadih || (40)

24 kuśalam kṛṇu tubhyam eva tad  
vacanam kṛsna yad abhyadhām āham |  
upadesaparah paresv api  
sarvinasibhumukhesu sadhavaḥ || (41)

25 ubhayam yugapan mayoditam  
tvaryā santvam itthettarā ca te  
pravibhṛjya prthan mamasya  
svagunam yat kala tat karisyasi || (42)

26 tvayā bhaktimata na satkṛtāḥ  
kururjā gurur eva cediprah |  
priyam ansumrgadhūpoujhitāḥ  
kum vadyah karukumbhṛjo maruḥ || (43)

27 kṛiyate dhavalah khalûccakair  
 dhavalair eva sitêtarair ādhah |  
 sirasaûgham adhatta samkarah  
 surasindhor madhujit tam angrina || (46)

28 abudhah krtamanasamyidas  
 tava parthah kuta eva योग्यता |  
 sahasi plavagair upâsitam  
 na hi guṇjaphalam eti sôsmatam || (47)

29 aparadhasataksamam nrpah  
 ksamayâtyeti bhavantam ekaya |  
 hrtavaty api bhismaâtmajam  
 tvayi caksama samartha eva yat || (48)

30 gurubhih pratipaditam vadhūm  
 apahrtya svajanasya bhupateh |  
 jnako 'si janârdana sphutam  
 hrtadharmârthataya manobhuvah || (49)

31 prahitah piadhanaya madhavān  
 aham akārayitum mahibhrta |  
 na paresu mahâujasā chalah  
 apakurvanti malimlucā iva || (52)

32 tad ayam samupâiti bhūpatih  
 payasim pūra ivānivaritah |  
 avilambitam edhi vetasas  
 taruvan mādhave ma sma bhajyathah || (53)

33 prīpati sa kevalam śiśun  
 iti tannāmanī ma sma viśvasīh  
 tarunan api rakṣati kṣamī  
 na śatanyah śaranīgatan dvīpah || (54)

34 hitam apriyam icchasi srutam  
 yadi samdhatsva pura na nasyasi |  
 anrtair atha tasyasi priyair  
 \*jayataj jiva bhavavanisvarah || (56)

35 na cikirsati yah smayoddhato  
 nripatis taccarinopagam sirah |  
 caranam kurute gatasmayah  
 svam asav eva tadiyamurdhanu || (68)

36 avicalitacarucakrayor  
 anuragad upagudhayoh sriya |  
 yuvayor idam eva bhidyate  
 yad upendras tvam atandra eva sah || (70)

7 vinihatya bhavantam urjitasrir  
 dhi sadyah sisupalatam yathartham |  
 rudatam bhavadanganagananam  
 runantahkaranah karisyate sau || (85)

X. (XVII.)

**Yaduvamśaksobhanam.**

1. Itirite vacasī vacasvīnāmūnā  
yugaksayaksubhītamardgarīyasi |  
pracuksubhe sapadī tad amburāśīnā  
samam mahāpralayasamudyatam sadah ||
2. sarāgayā srutaghanagharmatoyayā  
karāhatūdhvanītaprthūrupīthayā |  
muhur muhū daśanavīkhandītōsthayā  
rusā nrpāh priyatamayēva bhejire ||
3. samākule sadasī tathāpī vikriyam  
mano 'gaman na murabhīdah parōdītaḥ |  
ghanāmbubhūr bahulītanīmnagājalaḥ  
jalam na hī vrajati vikāram ambudheḥ || (18)
4. parān amī yad apavadanta ātmanah  
stuvanti ca sthītir asatām asāv itī |  
nīnāya nō vikrtim avīsmītaḥ smītam  
mukham śāraccṣasaddaramugdham uddhavaḥ || (19)
5. nīrākrte yadubhīr itī prakopībhiḥ  
spāśo śanair gatavati tatra vidvīśām |  
muradvīśaḥ svanītabhīyānakūnakam  
balaḥ kṣanād ntha samanaḥyatājāye || (20)

- 6 muhuh pratiskhalitaparayudhā yudhi  
 sthaviyasir acalanitambamrbharah |  
 adamsayann arahitasauriyadamsinas  
 tanur ayam naya iti vrsmbhubhrtah || (21)
- 7 sakalpanam dviradaganam varuthinas  
 turamgino jayanayujas ca vajinah |  
 tvarayujah svayam api kurvato nrpah  
 punah punas tadadhikrtan atatvaran || (23)
- 8 manoharaih prakrtimanoharakrtir  
 bhayapradaih samitisu bhimadarsanah |  
 sadanataih satatam athanapayibhir  
 mjangavan murajid asevyatayudhaih || (26)
- 9 avaritam gatam ubhayesu bhursah  
 ksambhrtam atha katakantaresv api  
 muhur yudhi ksatasurissatrusonita  
 plutapradhum ratham adhirohati sma sah || (29)
- 10 upetya ca svanagurupaksamarutam  
 divas tvissā kapisitaduradinmukharh |  
 prakampitasthiratarayasti tatksanam  
 prativrttih padam adhiketanam dadhau || (28)
- 11 gabhritavijitumrdanganadaya  
 svanasriya hatiripuhamsharsaya |  
 pramodayann atha mukharin kalapinah  
 pratisthate navaghanavad rathah sma sah || (31)
- 12 nirantarasthagitadigantaram tatah  
 samuccalid balim valokayann janah |  
 vikrutukah prakrtamrhaplave bhavad  
 visrukhalam pracalitasindhuvārim || (30)

- 13 bārmhūḥ gṛjapatayo mahānakāḥ  
 prādhvanur jayaturagā jīheśiro |  
 asambhavadgīrivaragahvarair abhūt  
 tada ravair dalita iva eva aśrayah || (31)
- 14 aratibhir yudhī sahayudhvano hatān  
 jighrksavah srutaranatūryanīsvanah |  
 akurvati prathamāsamāgamōcitam  
 cirōjjhitam suraganīkaiḥ prasadhanam || (34)
- 15 pracoditah paricitayantrkarmabhir  
 nīsadibhir viditayatāmkusakriyāḥ |  
 gajah sakrt karatalalolalanīka-  
 hata muhuh pranaditagbantam ayayuh || (35)
- 16 savikramakramanacalaiḥ itas tatah  
 prakīnakaiḥ kṣipata iva kṣite rajah |  
 vyaramsisur na khalu janasya dr̥stayas  
 turamgamad abhinavabhandabharināḥ || (36)
- 17 udasire pavanavidhutavasasas  
 tatas tato gaganalīhas ca ketavah |  
 yataḥ purah pratiripu sarnginah svayam  
 vyadhiyata dvīpaghatayēti mangalam || (39)
- 18 na sunyatam agamad asau nīveśabhuh  
 prabhūtataṁ dadhati bale calaty api |  
 payasy abhidravati bhuvam yugāvadhu  
 saritpatir na hi samupāti riktatām || (40)
- 19 prasārini sapadi nabhastale tatah  
 samīranabhramitaparāgrusitā |  
 vyabhiḥvyata pralayaśakālikākṛtiḥ  
 vidurataḥ pratibalaketanāvalīḥ || (44)



- 20 ksanena ca pratimukhatigmadidhiti  
 pratiprabhasphuradasidukhadarsana {  
 bhayamkara bhramam api darsanīyatam  
 yayav asav asuracamūś ca bhubhrtam || (45)
- 21 payomucam abhipatatām divi drutam  
 viparyayah parita ivātapasya sah {  
 samakramah samavisamesv atha ksanat  
 ksmatalam balajalarasir ānaśe || (46)
- 22 mamau purah ksanam iva pasyato mahat  
 tanūdīrasthitabhuvanatrāyasya tat {  
 visalatam dadhati nītantam ayate  
 balam dvīśam madhumathanasya caksusī || (47)
- 23 dhvajāmsukair dhruvam anukulamaruta-  
 prasaritair prasabhakrtōpahutayah {  
 yadun abhi drutataram udyatāyudhah  
 krudha param rayam arayah prapedire || (49)
- 24 harer api prati parakiyavahinir  
 adhīsyadam pravavrtire camucarah {  
 vilambitum na khalu saha manasvino  
 vidhītsavah kalaham avēksya vidvīśah || (50)
- 25 upāhītaiḥ vapusī nivatavarmabhiḥ  
 sphuranmāṇiprasrtamarīcisucibhiḥ {  
 nīrantaram narapītayo ranājire  
 ranājire saranīkarācīta iva || (51)
- 26 viśṅgibhir bhramam itarēcaram kvacit  
 turamgamair uparī nīruddhanīrgamah {  
 calacalair anupadām ahataḥ khurair  
 vibabhramus cīram adha eva dhulayah || (53)

- 27 pura saraksatījanītaṁ samyuge  
 nayanti naḥ prasabham asrījī pankatam |  
 iti dhruvam vyaḷagisur attabhitayah  
 kham uccakair analasakhasya ketavah || (55)
- 28 kvacīd lasāḍghananīkurambakarburah  
 kvacīd dhuranmayakanapuñjapūñjarah |  
 kvacīc characchasadharakhandapandūrah  
 khuraksītakṣītitalarenur udyayau || (56)
- 29 drutadravadrathacaranaksataksama  
 talōllasadbahularajo'vagunthitam |  
 yugaksayaksīnīnīravagrahe jagat  
 payonidher jala iva magnum ābabhau || (60)
- 30 nīrīksītum vīyati samētya kautukat  
 prarakramam samaramukhe mahābhrtam |  
 rajastatav anīmīsalocanōtpala  
 vyathīkrtī tridāśaganāh palāyyata || (62)
- 31 nabhonadīvyatikaradhautāmūrtibhir  
 vīyadgatair anadhīgatāni lebhure |  
 calāccamuturagakhurīhatōtpatan  
 mahīrajahsnapanasukhani diggajāh || (64)
- 32 gṛjāḥ gṛjākrāmānabharāḥ anamṛyā  
 rasītālam yad aklūlam anaśe bhuvā |  
 nabhastalam bahulatarena renunā  
 tīto gamat trījagad vāṇīkatīm sphutam || (65)
- 33 madāmbhāśa parīgalītena śrīptadhī  
 gṛjāñ janah samītarājācīyan adhah  
 uparīyavasthitaḡhanapīmsum indalīn  
 alokayitītatapītamandapanāḥ || (68)

34 anyunônnatayo 'tīmatraprthavah  
     prthvidharasribhrtas  
 tanvantah kanakāvalibhir upamam  
     saudamanīdamabhīh {  
 varsantah śamam ānayann upalasac  
     chrngaralekhāyudhah  
 kale kaliyakayakalavapusah  
     pāmsun gajāmbhomucah || (69)

---

## Samkulayuddhavarṇanam.

- 1 Samjagmate tav apâyânapêksau  
senâmbhodhi dhīranadau rayena |  
paksacchedat purvam ekatra dese  
vanchantau va vindhyasahyau nīletum ||
- 2 pattih pattim vaham êyaya vaji  
nagam nagah syandanastho rathastham |  
ittham senā vallabhasyêva ragad  
angenângam pratyaniṣya bheje ||
- 3 rathyaḡhosair brmhanair varananām  
aṣṭyam gacchan vijnām hresaya ca |  
vyomavyapi samtataṁ dundubhinām  
avyakto 'bhud īsitôva pranādah ||
- 4 roṣiveśad gacchatim pratyamitram  
durotksiptasthulabâhudyajanām |  
dirghas tiryag vijayantīśādrśyah  
pādātānām bhrejīro khaḡgalekabhā ||
- 5 vardhrîbaddha dhauritena prayātām  
īṣṭyanām uccakair uccalantāḥ  
raukmī rejuh sthasakā murtibhājo  
darpasya vyāptadhasya śesah |

6. saāndrāyakkās talpalāślistakaksā  
āngīm śôbham āpruvantaś caturthīm |  
kalpasyānte mārutenôpanunnās  
celus candam gandasailā ivêbhāh ||
7. samkrīdanti tejitāśvasya ragad  
udyamyârām agrakāyôttthitasya |  
ramhobbhājām aksadhūh syandarānam  
hāhākāram prājutuh pratyanandat ||
8. kurvānānam sāmparâyāntarayanī  
bhurenūnām mrtyunā mārjanāyā |  
sammarjanyo nunam uddhūyamāna  
bhānti smôccaiḥ ketananām patakāh ||
9. udyannādam dhanvibhur nisthurāni  
sthūlāny uccair mandalatvam dadhanti |  
āsphālyante karmukani sma karnam  
hastyārohaiḥ kuñjaranam sirām<sup>1</sup> ||
10. yataś cāturvidhyam astrādibhedād  
avyasangaiḥ sausthavāl lāghavaś ca |  
śikṣasaktim prāharan darśayanto  
muktāmuktair ayudhair āyudhīyah || (11)
11. rosāveśād abhimukhyena kaucit  
pāmgrāham ramhasāivôpayatan |  
lutvā hetir mallavan mustighātām  
ghnantau bāhūbāhavi vyasajetām || (12)
12. rodorandhram vyaśnuvānāni lolair  
angasyāntar māpitaiḥ sthāvarāni |  
lecid gurvīm êtya samyanmsadyam  
krīnanti sma prānamulyair yasāmsi || (15)

13. vīryôtsāhaślāghī krtvâvadānam  
 samgrāmāgre māninām lajjitānām |  
 ajñātānām śatrubhir yuktam uccaiḥ  
 śrīman nāma śrāvayanti sma nagnāḥ || (16)
14. ādhāvantah sammukhaṃ dhāritānām  
 anyair anye tikṣnakaukseyakānām |  
 vaksahpīthair ā tsaror ātmanāiva  
 krodhenāndhāḥ prāviśan puskaraṇi || (17)
15. mīśribhūte tatra saṃyadvaye 'pi  
 prāyenāyam vyaktam asīd viśesah |  
 ātmīyas te ye parañcaḥ purastād  
 abhyāvartī sammukho yah paro 'sau || (18)
16. kuntenôccaiḥ sādīnā hantum istān  
 nājaneyo dantinas trasyati sma |  
 karmôdaram kirtaye kartukāman  
 kim va jātyah svamīno hrepayanti || (23)
17. pratyāsanne dantini pratīpakse  
 yantra nāgaḥ prāstavaktracchado 'pi |  
 krodhâkrāntah kruranīrdāritâksah  
 preksāmcakre nāiva kimcin madāndhah || (28)
18. anyo 'nyesām puskarair āmrāsanto  
 danôdbhedan uccakair bhugnavālāḥ |  
 unmūrdhanah samnīpatyâparāntah  
 prāyudhyanta spastadantadhvanībhaḥ || (32)
19. drāghīyāmsah samhatāḥ sthemabhāṣā  
 cārūdagrās tikṣnatām atyajantah |  
 danta dantair ahataḥ sāmajānām  
 bhangair jaginur na svayam sāmajataḥ || (38)

- 20 sandrâmbhodasjamaale sramajanam  
vrnde nitah sonitaih sonimanam |  
dantah sobham apur ambhonidhunam  
bandôdbheda vaidruma varinîva || (36)
- 21 kurvan jyotsnaviplusam tulyarupas  
taras tarajalasaram iva dyam |  
khadgâghâtair daritad dantikumbhad  
abhâti sma prôcchalan mauktikâughah || (44)
- 22 durôtkṣiptakṣipracakrena kṛttam  
matto hṛstam hastirîjah svam eva |  
bhumam bhumau lolamanam sarosah  
padenâsrkpankapesam pipesa || (45)
- 23 âpaskṛal lunagatrasya bhumim  
nihsidharam gacchato 'vanmukhasya |  
labdhâyamam dantayor yugmam eva  
svam nagasya prâpad uttambhanatvam || (46)
- 24 akramyâikam vgrapâdena jugham  
nyam uccur adadinah karena |  
sâsthisvanam daruvad darunatma  
kamcin madhyat patayamasa danti || (51)
- 25 socitrîgre bhrtayor mrtiyubhujor  
aryah premna nô tṛtha vallabhasya |  
purvam kṛtvā netarīsyā prasadam  
pascattapad apa daham yathântah || (52)
- 26 utplutyârad ardhaacandrena lune  
vaktre 'nyasya krodhadastôsthādante |  
sanyaih kinthacchedaline kavandhad  
bhuyo bibhye valgatah sâsipuneh || (53)

41. kīrnā reje sâjibhūmih samantad  
 aprânadbhīh prânabhājām pratīkaiḥ |  
 bahvarambhair ardhasamyojitair vā  
 rupaiḥ srastuh srstikarmântaśālā || (79)

42 āyantīnām aviratārayam  
 rajakânīkīnām  
 ttham saṁnyaiḥ samam alaghubhīh  
 śrīpater urmimadbhīh |  
 asid oghair muhur iva mahad  
 varidher āpagānam  
 dolayuddham kṛtagurutara-  
 dhvanam audhdhatyabhajam || (80)



XII (XX.)

Śiśupālavadhah.

- 1 Mukham ullasitatīreḥham uccair  
bhīdurabhruyugabhisanam dadhanah |  
samitav itī vikraman amrsyan  
gatabhir āhvata cedirād murarim ||
- 2 sitacakranīpatasampratīksam  
vahatah skandhagatam ca tasya mṛtyum |  
abhiśaurī ratho 'tha noditasvah  
prayayau sarathirupaya nyatya ||
- 3 abhicāidyam agad ratho 'pi saurer  
avanim jagudakunkumābhūtamraih |  
gurunemunīpīdanāvadīna  
vyasudehasrutasonitair vilimpan ||
- 4 sa nirāyataketanāmsukāntah  
kalanīkvanakarakīnīkīnīkah |  
viraraja rūpuḥsayapratyñā  
mukharo muktasīkhaḥ svayam nu mṛtyuh ||
- 5 sajalāmbudharāravānukarī  
dhvanir apurītadinmukho rathasya |  
pragunīkṛtākēkam urdhvakanthaiḥ  
sitikanthair upakarnayambabhuve ||

20. guravo 'pi niṣadya yan nidadrur  
dhanuṣi kṣmāpatayo na vācyam etat |  
ksayitāpadi jñgrato 'pi nityam  
nanu tatrāiva hi te 'bhavan niṣaṇṇāḥ || (34)
21. ślathatām vrajatas tathā paresām  
agalad dhāranaśaktim ujjhataḥ svām |  
sugrhītam apī pramādabhājām  
manasaḥ śāstram ivāstram agrapāṇeh || (35)
22. ucitasvapano 'pi nīrarāśau  
svabalāmbhonīdhūmadhyagas tadānīm |  
bhuvanatrakāryajāgarūkah  
sa param tatra parah pumān ajagah || (36)
23. atha sūryarucīva tasya drstāv  
udabhūt kaustubhadarpanam gatāyām |  
patu dhāma tato na cādbhutam tad  
vibhur indvarkavilocanah kīlāsau || (37)
24. mahataḥ pranatesv iva prasādah  
sa maner aṃśucayah kakummukhesu |  
vyakasad vikasadvilocanebhyo  
dadad ālokaṃ anāvīlaṃ balebhyah || (38)
25. prakṛtim pratipādukaiś ca pādaiś  
cakṛpe bhānumataḥ punah prasartum |  
tamaso 'bhūbhavād apāsya mūrchām  
udajīvat sahasāiva jivalokaḥ || (39)
26. gatasamtamasair javena bhūyo  
yaduyodhair yudhi redhure dīśantah |  
nanu vārīdharôparôdhamuktah  
sutarām uttapato patih prabhaṇām || (40)

27. vyavahāra ivāṇṛtābhiyogaṃ  
timiraṃ nirjitavaty atha prakāśe |  
ripur ulbaṇabhīmabhogabhājāṃ  
bhujagānāṃ jananīm jājāpa vidyām || (41)
28. pṛthudarvibhṛtas tataḥ phaṇīndrā  
viṣaṃ āśībhir anāratam vamanataḥ |  
abhāvan yugapad vilolajihvā-  
yugalīdhôbhayasṛkvabhāgam āviḥ || (42)
29. kṛtakeśavidāmbanair vihāyo  
vijayaṃ tatkṣaṇam icchubhiś chalena |  
amṛtāgrabhuvāḥ purēva pucchaṃ  
vaḍabābhartur avāri kādraveyair || (43)
30. śikhīpicchakṛtadhvajâvacūḍa-  
kṣaṇasâśaṅkavivartamānabhogāḥ |  
yamapāsavad āsu bandhanāya  
nyapatan vṛṣṇiganeṣu lekhānāḥ || (46)
31. pariveṣṭitamūrtayaś ca mūlād  
uragair ā śīrasaḥ saratnapuṣpair |  
dadhur āyatavalliveṣṭitānām  
upamānaṃ manuḥ mahīruhāṇām || (49)
32. atha sasmitavīkṣitād avajñā-  
calitāikônnamitabhru mādhavena |  
nijaketuśīraḥśritaḥ suparṇād  
udapaptann ayutāni pakṣirājām || (52)
33. drutahemarucaḥ khagāḥ khagēndrād  
alaghûdīritanādam utpatantaḥ |  
kṣaṇam aikṣīṣatôccakais camûbhir  
jvalataḥ saptarucer iva sphuliṅgāḥ || (53)

48 rāhustrīstanayor akarī sahasa  
 , yenâślathâlingana  
 vyāparâikavinodadurlalitayoh  
 karkāśyalaksmī vrthā |  
*tēnâkrosata ova tasya murajit*  
 tatkalalolâna  
 jvalāpallavitena murdhavikalam  
 cakrena cakre vapuh || (78)

49 śrīya justam divyāh sapataharava  
 anvitam puspavarsair  
 vapustas caidyasya ksanam rsiganāh  
 stuyamanam nriya |  
 prakāsenakase dinakarakarān  
 viksīpad vīsmītakṣair  
 narēndrair aupendram vapur atha vīsad  
 dhama vīksambabhuve || (79)

# Übersetzung.

## I

### उत्तराखण्ड Kṛṣṇa's mit Nārada.

1 Als Hari<sup>1</sup>, der Gatte der Śrī, um die Welt zu regieren, er selbst die Wohnung der Welt, in <sup>dem</sup> gesegneten Hause Vasudeva's wohnte, sah er (einst) den Brahmaentsprossenen Seher<sup>2</sup> vom Himmel herabsteigen

2 „Die Bahn des Sonnengottes<sup>3</sup> ist schräge, das Feuer flammt, wie jedermann weiss, gerade in die Höhe was ist das für ein Licht, das sich nach allen Seiten ausbreitet und von oben nach unten fällt?“ Also dachten die Leute und blickten verdutzt darein

3 In dem zuerst für ein Meteor, dann nach Wahrnehmung seiner Gestalt für ein körperliches Wesen und nach Unterscheidung seiner Glieder für einen Mann gehaltenen (Dinge) erkannte der Allmächtige nach und nach Narada,

1 Hari ist in unserem Gedicht der häufigste Name Kṛṣṇa's selten wird er für Indra gebraucht (wie in I 23 und in Hari-prastha für Indra-prastha III 1) Kṛ's Gemahlin ist Śrī oder Lakṣmī (vgl. II 60) sein menschlicher Vater bei seiner achten Herabkunft Vasudeva, der Sohn des Śura, ein Yadukönig aus dem Mondgeschlecht, seine Mutter Devakī (vgl. u. Str. 8)

2 Der Seher Nārada welcher den Verkehr zwischen Gottern und Menschen vermittelt, gilt als der Sohn Brahmanas Zu dessen Namen Hiraṇyagabha, Goldespross vgl. VII 48

3 Wörtl. „des (Gottes) mit dem schenkellosen Wagenlenker“ Der Wagenlenker des Sonnengottes ist Aruṇa der Sohn des Kasyapa und der Vinata und ältere Bruder Garuḍa's (vgl. zu XII 29) Er ist eine Personifikation der Morgenröte und gilt als schenkellos da er nach der Sage nicht vollständig ausgebrütet aus dem Ei seiner Mutter hervorgekommen war

16 Durch diesen deinen sundentilgenden Anblick, o Weiser, bin ich beglückt, dennoch wünsche ich dein inhaltsschweren Worte zu hören wer hätte freilich je im Guten genug?

17 Ob auch wunschlos, nenne den Zweck deines Besuches, also wage ich zu sprechen den Mut dazu verleiht mir deine bedeutungsvolle Ankunft, die mir meine eigene Würdigkeit verbürgt“

18 Dem also Redenden erwiderte der fromme Mann „So darfst du nicht sprechen, o hochster Geist Welche wichtigere Obliegenheit gibt es selbst für die Denker, als die Pflicht dich anzuschauen?“

19 Warest du nicht auf den Erdboden herabgestiegen, um die Feinde der Welt<sup>1</sup> zu vertilgen, wie konntest du, o Herr, selbst von den tiefen Sinnen nicht wahrgenommen, für das Auge eines wie ich sichtbar sein?

20 Nur du, o Allerhalter, vermagst dies von den Hochmutigen bedrangte Weltall zu schützen wer nähme es auf sich, den von der dichten Finsternis der Nacht besudelten Himmel reinzuwaschen, es wäre denn die Sonne?

21 Du bist von selbst unermüdlich bestrebt, die Feinde der Welt einen, nach dem andern zu zermalmen, dennoch macht mich mein Herz, nach Zwiesprache mit dir verlangend, gesprächig

22 Hore darum, o Upendra<sup>2</sup>, der du in allen Angelegenheiten des Abseindes<sup>3</sup> die Last auf dich nimmst, das aller Welt heilsame Wort, das ich im Auftrage Indra's eine kurze Weile zu dir rede

23 Es was ein Sohn der Diti<sup>4</sup>, den sie Hiranyakṣipu<sup>5</sup> nennen, kein Mann der von einem Feinde erregten Furcht,

1 Die bösen Dämonen (vgl. S. 82 Anm. 5) die fortwährend Götter und Menschen bedrohen

2 Bein Ka (wörtl. „dem Indra untergeordnet oder nach ihm geboren“)

3 Name Indra's als Töter der Schlange Ahi

4 Name der Mutter der Dämonen (Daityas)

5 Wörtl. „Kṣipu mit vorgestelltem Hiranya“

glanzend wie die Sonne, der dem Namen Hari's „Indra“<sup>1</sup> seine Bedeutung nahm,

24 Durch den, da er, missgünstig und gewalttätig, den ursprünglichen Sinn des Namens „Asura“<sup>2</sup> zur Geltung brachte, die Furcht zum ersten Male für lange Zeit in den Herzen der Götter ihren Sitz aufschlug;

25. Aus Angst<sup>3</sup> vor dem von den Scharen der Himmlischen für die Folge die (bisher) nur des Glanzes ihrer Schönheit sich erfreuenden Städte uneinnehmbar, die Waffen scharf, die Heere kampftüchtig und die Panzer dicht gemacht wurden

26 Nach welcher Gegend in den anderen Welten jener Liebling des Glücks sich auf seinen abenteuerlichen Fahrten auch begab, der bezeugten die Gotter mit Händen, die an den Edelsteinen ihrer Diademe zitterten<sup>4</sup>, zu den drei Tageszeiten<sup>5</sup> ihre Verehrung

27 Du, o Mannlowe, hast ihn, als du den gewaltigen Löwenleib trugst und mit deinem Mahnengewirr die Wolken spaltetest, in Stücke gerissen<sup>6</sup>, indem du mit deinen beim Drucke eines reizenden Mädchenbusens biegsamen Nageln seine Brust zerfleischtest

28 Voll Begierde, den Kitzel seines Übermuts wiederum durch einen Kampf mit den Gottern zu stillen, ward er ein sehr gefährlicher, die Sicherheit des Himmels storender Rik'sas mit Namen Ravana<sup>6</sup>,

1 Vgl. oben zu 1 Indra wird von der Wurzel ind abgeleitet und soll „höchster Herrscher“ bedeuten

2 Dies Wort stammt nach der indischen Erklärung von der Wurzel as und bedeutet „Schleuderer, Schütze“

3 Die Götter hatten ihre Hände flehend bis an den Kopf erhoben

4 Zu Sonnenaufgang Mittag und Sonnenuntergang für welche Tageszeiten bestimmte Andachtsübungen vorgeschrieben sind.

5 Dies war bei der vierten Herabkunft K's geschehen. Der Gott hatte jene Gestalt angenommen, weil der Dämon nach einer Bestimmung Brahman's weder von einem Menschen noch von einem Tiere getötet werden durfte.

6 In seiner zweiten Geburt, als der zehnköpfige Unhold Ravana, kämpfte Śiśupala zuerst mit Indra (dem Feinde des Dämons Namuci), belagerte dessen Stadt Amaravati und zerstörte seinen Hain Nandana. Später geriet er nach dem Raube der Sita, der Tochter

## II.

### Beratung Kṛṣṇa's mit Baladeva und Uddhava.

1. Als er nun von dem Sohne der Prthā<sup>1</sup>, der ein Opfer<sup>2</sup> darbringen wollte, dazu eingeladen wurde, war der Murafeind<sup>3</sup>, der im Begriffe stand gegen den Cedikonig zu Felde zu ziehen, wegen des doppelten Vorhabens in Verlegenheit.

2. Zugleich mit Uddhava und dem Pflugbewaffneten<sup>4</sup> betrat er jetzt den Saal, einen Glanz zur Schau tragend, wie am Himmel der von Jupiter und Venus begleitete Mond.

3. In ihren Lichtgestalten zum Frieden der Welt vereinigt, strahlten die drei Manner in der Halle, wie die drei Feuer<sup>5</sup> auf dem Altare.

4. Dem ehrwürdigen Paare setzte nun der weise Hari den Widerspruch der beiden wichtigen Angelegenheiten auseinander

5. „Meine Worte sollen nur die Einleitung<sup>6</sup> zu euren Reden

1 Prtha oder Kunti, die erste Gattin Pāṇḍu's, ist die Mutter des Yudhiṣṭhira, Bhīma und Arjuna, sie ist die Schwester des Vasudeva und der Kṛtāśravā.

2 Nämlich das Rajasuyaopfer, durch welches Yudhiṣṭhira seine Erhebung zum Alleinherrscher feiern wollte

3 Mura ist der Name eines von K. getöleten Dasya

4 H i Balarama, der eine pflug oder keulenartige Waffe trägt (vgl. b 62 Anm 4), er und Uddhava sind die Lehrer und Ratgeber K's.

5 Die drei Feuer bei den künstlichen Opfern (Dakṣiṇa Gārhapatya und Ahavanīya)

6 Jedes indische Drama beginnt mit einer Einleitung (prastavana), welche die eigentliche Handlung andeutet und vorbereitet.



bilden, wie das Vorspiel zur Entfaltung der dramatischen Handlung.

6. Der fromme König<sup>1</sup>, der sich durch seine welteroberten den Bruder die Fürsten zinsbar gemacht hat, wird auch ohne uns im Stande sein das Opfer zu vollziehen.

7. Ein auftretender Feind aber darf von dem auf das eigene Heil Redachten nicht vernachlässigt werden: denn er und eine Krankheit werden, da beide zu wachsen drohen, von den Weisen für gleich erachtet

8. Es schmerzt mich nicht, dass der Sohn der Sātvatī<sup>2</sup> mir Unrecht tut; dass er aber die Welt zu Grunde richtet, das macht mich traurig

9 Soweit meine Ansicht, lasst mich jetzt doch auch die eurige hören: ein einzelner ist bei einem Vorhaben zweifelhaft, auch wenn er das Wesentliche daran erkannt hat<sup>3</sup>

10. Als Madhava<sup>4</sup> diese in sachgemassen Worten gehaltene Ansprache vollendet hatte, schwieg er: die Grossen sind von Natur massvoll in ihren Reden

11. Rāma<sup>5</sup>, dessen durch den Kuss des himbaroten Mundes der Gattin verherrlichte Lippe jetzt bei der Erinnerung an die Schandtaten des Feindes grimmig bebte,

12. Einen Atem anshauchend, gewurzt von dem Weine, der nach seinem Aufenthalt im Munde der Tochter Kakudmin's<sup>6</sup> duftete,

13. Redete darauf, während er durch den hervorbrechen

1 Wörtlich „der Sohn der Busse“, Name Yudhisthira's, der auch häufig „der Sohn (oder König) der Gerechtigkeit“ heisst, weil er neben seinem menschlichen Vater (Pāṇḍu) noch einen göttlichen Vater (Dharma) hat (vgl. zu VI 13)

2 Vgl. zu I 82.

3 Patron, K's als Abkömmling des Madhu, eines Mannes aus dem Geschlechte der Yadus (vgl. zu I 1)

4 D. i. Balarama oder Baladeva, der Gatte der Revatī, beide gelten als Freunde beirschender Getränke

5 Patron der Revatī

31 Der Staub, der uns, wenn er mit dem Fusse getreten wird, auf den Kopf fliegt, ist besser als ein Mensch, der auch bei einer Demütigung gelassen bleibt

32 Gute Worte erlützen den Aufgebrachten eher noch mehr, wie Wassertropfen die schon sehr heisse geklarte Butter

33 Manche raten zum Angriff beim Hochstande der eigenen Macht, andere bei misslicher Lage des Feindes dich rüttelt beides aus deinem Gleichmut auf

34 Die unaufhaltsamen, mächtigen Fluten der Yadavas, die im Begriffe sind die Welten zu überschwemmen, halt nur noch deine Geduld in Schranken, wie das Ufer (das Meer)

35 Nachdem der von zwei Müttern geborene König<sup>1</sup> von dem Feinde Hidimba's getötet ist, kann endlich der seiner Freunde entratende Sohn Damaghosa<sup>2</sup> mit Leichtigkeit bezwungen werden

36 Darum mag die Reise nach Indraprastha<sup>3</sup> unterbleiben, im Lande der Cedus sollen die Baume durch den Anzug unserer Elefanten niedergeworfen werden

37 Der Sohn Pandu's mag sein Opfer darbringen, Indra seinen Himmel beschirmen, die Sonne scheinen, wir wollen die Feinde niederwerfen jeder betreibt seine eigene Sache<sup>4</sup>

38 Diese Worte des grimmigen Bala<sup>5</sup> wiederholten gleichsam aus Furcht die Gotterbilder durch den Widerhall von den Wänden des Saales

39 Nachdem er diese Worte Śesa's<sup>6</sup> vernommen, gab Adhokṣya<sup>7</sup> dem Schüler des Gottes der Beredsamkeit<sup>8</sup> mit dem Auge einen Wink zu sprechen

1 Jarasandha, der Feldherr Śisupala's war der Sohn des Bhīmadraṭha dessen zwei Frauen ihm jede ein halbes Kind geboren hatte das dann von der Rakṣasi Jara zu einem Lebewesen zusammengesetzt war Bhīma hatte ihn im Faustkampf erschlagen nach dem er schon zuvor den Riesen Hidimba getötet hatte

2 Yudhiṣṭhira's Hauptstadt (das Leut. u. Delhi)

3 Abgekürzte Form für Balarama (wie Rama oben Str. 11)

4 Diesen Namen führt Balarāma als Inkarnation des Schlangenkönigs Śeṣa.

5 Sein A.

6 D. i. dem Uddhava, der als Schüler dieses Gottes (des Bhīṣma) gilt.

40 Darauf redete Uddhava, gleich als ware er der jüngere Bruder Utathya's<sup>1</sup>, vor dem älteren Bruder Gada's<sup>2</sup> bescheidenlich diese bedeutungsvollen; wahrhaftigen Worte

41 „Jetzt ist es nicht an der Zeit zu reden, da der Kenntlicher gesprochen hat wenn eine Sache schriftlich fest gestellt ist, ist es ein Wort, und man höre auf zu sprechen

42 Trotzdem ist mir die Würde [Lehrerschaft], die auch mir als deinem Lehrer zukommt, ein Antrieb zu reden

43 Dass vor dir, dem gründlichen Kenner, das Lehrbuch erörtert wird, diese Wiederholung von Seiten des Redners dient nur dazu, dessen Vertrautheit damit zu befestigen

44 Ein Herrscher strebe demnach, sich Weisheit und Tatkraft anzueignen, denn dies sind für den, der zu siegen wünscht, die Wurzel seines zukünftigen Erfolges

45 Der Weise gibt sich weder dem Glauben an das Schicksal hin noch trotzt er auf seine Kraft, wie ein guter Dichter auf Wort und Sinn, nimmt er auf beides Rücksicht

46 Denke nicht, dass du jenen Cedikönig allein zu besiegen hast wie die Schwindsucht eine Menge von Krankheiten, bedeutet er eine Menge von Fürsten

47 Eine von ihm ins Werk gesetzte Aufwiegung wird jene bei ihrem Unmut gegen dich schnell entflammen, wie ein auch nur schwacher Wind das entzündliche Brennholz

48 Mit starken Verbündeten kommt auch der Schwächere zum Ziele seines Strebens wenn er sich mit einem grossen Strome vereinigt, gelangt der Gebirgsbach zum Meere

49 Sowohl die Fürsten, welche seine Freunde, als auch die, welche seine Feinde sind, werden sich beide zu ihm halten, wenn du ihn angreifst, andere dann (freilich) zu dir

50 Wenn du so zur Störung des Opfers die ganze Fürsten

<sup>1</sup> Utathya war der Ältere und Brhupati der jüngere Sohn des Sehers Angiras.

<sup>2</sup> Gada war einer von den acht Söhnen des Vasudeva und des Devaki.

### III

## Aufbruch aus der Stadt.

1. Kubera's<sup>1</sup> Himmelsgegend verlassend, stieg Hari, wie die Sonne, zum Pfade Agastya's hinab und begab sich froh, nachdem ihm die Kampfeslust vergangen war, nach Hariprastha<sup>2</sup>.

2. Den von der Welt zu Verehrenden durfte die Sonne mit ihren wenn gleich weltreinigenden Strahlen nicht berühren, da sein grosser Sonnenschirm, schon wie der volle Mond, (über ihm) gehalten wurde

3. Als er zwischen zwei wie Lotusfasern lichtweissen flatternden Wedeln<sup>3</sup> dastand, trug er die nie gesehene Pracht des Meeres zur Schau, in welches sich von beiden Seiten der Strom der Siddhas<sup>4</sup> ergiesst

4. Wenn die beiden Ströme des Wassers der Himmels-gangā getrennt im Luftraume herabstürzten, konnte mit diesem, seine tamāladunkle<sup>5</sup>, mit einer Perlenschnur umhängene Brust verglichen werden.

1 Kubera beherrscht den Norden Yama den Süden, Indra den Osten, Varupa den Westen. Der Rsi Agastya ist der Herrscher des Sterns Canopus am südlichen Himmel und wird ebenfalls in Beziehung zu dieser Himmelsgegend gebracht.

2 D i Indraprastha (vgl. zu I 1)

3 Mit denen er von beiden Seiten gefächelt wurde. Solche Wedel, aus dem Schweife des Bos Grunniens bereitet, gehören zu den königlichen Insignien.

4 Der Strom der Genien (vgl. zu IV 14) oder die himmlische Ganga, die doch nur an einer Stelle ins Meer fliesst.

5 K's Brust ist dunkel wie die Rinde des Tamalalaumes (Xanthochymus Pictorius), über dieselbe fällt die Perlenschnur in zwei hellen Strahlen herab.

5. Er umgibt den Edelstein<sup>1</sup>, welcher die Kraft der Meereswasser enthält und das All erleuchtet, und in welchem die in seinem Innern wohnende Welt<sup>2</sup> wiedergespiegelt an seinem Körper gleichsam leibhaftig zu schauen war.

6. Dass an dem geschmuckten Madhufemde<sup>3</sup> noch eine andere Lakṣmī [Schönheit] war, ist natürlich: an seinem ganzen Leibe die von aller Welt geliebte, an seiner Brust<sup>4</sup> die, welche keines anderen Geliebte ist

7. Mädchen umringten ihn; mit Brüsten, von deren herrlicher Festigkeit die Spuren der Nagel zeugten, die ihnen Schmuck verliehen, dem Daityafürsten<sup>5</sup> aber das Leben geraubt hatten.

8 Eine jede, die der Geliebte anschaute, neigte mit schuchternem Auge schamhaft das Antlitz, während dessen trafen ihn die anderen in ihrer Eifersucht insgesamt keck mit Seitenblicken.

9 Ein Arm des wie die Blute des Flachses (bläulich) Schimmernden glanzte mit der Wurfscheibe, die einen Kreis von unzähligen funkelnden Strahlen bildete, wie die Wasserflut der Yamunā mit einem schimmernden grossen Strudel<sup>6</sup>

10 Hoch entzückte seinen Sinn die wie die verkorperte Kraft (Gottin Śakti) nie von Hari's Seite wankende, immer in seiner Nahe bleibende Kaumodakī<sup>7</sup>, geschickt der Feinde Körper zu zerschmettern [die Feinde zu bekämpfen und zu entzweien]

1 Der Edelstein Kaustubha war bei der Schöpfung des Amrits (vgl. unten zu 42) aus dem gekürlten Meere hervorgegangen

2 Vgl. I 1:

3 Madhu ist der Name eines von K. getöteten Dämons.

4 Es wird ein Unterschied zwischen der Schönheit und der Gottin der Schönheit gemacht

5 Dem Hiraṇyakāśipu (vgl. I 23 ff.)

6 Der bläuliche Arm gleicht dem dunkeln Wasser der Yamunā, der strahlende Diskus dem weisslichen Strudel in der Strömung

7 K's Keule, die ihm von Varuṇa verliehen war

[Borgen] eingenommen, im Umkreise von den Fluten des Meeres umgurtet, von dem nimmer rastenden Schöpfer gleichsam als ein Ebenbild der Erde erschaffen war,

25 Welche als Gipfel der Vollendung jener von Tvastar<sup>1</sup> durch beständige Übung erreichten Kunstfertigkeit, wie ein Abbild Svarga's<sup>2</sup> in den spiegelklaren Wassern des Meeres zu schauen war,

26 In deren Nahe [um deren Hals] der Ozean, der sie jungst wie ein Vater dem trefflichen [Eidam] Diskusträger übergeben hatte, aus Liebe zu seiner Nachbarin [seinem Schosskinde] immer wieder und wieder Perlenschnure wand<sup>3</sup>,

27 Durch deren von unzähligen Muscheln, die aus dem Gedrange der wogenden Meeresfluten in die Höhe sprangen, wimmelnden Wall der Abhang des von den Gestirnen umkreisten Sumeru<sup>4</sup> taglich nachgeahmt wurde,

28 Deren Umfassungsmauer an Höhe zu übertreffen die mächtigen Meereswogen sich von ferne erhoben, als sie aber, in die Nahe gekommen waren, nach Vereitelung ihres Bemühens gleichsam aus Scham zusammenbrachen,

29 Wo Brahman durch die Schöpfung der mit einander in holder Schönheit wetteifernden Stadterinnen den bei der Erzeugung der Śri auf ihn gefallenem Makel der Ähnlichkeit (seiner Arbeit) mit dem einformigen Loche des Bohrwurms vollständig abwischte<sup>5</sup>,

30 Welche dem von Rudras und Maruts<sup>6</sup> verehrten [von lieblichen Winden umkosten] Hari lange Zeit zum Aufenthalt gedient hatte und in dem von aufleuchtenden Korallen

1 Dem Baumeister der Götter

2 Indra's Himmel.

3 Der Ozean hatte die in seinen Armen ruhende Stadt gleichsam dem H. vernählt und schmückte sie mit den Perlen die er auswarf

4 S. zu II. 27

5 Nach der Schöpfung, der Śri konnte es scheinen, es gäbe nur eine einzige Schönheit wie das Loch des Bohrwurms immer ein und dieselbe Form zeigt.

6 Den Windgöttern.

riffen durchzogenen Meere mit der Stadt Amaravatī<sup>1</sup> auf dem Meruberge wetteiferte

31. In den Anblick dieser Stadt versunken, erreichte der Held von unvergleichlicher Herrlichkeit die Hauptstrasse, die, den Feinden unnahbar wie ein himmlisches Heer, in ihrer [seiner], vom Glanze der Diamanten [Donnerkeile] strahlenden Regenbogen- [Gotterwaffen] pracht vor ihm lag

32 Wie die Geschöpfe aus dem Leibe Viṣṇu's<sup>2</sup>, wie die Gewässer aus dem Gewirr der Haarflechte Śiva's und wie die heiligen Schriften aus dem Munde Brahman's, kamen nun die Heere des Murabesiegers aus der Stadt hervor

33 Da die Pferde sich drangten und sich baumten, wenn beim Zusammenstoss der Mauler an dem Gebiss gerüttelt wurde, fanden die Reiter, deren Kniee aneinander gedrückt wurden, nur mit Muhe einen Ausgang

34 Auf dem Wege, aus dem sich alles was lebt entfernte breiteten sich trotz seiner Enge die kraftstrotzenden Elefanten unbehindert aus, wie hell leuchtende Lampen in einer Strasse, aus der die Finsternis entweicht

35 Als die Stadt jetzt von den Heereszügen verlassen wurde, gleich als wurden ihre Arme der Spangen beraubt, hatte sie gewiss beim Auszuge des Diskustragers an ihrem Reichtum an Toren<sup>3</sup> keine Freude

36 Am Strande der See sah der Murafeind die Waldungen mit ihrem dunkeln Blattermeer, schimmernd wie das von tausend Wellen unaufhörlich ans Land geworfene Seegras

37 Die Schlangenkönige, die sich aus dem Meeresgrund an die Oberfläche drangten, hoben durch den mächtigen Hauch ihres Atems aus Ehrfurcht vor dem Gotte mit dem

1 Indras Residenz (vgl. S. 85 Anm. 6)

2 Nach der Sage kommen die Geschöpfe aus dem Nabel Viṣṇus hervor — ein ähnlicher Ursprung wird der Ganga und dem Veda beigelegt

3 Wörtl. an ihrer Eigenschaft „die Torreiche (dvāravatī d i dvāraka) zu sein“, da sie dadurch dem K. und seinem Heere die Möglichkeit bot auszuziehen.

6 Obschon wiederholt gesehen, erregte der Berg das Erstaunen Krsna's, als wäre er ihm unbekannt dass sie jeden Augenblick neu wird, ist ja eben das Wesen der Schönheit

7 Da sprach der des Redevortrags kundige Daruk<sup>1</sup>, als er bemerkte, dass Śauri den Hals reckte vor Begierde den Berg zu betrachten, an dessen Abhängen hoch in der Luft die Vögel sangen, das Wort

8 „Wei in der Welt gerat nicht in Erstaunen, wenn er zu diesem Bergkönig [dem Gotte Śiva]<sup>2</sup> emporblickt, wie er da steht die weiten Lufträume überschattend [als Gewand um tuend], hoch auf dem Stiere [der Erde] tronend mit seinen [ihren] hohen gewaltigen Hörnern [Gipfeln], ihn der auf seinem Haupte die zitternde Mondsichel trägt?

9 Wenn die Sonne mit ihren wie Seile emporgestreckten Strahlen aufgeht und der Mond untergeht, gewahrt dieser Berg den Anschein eines mit zwei baumelnden Glocken umhangenen gewaltigen Elefanten

10 Dieser von jungen Sonnenstrahlen beglänzte Berg, der auf allen Seiten grasbedeckte Goldflächen trägt, leuchtet wie du in deinem neuen safranfarbigen Gewande

11 Als waren es Männer<sup>3</sup>, erquicken hier die Fluten der Ströme, die von den hohen Abhängen auf das Haupt der Felsen herabstürzend zerschellen, indem sie zum Himmel hinaufspritzen, die Glieder der liebeskranken göttlichen Frauen<sup>4</sup>

12 Die Flüsse mit ihren an der einen Stelle von den Strahlen der krystallinen Ufer, an der anderen von dem Glänze der Saphire durchleuchteten Wogen zeigen hier die

1 h's Wagenlenker

2 Der Berg wird mit Śiva verglichen der ebenfalls die Lufträume als Gewand trägt, d. h. nackt ist, auf dem Stiere Nandin reitet und die Mondsichel auf der Stirne trägt.

3 Wie sich von den Felsen herabstürzen um den Tod zu erlangen und dann ebenfalls in den Himmel kommen.

4 Der immer liebesbedürftigen Ajaayasen



Pracht des durch die Wässer der Kalindi<sup>1</sup> verschönerten Gotterstromes

13 Durch die umherhupfenden, mit schimmernden bunten Haaren bedeckten Gazellenherden scheint er wie mit Gliedern (begabt), welche aus verschiedenen Edelsteinen bestehen und in Bewegung geraten sind

14 Hier spielen die in den Teichen weilenden jungen Elefanten lustig mit den aufgebluhten Lotusblumen, die Scharen der Siddhas<sup>2</sup> lassen vor ihren Frauen laut einen lieblichen, gefühlvollen Gesang ertönen

15 Wenn der Herr der Gestirne, durch die Fugung des Schicksals von der Finsternis befallen<sup>3</sup>, mit deren Scheiden seine Zeit<sup>4</sup> herbeisehnt, bieten ihm hier die Pflanzen für seine Frauen einen den Feinden unnahbaren Aufenthalt

16 Zu jeder Stunde erheben hier auf dem von Kadambas<sup>5</sup> duftenden Berge die Vögel in vielfachem Takte ihre Stimmen, immer wieder weht der Wind ihn an, der das Gewolk vor sich hertreibt und die Nipawälder<sup>6</sup> bewegt

17 Er birgt in seinem Innern wie ein trefflicher Brahmane<sup>7</sup> eine Menge kaum den schriftkundigen Weisen offenbarer, an deren von unstetem Sinne, selbst wenn sie davon vernommen haben, unerreichbarer zauberkräftiger Schätze [kostbarer Zaubersprüche] von geheimnisvollem Werte [Sinne] kraftig die Leiden [Sunden] zu tilgen

18 In der Angst, es könne ein Haar aus ihrem Schweife

1 D i der Yamuna, welche im Gegensatz zu der gelblichen Ganga dunkles Wasser hat.

2 Halbgöttliche Wesen von gutartigem Charakter

3 Die Strahlen der Sonne (als die Gattinnen des Sonnengottes aufgefasst) fluchten sich zur Nacht zu gewisse (freundliche) Pflanzen.

4 D h die Stunde, an der er wieder scheitern kann

5 Nandea Cadamba

6 Ixora Bandhuca oder eine Art Asoka.

7 Der Reichtum des Berges an zauberkräftigen Steinen und Kräutern wird mit dem eines Brahmanen an Gebeten und Zaubersprüchen verglichen

## Der Weiterzug.

1 Der Berg, dessen weite Grotteneingänge von den Pauken überdroht, dessen Myrobolanenwalder von den Fahmentuchern überschimmert, und dessen gewaltige Felsen durch die riesigen Elefanten überragt wurden<sup>1</sup>, ward nun von den Heeren im Rücken gelassen [ubertroffen]

2 Die tuckischen, brunstigen, durch den Duft von dem Brunsthauche<sup>2</sup> der Waldilfen unlenkbar gewordenen Elefanten wurden, nachdem sie ihren Grimm einen Augenblick an der Zerstörung der Baume ausgelassen hatten, von ihren Treibern mit Not auf abgelegenen Pfaden weitergeführt

3 Von jenen Heeren, in denen die Fahnen wie Reihen von Wäldern schimmerten, die grossen Elefanten Bergen und die vordringenden Menschenmassen Hunderten von Strömen gleichen, wurden viele Landstriche durchzogen

4 Als die Gazellen die denen ihrer Weibchen ähnlichen Augen der Frauen erblickten, blieben sie eine Weile stehen, als sie darauf aber mit Schrecken gewahrten, dass jene sich in mannigfachem Spiel veränderten<sup>3</sup>, ergriffen sie die Flucht

5 Nachdem sie mit Muhe und Not ganz langsam in die Niederungen herabgestiegen waren, wobei ihnen von den Reitern die Züme sorgfältig angezogen wurden, stiegen die

1 Vgl. u. Str 23

2 Vgl. zu III 18.

3 Was ihren eigenen Augen nicht möglich ist und da er die Gazellen erschrecken muss

Geschwader der Pferde mit lautem Hufschlag und gelockertem Zügel hurtig wieder hinauf

6 Wenn das junge Kamel zuweilen auf dem Wege von irgend einem seine Begleiter erwartenden Reiter angehalten wurde, nagte es (unterdessen) vor sich her an den Wald baumen die Gewandtheit kommt ja in einem Augenblicke zum Ziel

7. Da die Scharen der von allen Seiten zusammengestromten Könige sich vor seiner Macht neigten und in Ergebenheit ihre Köpfe senkten, schien das Heer Śauri's mit seinen vielen Sonnenschirmen<sup>1</sup> nur aus solchen zu bestehen

8 Wenn die Krieger mit ihren erschrockenen Frauen in ihrem Rücken den Klang von den Glockchen des herankommenden Elefanten horten, trieben sie die Lasttiere fort und gingen ihm eiligst aus dem Wege

9 Vor ihm her sangen die Barden viele Hymnen, die in kraftigem Silbenfall, herrlichen Rhythmen und klarem Stil abgefasst waren und Geschlecht und Namen nicht verschwiegen, zum Preise der Tugenden des Upendra [des mit den glänzenden Merkmalen der starken Kaste ausgerüsteten, voller Gnade und von vollkommenem Adel und Wandel]

10 Das wogende Meer sogar geht über seine Grenze hinaus, wenn es mit seinen Wassern die Erde ganz überzieht<sup>2</sup>, Kesava<sup>3</sup> aber liess sich, wenn auch mit seinen Heeren unaufhaltsam weiterdringend, doch in den Dörfern keinen Übertritt zu Schulden kommen

11 In den Hurden erblickte er die Dörfler, welche sich zur Unterhaltung im Kreise zusammengesetzt hatten, wie sie gerauschvoll aufstanden und hupften, durstig nach Rum und die Seelen von Verlangen erfüllt, seinen Namen zu preisen

1 Den Insignien der Könige (vgl. III. 2)

2 Bei der grossen Überschwemmung die am Ende eines jeden Weltalters eintritt.

3 Wörtl. „der Behaarte oder Bemähnte“, Beiname K s

fahrenden], manchmal hellen [klaren], manchmal dunkeln [unverständlichen], oben weil sie der Gleichmassigkeit [Ausgeglichenheit] ermangelten

27 Mit diesem seinem alle Wege überschwemmenden, überall auch in die unwegsamen Stellen eindringenden Heere verlieh er den tiefgehenden (Flüssen), deren Wasser über das hohe Ufer stieg, den entgegengesetzten Namen<sup>1</sup>

28. Ehe noch die Scharen der Elefanten hineintauchten, hatte schon der von den Pferden mit ihren Hufen aufgewirbelte Staub, der, von den Winden verweht, vorausflog, das Wasser der Flüsse getrübt

29 Zum Scherze das Gelände der hohen Ufer [Huften] zerstörend [kratzend]<sup>2</sup>, immer wieder in Entzucken geratend und von Brunst erregt, trübten die Elefanten, indem sie mit den Russeln [Handen] das Saivalagewand abrissen, die Flüsse

30 Mit den Lotusblumen die Schönheit der Frauengesichter nicht erreichend, mit den Schwanen der Pracht der Sonnenschirme nicht gleichkommend, blieben die Flüsse weit zurück hinter dem daherziehenden Bhojaheere<sup>3</sup>, dessen Elefanten weit über den Vergleich mit Bergfelsen hinausgingen

31 Auf dem Wege prangten die Lagerstätten des Gebieters von Zelten, welche die Schönheit von Palästen übertrafen wahrlich, zugleich mit ihm war die über die Trennung betrubte Pracht der Stadt weitergezogen<sup>4</sup>

32 Die laut summenden Bienen, welche an den Baumstämmen sassen, die vom dem infolge der Reibung mit den Wangen herausstromenden Brunstsafte feucht waren, zeigten den Walddorn noch lange Zeit die Grösse der Elefanten an

1 D i er machte sie aus „Tiefgehern“ (wie sie gewöhnlich heissen) zu „Hochgehern“

2 Das Gebaren der Elefanten wird mit einem handgreiflichen Liefesgetümel verglichen, wobei das Flussufer die Hüfte der Frau und das darauf wachsende Saivala (*Blyxa Octandra*) das Gewand derselben darstellt.

3 Der Stamm der Bhojas wird hier mit dem *Valus* identifiziert.

4 Und ihm in seine Lagerzelle gefolgt (vgl. III 95)

33 Weiter ruckte der Tross, der mit seinen Hunderten von ausgedehnten Elefantenscharen die Reihen der Wachtürme hoch überragte, durch viele Städte, deren stattliche Häuser er durch seine hohen Zelte übertraf.

34 In die Luft gewirbelt von den Heeren, erhitzt durch die Nahe der Sonnenstrahlen, flog der Staub voran in das durch den erquickenden Lotuswind bestrichene Wasser der Yamuna,

35 Welche, obwohl eine Tochter des Sonnengottes, mit kühlen, obwohl eine Schwester Yama's<sup>1</sup>, mit menschenbelebenden, obwohl dunkel, mit vollkommen reinigenden Fluten die Kraft besitzt die Sunden zu tilgen

36 Für diesen grossen Heeresozean, der sich anschickte im Nu die Erde zu überfluten, schien der vor ihm liegende grosse tamaladunkle Fluss einen Augenblick eine Schranke zu bilden

37 Mittels der Schiffe, die sich mit den auf beiden Seiten platschernden Rudern wie mit Füßen fortbewegten, setzten die Männer über jenen Strom, an welche sich überall die Frauen anklammerten, die infolge des von dem Schwanken des Fahrzeuges entstandenen Schwindels die Augen schlossen

38 Erst tauchten von allen Seiten die wehlichen grossen Elefanten flink in jenes ihnen bis an die Schulter reichende Wasser, dann aber schritten sie auf einmal durch, nachdem sie es durch das Nass ihres beständig fliessenden Brunstsaffes vermehrt hatten

39 Mit horbar zitternden Nustern, mit hochgehobenen Köpfen, mit gespitzten Ohren, mit aufgerichteten, steifen Halsen und gerade auf das Ufer gehefteten Augen schwammen die Pferde hinüber, während ihre langen Schweife hin und her wedelten

<sup>1</sup> Der Name Yamuna wird volksetymologisch mit Yama, dem Todesgotte zusammengebracht (dessen Schwester und Gattin nach einer älteren Vorstellung Yami ist)

40 Laut erscholl das Gebrüll der Hockerochsen, welche den Übergang über den sehr schwer zu durchschreitenden Fluss wie ein schwieriges Gelobnis in Eile ausgeführt hatten und nun mit ihren Hörnern das hohe Ufergelande zerwühlten

41. Schwarz schimmernd wie ein Büffelhorn, schien der von den übersetzenden Heeren der Yadufürsten durchquerte, von dem roten Stirnschmuck der Elefanten gesprenkelte Strom eine lange Haarflechte der Erde zu sein

42 Einige gelangten über das schiffbare Gewässer mittels ihrer unaufhaltsam schnell sich ruhenden Arme von gewaltiger Länge, welche die hochgehenden, schweren Wellen weiter stiessen, als waren sie andere Wellen<sup>1</sup>

43 Nachdem es in Eile jenen Strom überschritten hatte, dessen hohe Ufer von den Stossen der Hörner der Stiere zerwühlt, dessen Krokodile von den brunstigen Elefanten mit ihren plumpen Füssen verdrängt und dessen Wasser von der Menge der grossen Wagen in Aufruhr gebracht waren, setzte das Heer des Gottes seinen Zug fort

1 Wie eine Welle die andere treibt.

---

## VI

### Ankunft Kṛṣṇa's.

1 Man sagt nicht treffend, dass Yudhisthira (eben nur) vernahm, jener hatte die Yamuna überschritten, es wurde (viel mehr) dem Könige was sich begab, als jener aus seiner Stadt auszog, und was sich weiter zugetragen, Tag und Nacht durch Botschaften (genau) mitgeteilt

2 Vor Freude über die Ankunft des Yaduherrschers wurde ihm die grosse Stadt beinahe zu enge und der Herrscher zog nun sogleich, von seinen jüngeren Brüdern begleitet, jenem entgegen

3 Den Leuten, deren Gehör durch den Trommelwirbel des lustig vorgerückten Kuruheeres<sup>1</sup> betäubt war, wurde von den Ausrüfern der Rest der erst begonnenen Meldung<sup>2</sup> der erwünschten Nachricht durch ein Zeichen mit der Hand mitgeteilt

4 Und dichtgedrängt flogen nun von allen Seiten die Wagen der Fürsten mit den schnell gedrehten goldenen Felgen daher, indem ein lebhafter Wind in gleicher Weise den Erdenstaub und die Flaggentucher in die Luft wehte

5 Schon als er ihn von ferne erblickte, stieg Hari vor dem Könige, der eilig den Wagen verlassen wollte, selbst zuerst aus und überbot so durch seinen Eifer seine Bescheidenheit

<sup>1</sup> Die Yādavas stammen wie die Pāṇḍavas von dem Herrscherhause der Kurus ab

<sup>2</sup> Mit der sie wegen des Geräusches mündlich nicht fertig wurden

6 Mit seinem von einer Schnur aneinander gereihter starker Perlen umwundenen Leibe verneigte sich 'der Urgeist doch vor dem Sohne seiner Vaterschwester' bis zur Erde, obgleich die Welten sich vor ihm beugen und ihm Ehrfurcht zollen

7 Noch ehe er mit seinem Haupte den Erdboden vor ihm berührte, dessen Staub von den Strahlen seines Diadems be glantz wurde, ward er von dem Könige ohne Umstände mit Ungestum in den Armen aufgefangen

8 An der schmalen Brust des Fürsten fand die torflügel breite Brust des Murafeindes nicht Platz, dennoch umschlang er jenen ganz mit dem ausgebreiteten Paar seiner langen Arme

9 Auf den Kopf, dessen Haar von der heldenmutig er oberten Blüte des Gotterbaumes<sup>1</sup> wie von Ruhme duftete, kusste der König ihn, der bei der Bezwingung des Gotter feindes<sup>2</sup> aus Trug, jetzt aus Demut Zwerggestalt angenommen hatte

10 Auch die anderen jüngeren Bruder des Königs, deren Augen vor Entzucken weit geöffnet waren, ehrte der erfreute Gott, der die Scharen der Dämonen mit Gewalt vernichtet hat und der Verehrung der Menschen würdig ist, wie es sich geziemt

11 Bei ihrer Begegnung umarmten die Fürsten einander, die gleich erhabenen, felsenfesten, mit langen Armen wie mit starken Flügeln begabten, den Bergen vor dem Blitzschlage vergleichbaren<sup>4</sup>

1 Vgl. zu II 1

2 Des Parjātabaumes (*Erythrina Indica*) der bei der Quirlung des Ozeans entstanden und dann in *Indras* Himmel versetzt war, wo ihn *K* raubte

3 Des Tyrannen *Bali* den *K.* (in seiner fünften Inkarnation) überlistet hatte, in dem er ihn als Zwerg bewog ihm soviel Land abzutreten, als er mit drei Schritten durchmessen könnte, worauf der Gott in nur zwei Schritten Erde und Himmel für sich gewann

4 Die Berge hatten ursprünglich Flügel und flogen frei in der Luft umher, diese wurden ihnen, um der Gefahr vorzubeugen, sie könnten bei einem Herabfall alles ver schmettern, von *Indra* durch den Blitzstrahl abgeschnitten und in Wolken verwandelt



12 Die beiden Heere mit ihrem Gewimmel von Wagen, Pferden, Fussvolk<sup>1</sup> und Elefantenkuhen traten nun zusammen, gesondert hielten sich die mannlichen Elefanten alles unter<sup>2</sup>, scheidet sich ja bei den Grossen von dem Treiben der Menge

13 Von dem König aufgefordert einzusteigen und von dem Trager des Affenbanners<sup>3</sup> unterstützt, schritt Hari in den Wagen, wie Indra, dem Kubera<sup>4</sup> seine zarte Hand bietet, in eine Wolke

14 Als er in den Wagen gestiegen war und sich gegen die Stadt hin bewegte, hielt dem Murafeinde der König der Gerechtigkeit selbst, von Ehrfurcht durchdrungen den Stachelstock, wie der Herr der Geschöpfe<sup>5</sup> dem Feinde der drei Burgen

15 Sanft bewegte ihm der Sohn des Windes den Wedel, der einem grossen Klumpen von Meeresschaum glich oder einem Strahlenbündel des Mondscheins welcher durch eine kleine Fensteröffnung bricht

16 Dem Herrn der Welt, der wie die sich erschliessende Kalayablute<sup>6</sup> dunkel schimmerte hielt Jisnu<sup>6</sup> den Sonnenschirm, der hell strahlte wie ein grosser Stern und den Glanz eines auf dem Wasser der Yamuna schwimmenden Schwanens zuges übertraf

17 Wie einen Erdenbeherrscher, der sich selbst beherrscht, das Glück und die Klugheit, wie einen frommen Busser die Heiligkeit und Tugend, begleiteten den in der Herrlichkeit

1 Sein Arjuna's er und Bhima (als deren göttliche Väter Indra und Vāyu gelten), die beiden Brüder Yudhiṭhira von derselben Mutter (Pṛthā), werden zuerst nach diesem selbst in ihrer Dienstbefissenheit um K. angeführt, sodann auch (u 15) die Zwillinge der Madri Nakula und Sahadewa (die Söhne der Asvina oder Dioskuren)

2 Kubera (Sohn der Ilavita) der Gott des Reichtums wird als Diener Indras vor gestellt, der hier „der Wolkenreiber“ heisst

3 Wie Brahman der dem Indra bei der Zerstörung der drei Burgen den Dienst eines Wagenlenkers geleistet haben soll

4 „Eine best. Pflanze von dunkelfarbiger Blüte“ PW

5 „Der Siegreiche“ d. i. Arjuna.

30 Wo in der Nacht der Mond, wenn er auf den Glanz der wolkenhohen Gebäude aus silberweissem Gestein herabfiel, noch einmal für kurze Zeit den Aufenthalt im Mutterleibe des Milchmeeres<sup>1</sup> zu finden schien,

31 Wo in den Wohnräumen die aus Rubinen zusammengesetzten Fußboden mit den von Saphiren grünlich gefärbten Fugen gleichsam das von nur wenig Śaivalagras durchwachsene Wasser enthielten, mit dem der Sohn des Jamadagni<sup>2</sup> die Vater erquickte,

32 Wo in den Nächten die aus Quadern von Krystall zu sammengefügten Häuserreihen, verschmolzen mit dem Glanze des Mondes, lange Zeit von den Menschen verfehlt wurden und wie im Dunkeln nur durch Tasten mit den Händen kenntlich waren

33 Vor der Halle stiegen nun Hari und der Pandusohn, die augenentzückenden, deren Leiber wie helle Sonnenstrahlen glänzten, aus dem Wagen, wie der Mond und Śukra<sup>3</sup> vom Aufgangsberge am Himmel emporsteigen

34 Darauf betrat jener unter der ehrfurchtsvollen Führung des Königs langsam den Saal, an dem die Wände aus unbemerkbaren Edelsteinen<sup>4</sup> bestanden und das Tor vor dem Strahlennetze der Krystalle nicht wahrzunehmen war

35 Dort in der Halle erblickte er nun den Sitz des Königs, den aus neuen Goldquadern gefügten, welcher mit dem zum Himmel dringenden Glanze seiner Edelsteine selbst die Wohnungen der Gotter verdunkelte

36 Den (sonst) unmöglichen Glanz der Sonne und des Voll

1 Aus dem er erst bei der Quirlung (vgl. zu III. 42) hervorgestiegen war

2 K. war in seiner sechsten Inkarnation als Parāsurama, der Sohn des Brahmanen Jamadagni geboren. Als solcher reinigte er die Erde einundzwanzigmal von den Ksatriyas aus deren Blut die fünf Wunderteiche entstanden, deren rotes von Śaivalagras (vgl. V. 23) grün durchwachsendes Wasser hier mit dem Estrich der Halle verglichen wird.

3 Der Planet Venus.

4 Sie glimmerten so hell wie der Tag.

mondes zur Schau tragend, die zu gleicher Zeit auf dem Gipfel des Aufgangsberges leuchten, setzten sich der König und Acyuta auf dem erhabenen, hellstrahlenden Throne nieder

37 Wohl erfuhr jenes Herrscherhaus jetzt durch den alles Leid tilgenden Yadusohn eine Freude, wie ein erhitzter Leib durch den Wind oder wie das Wasser des Meeres durch den Mond<sup>1</sup>

38 Als Hari in sein Haus gekommen war, sagte der König in der ganzen Stadt ein Fest ausser der Zeit an dass sie in einem bestandigen Feste lebte, hatte er in seiner Aufregung gewiss vergessen

39 Hari der sich von Kindheit an auf jede Rede verstand fragte seine Verwandten auch nach ihrer Gesundheit<sup>2</sup> selbst wenn ihm hohe Ehren zuteil werden ist der gute Mensch nicht stolz und lässt sich keine Versäumnis zu Schulden kommen

40 Der Gatte der Śrī und jener Gatte der Erde<sup>3</sup> genossen in Fülle den süssen Nektar gegenseitiger Unterhaltung der, durch seine Eigenart jeden Augenblick etwas Neues bietend, die höchste Wonne bereitet und den Sterblichen nur schwer zuteil wird

1 Vgl II 19

2 Dies ist auch unter den Indern bei jeder Begegnung die erste Frage

3 D. i. jener König

heisst<sup>1</sup>? Wer ausser dem heiligen Eber<sup>2</sup> hat die Kraft, die Erde in die Höhe zu heben?

\* 15. Wenn ich auch zu schwerem Dienst angestellt werde, gebrauchte mich nach Belieben zu deinen Veranstaltungen und glaube nicht, dass ich, der ich nur auf deinen Vorteil bedacht bin, ein anderer sei als Dhanamjaya<sup>3</sup>.

16. Den Fürsten, der hier bei deinem Opfer nicht wie ein Diener sein Werk verrichten wird, soll der Freund der Welten, dieser mein Sudarśana<sup>4</sup>, zu einem kopflosen Rumpfe machen.<sup>5</sup>

17. Zu Śauri, der also geredet hatte, sprach der König: „Solange du mein Hort bist, ist mir alles Heil sicher“, und schickte sich freudig an, das Opfer zu vollziehen.

18. In seinem Antlitz<sup>6</sup> [auf dem Kopfe] die Mondesscheibe tragend, durch seinen Blick Liebe und Hass [den Körper des Liebesgottes] vernichtend, bespült von klarem Wasser (gebadet oder die Gangā tragend), war der König die achte Gestalt des Achtgestaltigen<sup>7</sup>.

19. In dem Könige, der dem Purusa des Sāmkhya<sup>7</sup> glich, lag doch, obgleich er sich selbst der [Opfer-] Handlungen enthielt, da er darauf achtete, die Ausführung des Werkes, ebenso wie in dem dabei tätigen Priester, als dem Organe.

1 Der Gott lehnt die ihm (Str 10) zugedachte Ehre ab, er will nur als Handlanger oder Aufseher fungieren.

2 In welcher Gestalt K selbst bei seiner dritten Herabkunft dieses Wunder vollbracht hat.

3 „Der Beutegewinner“ (Name Arjuna's)

4 Vgl III. 9

5 Des Königs Antlitz strahlt wie der Mond (vgl Anm 6)

6 Es wird der Vergleich des Königs mit dem achtgestaltigen Gott Śiva durchgeführt, dessen achte Form der Opferpriester ist (die anderen sind Wasser, Feuer, Sonne, Mond, Äther, Erde und Wind) Śiva der auf seinem Kopfe den Halbmond trägt (vgl. IV 8), hat den Liebesgott, der ihn in seinen Bussübungen störte, durch einen Strahl aus seinem Auge zu Asche verbrannt und die Gangā bei ihrem Sturz aus dem Himmel mit seinen Haaren aufgefangen

7 Der König wird mit dem Purusa, der Priester mit der Buddha des Sāmkhya-systems verglichen; diese ist als das hervorragendste aller Organe tätig, während jener mehr die passive Rolle eines Zuschauers spielt.

20. Mit dem auflodernden Strahlenkranze seiner hundert flackernden Zungen gleichsam lachend, leckte das Feuer die unter dem wiederholten Rufe Vasat<sup>1</sup> dargebrachte reichliche, reine Opferbutter

21. Plötzlich aufsteigend, die Luft schwärzend und immer dichter werdend, drang die Flagge des Feuers<sup>2</sup>, die Wolken unter sich lassend [überbietend], zum Himmel, den Gottern Liebes verkundend

22. Die Himmlischen genossen die Nektarspeise (des Opfers), die den Saft, der aus allen Schätzen des Ozeans quillt<sup>3</sup>, übertraf, kaum konnten sie die ihnen ins Feuer dargebrachte Gabe erwarten

23. Dass sie bei die-er Gelegenheit schnell die Opfergabe verzehrten, dadurch gewannen die Gotter die lange Unsterblichkeit und überwandten die hochmutigen Danavis, deren Macht gewaltig angewachsen war

24. In nichts schlugen die Opferhandlungen fehl, denn hier war alles, was dazu gehorte, vorbereitet es überboten einander die Einsicht der Opferer und der Wohlstand des Königs

25. Mit der Wasserspende beginnend streute der König auf alle durch die Weihe gelauterten Brahmanen, wie Samen auf die Feldfluren, seine Schätze die für die Zukunft reiche Frucht tragen sollten

26. Was Wunder, dass (beide) gelautert wurden, der König der am Altare die Scharen der Brahmanen reich beschenkte, und diese selbst, da sie von dem sundenlosen Herrscher die lautere Gabe empfangen?

27. Die Gabe, die ein Fürst darbrachte genugte schon, wie man annahm, für das Opfer, bei dem milden Sohne der Busse<sup>4</sup> zerrannen die Schätze sämtlicher Könige in nichts

1 Der vorgeschriebene Opferruf, unter dem die Spenden ins Feuer geworfen werden

2 Der Rauch.

3 Vgl. zu III 42

4 Vgl. zu II 6

ihn, der die Daityas und Dānavas gebeugt<sup>1</sup> hat, er ist ein Teil des Schöpfers<sup>2</sup>, der ausserhalb der Menschen steht und doch in jedem Menschen lebendig ist

42 Den Einen, jenseit des Gedankens liegenden und doch zu denkenden, der Rede unerreichbaren und doch als höchster zu preisenden, den die Sinner den mit Ehrfurcht anzubeten- den nennen, den in weiter Ferne weilenden

43 Unter dem Namen des Lotusgeborenen (Brahman) die Welt erschaffend als Leidenschaft (rajas), unter dem Namen des Unerschütterten (Acyuta d i Visnu) ihr Bestand verleihend als Gute (sattva), unter dem Namen des Zerstörers (Śiva) sie vernichtend als Finsternis (tamas), wird er der Dreieinheit teilhaftig durch die drei Grundeigenschaften<sup>3</sup>

44 Als den Allwissenden, Anfanglosen, der aus Liebe zu den Menschen Korpergestalt angenommen hat, als den von den Plagen<sup>4</sup> und von der Verantwortlichkeit für die Folgen der Handlungen befreiten höchsten Geist, als den Herrn kennen ihn die Menschen

45 In ihm, der seinen Verehrern hold ist, gelangen die Glaubigen, wenn sie durch das beständige Denken an ihn ihre Sünden getilgt haben, (schon) in dieser Welt, zum Ende ihrer Darstellung des Schauspiels „Weltelend“<sup>5</sup>

46 Zu dem die Erlösungsbedürftigen, welche die Torheit ablegen wollen, mit einem auf den Weg der Vertiefung gerichteten Sinn, zur Vermeidung der Wiedergeburt sich begeben, dem unnahbaren, einen, selbsthorrlichen,

47. Dem ungeborenen, der den Sterblichen den Anfang und das Ende bereitet, dem unvergänglichen, der ewig in der

1 ५६। १ १९

2 Des höchsten Geistes (paramatman) der Weltseele

3 Er vereinigt in sich das Wesen der drei höchsten Götter (trimūrti) so wie die drei Grundeigenschaften (guṇas) des Saṃkhya

4 Nach dem Yoga gibt es deren fünf Unwissenheit Egoismus Liebe Hass und Lebenslust

5 D i. zur Erlösung (mokṣa) Die ganze Existenz wird als ein Schauspiel aufgefaßt

Tiefe die Erde tragt<sup>1</sup> und doch über Brahman steht, Verehrung!

48 Zuerst erschuf er das Wasser<sup>2</sup>, in dieses legte er die unwiderstehliche Kraft, diese wurde die goldene Ursprungsstatte Brahman's, der hat dann diese Welt erschaffen

49 Glücklich bist du, vor dem Hari lebhaftig steht, der selbst aus der Ferne von den Frommen beim Opfer verehrt wird; erwirb dir durch die Darreichung der Ehrengabe an ihn in den Welten hohen Ruhm bis ans Ende aller Dinge "

50 Obwohl von dem Könige, der sich der Weltherrschaft erfreute, nach gebührender Anhorung der Rede Bhisma's angesichts der Fürsten mit einer hohen Ehrengabe beschenkt, blieb Krsna dennoch in der Dreiwelt ohne (eine seiner würdige) Ehrengabe

..

1 In der Gestalt der Schildkröte (vgl. S. 102 Anm. 5)

2 Er ist der erste Schöpfer und steht also über Brahman, der erst aus dem goldenen Ei hervorgegangen ist (vgl. zu I. 2)

kommende Ehrengeschenk entgegenzunehmen; bedenke, Kṛṣṇa, wer du bist: Mangel an Selbsterkenntnis ist bekanntlich eine Quelle des Unglücks.

15. Die Verehrung, die dir, du Tor, dem aller Tugenden entratenden, in der Welt erwiesen wird, erregt nur Lachen und passt ganz und gar nicht für dich, so wenig wie ein Kamm für einen Kopf mit ausgegangenem Haar.

16. Dass auf eine solche Weise diesem hier wie einem Schakal in Gegenwart von Löwen durch die Söhne der Pṛthā Ehre erwiesen wird, das ist eine Schmach für euch, ihr Könige.“

17. Selbst durch die harsche Sprache des Cedifürsten wurde Mādhava nicht aufgeregt: wer vermag einen guten Menschen, der sich in seiner Rede auf die Wahrheit beschränkt, mit Worten ausser Fassung zu bringen?

18. Auch die Yaduherrscher gerieten nicht in Zorn über den, der jetzt so schmähete; auf einen Wink Śāuri's bezwangen sie ihr Herz: die Leute richten sich eben nach dem Sinne ihres Gebieters.

19. Durch die Fessel seines eigenen unverbrüchlichen Wortes gebunden, überlegte Acyuta zuerst in seinem Geiste: „Der wievielste Frevel ist dies wohl von jenem, der wiederholt gesündigt hat?“<sup>1</sup>

20. In sein Bewusstsein trat die ganze Missetat jenes Widersachers mit nichten: die Trefflichen, deren Gedächtnis von Guttaten eingenommen ist, vermögen sich nicht einer jeden Schuld zu erinnern.

21. Darauf redete der Sohn der Jāhnavī<sup>2</sup>, der in seiner Würde die eigene Beschimpfung nicht achtete, aufgebracht über die dem Muraseinde angetane Beleidigung, das Wort:

22. „Wem die Huldigung, die ich heute in der Versammlung dem Acyuta dargebracht habe, nicht genchem ist, der

<sup>1</sup> Vgl. zu II. 54

<sup>2</sup> D. i. der Gattg., der Tochter Jāhnu's (vgl. VI 19), also Bhīṣma.



spanne seinen Bogen ich setze hier meinen Fuss auf das Haupt aller Könige<sup>1</sup>‘

23 So sprach er, und die Schar der mit Śisupala befreundeten Könige, die gleichsam in einem Augenblick den Sinn der Worte Bhishma's verstanden hatte, geriet nun in die heftigste Aufregung :

24 Im Nu sprangen die mit der Furcht unbekannten, kampflustigen Fürsten auf, indem die krystallinen Wände des Saales von den Strahlenbuscheln ihrer Diademe flimmerten

25 Schwer aufrochelnd ergoss nun jener Cedikönig zuckenden, glühenden Leibes und mit dem Glanze seiner Zahne Feuerfunken sprühend wie eine Schlange das Gift seiner Rede

26 „Warum, o Fürsten totet ihr nicht zugleich mit diesen fünf Bastarden<sup>2</sup> den todeswürdigen Sklaven hier samt jener alten Königsjungfer<sup>3</sup>“

27 Oder bleibet auch ruhig sitzen ihr die ihr (sonst) die Schar der Maruts<sup>4</sup> verachtet Was ist denn grosses dabei? Jener wagt es nicht einmal mir allein im Kampfe ins Auge zu schauen

28 Jener, den in der ganzen Versammlung nur der Sohn des Flusses und der Sohn der Gerechtigkeit als den Trefflichsten anerkennen mache die Probe in der Schlacht was wurde wohl vom Reden (allein) gut oder schlecht?

29 Bald, wenn der Träger des Vogelbanners<sup>5</sup> mit mir in den Kampf gezogen ist soll zugleich mit dem Gevogel die Erde sein Blut trinken, das (zuvor) von den scharfen Spitzen meiner Pfeile getrunken wurde ‘

30 Als er so in rauhem Tone gesprochen hatte verliess

1 Trotzige Herausforderung der mit Śisupala befreundeten Fürsten

2 So werden die Pandavas genannt, weil sie als Cottenersöhne nicht von ihren recht mässigen Vätern erzeugt sind (vgl. zu II 6 und VI 13).

3 Vgl. zu VII 36

4 Der Gottheiten des Windes (vgl. III 30) die als besonders kampflustig gelten

5 Vgl. III 14

47 „Mochtest du doch schon jetzt gesund aus dem Kampfe wiederkehren!“ dieses aus Liebe zum Gatten emporsteigende Gebet der Kriegerfrau wurde von dem plötzlich mit Gewalt in Tränen ausbrechenden Augenpaar vereitelt

48 Manche von ihrem Unwohlsein befallene und der Schönheit ihres Mondgesichtes verlustig gegangene Frau zeigte Ähnlichkeit mit dem [von Asche erfüllten und der Pracht seines Antlitzes, des Mondes, beraubten] Himmel, andere, ihrer Reize bar, empfanden eine innerliche Unruhe, die ihre Gedanken verwirrte, wie das Weltall in einen Brand gerat [der die Geschöpfe verstört], andere schwankten [wirbelten] wie die Windsbraut bei jedem Schritte hin und her, andere zitterten wie der Grund (bei einem Erdbeben) also<sup>1</sup> weissagten die Frauen beim Aufbruch der Fürsten im Voraus das bevorstehende Unheil

1 Durch alle diese bösen Vorzeichen

## IX.

### Die Rede des Boten.

1 Darauf kam im Auftrage des Sohnes des Damaghosa ein verschlagener Mann zu Hari und hielt in der Versammlung folgende unverkennbar doppelsinnige Rede

2 „Śisupala, der damals jenes unfreundliche Wort gesprochen, begehrt, von der tiefsten Reue [dem heftigsten Zorn] ergriffen, sehnstchtig [ohne Furcht], vor den Herrn zu treten und dem erzürnten Ehre zu erweisen [den Garus zu machen]

3 Moge der Sehnstchtsvolle [Zornige] voll und ganz der Freude theilhaft werden, dass er dich, der das allerhochste Behagen empfindet [dem vor uberaus heftigem Schmerz das Behagen vergangen], mit einem vor Wollust erschauernden Leibe [in einer gewaltigen Schlacht] heftig an sich drucke [unbarmherzig zermalme]

4 Geneigten Hauptes im Verein mit allen Fursten [von allen Fursten verehrt] wird der König kommen und dir flugs deinen Befehl erfüllen [eine Lehre geben], da er jetzt einzig dir untertan ist [dich zum Feinde hat]

5 Welche Fursten zollen dir nicht [warum zollen dir die Fursten] Verehrung, der du das Feuer und die Sonne an Glanz ubertriffst [die Kraft einer Motte im Feuer hast], der du deinen Sinn bezwingst und herrliche Thaten vollbringst [Thaten vollbringst, die zu deinem sicheren Untergang fuhren], aller deiner Winke gewartig [dem Sklaven von allen]?

23 Die Klugen merken das Unheil, das da kommen soll, selbst oder lassen es sich von anderen gesagt<sup>1</sup> sein, der Torichte<sup>2</sup> ermisst es weder, wenn es ihm von anderen beigebracht wird, noch von selbst, es sei denn durch Erfahrung

24 Dir<sup>3</sup> aber, o Krsna, ist das Wort dienlich, das ich zu dir gesprochen habe die Guten sind selbst auf die Belehrung ihrer Feinde bedacht, wenn diese ihrem eigenen Sturz entgegengehen

25 Ich habe dir in der Eile beides auf einmal gesagt, das Versöhnliche und auch das andere, du wirst jedes für sich mit Verstand auseinander halten und das tun, was erspriesslich ist

26 Der würdige Herrscher der Cedis ist von dem dir er gegebenen Kurufursten nicht geehrt worden ist aber der aus der Styrnknolle des Elefanten quellende Edelstein<sup>1</sup> darum gering zu schätzen, dass ihn der fleischlusterne Lowe unbeachtet lasst?

27 Der Weisse<sup>2</sup> [Reine] wird von den Reinen hochgehalten, von den Schwarzen [Bosen] unten angesetzt Śiva nahm die Flut des Gotterstromes auf sein Haupt, Visnu unter seinen Fuss

28 Wenn dir von den torichten Söhnen der Prtha ein stimmig Ehre erwiesen wird, folgt daraus seine Tuchtigkeit? Die Guñj<sup>3</sup>frucht<sup>4</sup> wird nicht warm, auch wenn sie im Monat Mai von den Affen besessen [verehrt] wird

29 Wenn du auch hundert Krankung verziehen hast, so überbietet dich der König durch die Verzeihung einer einzigen, da er, der starke, es dir nachsieh, dass du die Tochter Bhīsmaka's<sup>5</sup> entführtest

30 Dadurch, dass du einem König aus deinem eigenen Stamme die ihm von den Eltern überlassene Gattin raubtest,

<sup>1</sup> Dass sich in der Styrn des Elefanten Perlen finden ist bei den Dichtern eine häufig wiederkehrende Vorstellung (vgl. XI. 21)

<sup>2</sup> Anspielung auf die helle und dunkle Hautfarbe beider Götter — Der Ganges strömt aus der Fusszehe Viṣṇus über den Kopf Śivas auf die Erde herab

<sup>3</sup> Alnus Incantorius

<sup>4</sup> Die Rakmitz (vgl. zu II. 26)

bist du wirklich, o Janārdana<sup>1</sup>, unter Beseitigung des Guten und Nützlichen der Urheber des Angenehmen [der Vater des Liebesgottes] geworden<sup>2</sup>

31 Ich bin von dem Könige gesandt worden, um die Madhavas zum Kampfe herauszufordern nicht durch Hinterlist wie die Räuber, fügen die Mächtigen ihren Feinden Schaden zu

32 Darum kommt jetzt der König unaufhaltsam wie eine Wasserflut, werde flugs ein Rohr<sup>3</sup>, o Madhava und lass dich nicht brechen, wie ein Baum

33 Vertraue nicht auf seinen Namen dass Śisupala<sup>4</sup> nur die Kinder schützt, der geduldige, hilfsbereite schirmt auch junge Feinde, die bei ihm Zuflucht suchen

34 Wenn du etwas Unfreundliches aber Nützliches hören willst, so vertrage dich ehe du zu Fall kommst wenn du aber in falschen freundlichen Worten Gefallen findest (so sage ich) Sieg dir und langes Leben, werde der Herr der Erde<sup>5</sup>

35 Der König der, von Übermut geschwellt den Kopf nicht unter seinen Fuss legen will auf dessen Kopf setzt eben jener, der frei von Dunkel ist seinen Fuss

36 Zwischen euch die ihr euch beide eines schonen und widerstehlichen Diskus [Reiches] erfreut und aus Zuneigung von der Śrī [dem Glücke] umarmt werdet ist dies der Unterschied, dass du unter<sup>6</sup> und er<sup>7</sup> über Indra steht

37 Wenn der Hochmchtige dich im Kampfe getötet hat wird er sofort mitleidigen Herzens für deine weinenden Frauenscharen, seinen Namen Śisupala zur rechten Geltung bringen<sup>8</sup>

1 Beim Ks (wörtl. „Menschenquäler oder erregter“)

2 Ein Vorwurf denn von den drei Gütern (dharma, artha und kama) nimmt das Angenehme die letzte Stelle ein Ks galt auch als der Vater des Liebesgottes (Pradyumna)

3 D. l. „Krumme demutete dich“

4 Vgl. zu I 32

5 Hinzuzudenken „Aber was hast du davon?“

6 Vgl. zu I 22

7 In seinem Dünkel.

8 D. l. „er wird die Kinder deiner Frauen unter seinen Schutz nehmen“

13. Es trompeteten die mächtigen Elefanten; es erdrohten die mächtigen Trommeln; es wieherten die sieggewohnten Rosse: durch den Lärm, welchen die Schluchten der hohen Berge nicht fassen konnten, wurde diesem nun gleichsam sein eigener Zufluchtsort abgeschnitten.

14. Als sie den Klang der Kriegstrommel horten, kleideten sich die Himmelsnympphen<sup>1</sup>, begierig die im Kampfe mit den Feinden Gefallenen zu erhaschen, in den lange nicht getragenen Schmuck, der sich für das erste Stelldichein schickt.

15. Angetrieben von ihren der Lenkung kundigen Reitern, die sich auf den Gebrauch der Füsse und des Hakens verstanden, eilten die Elefanten, nur einmal an der Schlagader auf der Oberfläche des Russels getroffen, unter dem Geklingel ihrer Glockchen immer weiter

16. An den Pferden, welche ihren neuen Schmuck zur Schau trugen und mit den bei dem heftigen Laufe flatternden Wedeln den Erdenstaub nach allen Seiten auseinander wehten, konnten sich die Augen der Leute nicht satt sehen

17. Hoch bis zum Himmel steigend, wehten überall die Fahnen, an denen die Tücher im Winde flatterten: so brachte der Trupp der Elefanten selbst den gegen den Feind vorrückenden Śārngin seine Glückwünsche dar

18. Nicht leer wurde jene Lagerstätte, obgleich das ausziehende Heer zahlreich war wenn auch bei der Sintflut das Wasser die Erde überschwemmt, wird doch der Ozean nicht trocken.

19. Plötzlich zeigte sich aus der Ferne, am Himmelsraume ausgebreitet und von dem durch den Wind aufgewirbelten Staub geschwarzt, die Reihe der Fahnen des feindlichen Heeres, an Ansehen der Kālika<sup>2</sup> vergleichbar, wenn sie am jüngsten Tage erscheint

<sup>1</sup> Vgl. zu VIII 46 \*

<sup>2</sup> Kālika oder Mahākālī ist der Name der Göttin Durgā in ihrer schrecklichsten Form, in der sie sich beim Weltuntergange zeigt.

20 Wenn auch wegen der Schwerter, die im Abglanz der darauf scheinenden Sonne blitzten, nur schwer zu erkennen, gewährte doch jenes Dämonenheer bald einen herrlichen Anblick, obgleich es den Fürsten für den Augenblick grossen Schrecken einflusste

21 Nun breitete sich jener über Berg und Tal in gleichem Schritt dahinfahrende Heeresozean schnell über die Fläche der Erde aus, wie der Schatten von Wolken, die rings am Himmel mit Hast vorüberziehen

22 Als der Madhutoter, in dessen schlankem Leibe die drei Welten<sup>1</sup> ruhen, nur einen Augenblick hinschaute, fand schon das grosse Heer der Feinde in seinem uberaus langen, weitgeöffneten Auge Platz

23 Trotzig herausfordernd mit den von einem günstigen Winde mächtig geschwellten Fahnentuchern, die Waffen ungestüm gegen die Yadus erhoben, zeigten die Feinde in ihrem Grimm den höchsten Kampfesifer

24 Auch Hari's Kriegsvolk ruckte gegen die feindlichen Scharen im vollen Laufe heran die Beherzten ertragen es nicht, wenn sie einen Streit beginnen wollen, zu zaudern und auf die Feinde zu warten

25 Mit den am Leibe angelegten festen Panzern, aus denen die flimmernden Strahlen der Edelsteine wie Nadeln hervorbrachen, schienen die Fürsten auf dem Schlachtfelde von einer dichten Pfeilmenge übersät zu sein

26 Von den hart aneinander gedrängten Pferden stellenweise gehindert in die Höhe zu steigen, wirbelten die von den hurtigen Hufen bei jedem Schritt erregten Staubwolken lange unten auf der Erde

27. „Bald wird uns das während der Schlacht aus den Pfeilwunden stromende Blut doch mit Gewalt in Schlamm ver-

<sup>1</sup> Vgl. L. 1

## Schilderung des Kampfgetümmels.

1 Auf einander stiessen nun ungestum mit dumpfem Getöse die beiden Schlachtreihen und dachten nicht ans Weichen, gleich als hätten Vindhya und Sahya<sup>1</sup> vor dem Verlust ihrer Flügel um denselben Standort gestritten

2 Fusskämpfer drang auf Fusskämpfer ein, Reiter auf Reiter, Elefant auf Elefant, Wagen auf Wagen<sup>2</sup> also umschlang das eine Heer wie ein Liebender mit Inbrunst gliedweise den Leib des feindlichen Heeres

3 Der fortwährend die Luft erfüllende Trommelwirbel der sich mit dem Gerassel der Wagen, dem Trompeten der Elefanten und dem Gewieher der Pferde vereinigte, war (in seiner Einheit) unbestimmbar, wie die Weltseele<sup>3</sup>

4 Die wagerecht ausgestreckten Schwerterklingen der Fusskämpfer, die in wildem Grimme gegen den Feind liefen, die starken Arme wie Fahnenstöcke hoch erhoben, schienen die Flaggen an diesen zu sein

5 Die an den Zügelriemen befestigten, hoch emporspringen den Goldbläschen der im Galopp dahinsausenden Geschwader der Rosse glanzten wie der leibhaftige Überschuss des Mutes, der ihren Leib durchdrang

1 Zwei von den Hauptgebirgen (Kulagiri) in Indien vgl. auch zu VI 11

2 Die vier Abteilungen oder „Glieder“ des indischen Heeres

3 In die alle Einzelseiten ununterscheidbar aufgehen



6 Die festgepanzerten, über dem Rücken von Gurten umschlungenen Elefanten, die in der Körperpracht der vierten Lebensstufe<sup>1</sup> prangten, wandelten wie Bergriesen ungestum-  
daher, als waren sie vom Sturm des jüngsten Tages angefacht

7. Die rasselnden Zapfen an den Achsen der hurtigen Streitwagen stimmten freudig ein in das Halloh des Lenkers, der mit aufgerichtetem Oberkörper dastand und kampflustig mit erhobener Geissel seine Rosse antrieb

8 In der Luft schimmerten die Fahnen, als waren es Besen, die der Todesgott emporschwang, wohl um den Staub zu lehren, der dem Kampfgemeinde ein Hindernis bereitere

9 Dass es laut erkling, wurden von den Schützen die grossen, starken, oben einen Kreis bildenden Bogen lustig angeschlagen<sup>2</sup>, von den Treibern die Köpfe der Elefanten

10 Ihre Kunstfertigkeit zeigend, kämpften die Reissigen mit den durch ihre Trefflichkeit und Schnelligkeit unwiderstehlichen, nach ihrer Art vielfachen Nah und Fernwaffen<sup>3</sup>

11 Zwei liefen einander in grimmigem Ungestum entgegen, warfen ihre Waffen fort und bekämpften sich Arm gegen Arm, mit der geballten Hand um sich schlagend, wie Ringer im Faustkampf

12 Viele, die sich auf den grossen Markt der Walstatt begeben hatten, erkaufen um den vergänglichsten, an den Körper gebundenen Preis ihres Lebens dauerhaften, Himmel und Erde erfüllenden Ruhm

13 Den herrlichen, durch Kühnheit und Tapferkeit preislichen Namen der stolzen, von den Feinden nicht gekannten und nun besuchten<sup>4</sup> Helden, verkundeten, wenn sie in den

1 Man nimmt für die Elefanten 12 Lebensstufen von je 10 Jahren an, in der vierten sollen sie am kräftigsten sein

2 Um sie auf ihre Festigkeit zu prüfen

3 Beide Waffenarten werden wieder in schwere und leichte (grosse und kleine) eingeteilt.

4 Da eben ihre Namen ausgerufen werden

28 Einen Helden, der, obgleich sein Heer zuruckgeschlagen war, wieder zum Angriff heransturmte, überschütteten zu gleich mit einem Wurfe die Feinde mit abgeschossenen Gold pfeilen, die Siddhas<sup>1</sup> mit Kranzen und beide mit Beifalls rufen

29 Ein Schwerverwundeter, dem die Sinne geschwunden waren, erholte sich wieder, von den kalten Tropfen aus dem Russel eines Elefanten besprengt die Himmelsfrau<sup>2</sup>, die sich schon anschickte ihn zu ergreifen, verlor, als sie ihren Wunsch vereitelt sah, das Bewusstsein

30 Vor dem schrecklich grinsenden, dem Rāhu<sup>3</sup> gleichen den Haupte eines anderen, das durch einen Pfeil vom Halse abgetrennt war und zum Himmel hinaufflog, zitterten die lieblichen Mondgesichter der Apsarasen

31 Eine begab sich, den in der Schlacht gefallenen Helden umschlingend, schnell in die Grotte des Meruberges<sup>4</sup>, um ihn zu genießen, ehe noch seine Gattin plötzlich erschien, die ihren Leib im Feuer gelassen hatte, unfähig die Trennung von jenem zu ertragen

32 Einen, der im Kampfe das Leben verloren hatte, um fing die eigene Gattin, welche, nachdem sie dies auf einer Elefantenkuh sitzend mit angesehen und vor Liebe in dem selben Augenblick ihren Geist ausgehaucht hatte, durch ihre Gattenhebe zu voller gottlicher Würde gelangt war

33 Einer wurde in der anderen Welt von einer Himmels frau, die trotz ihres langen Aufenthalts im Paradiese sich täglich neuer Frische erfreute und in dieser Welt von herr lichem Nachruhm beglückt

34 Einige waren gewiss schon zu dem herrlichen Sitze der Götter gelangt, als ihnen nach einer Ohnmacht das Leben

<sup>1</sup> Vgl. V 30 und zu IV 14

<sup>2</sup> Vgl. zu VIII 46

<sup>3</sup> Dieser Dämon (vgl. zu II 23) wird als ein rumpflloser Kopf gedacht

<sup>4</sup> Vgl. zu II 27

zurückkehrte, da sie nun nach erlangtem Bewusstsein im Vertrauen auf das Geschaute um so tapferer zu kämpfen strebten

35 Die nach dem Bruch ihrer Stiele auf dem Boden herum geworfenen, wie Vollmond glänzenden Sonnenschirme<sup>1</sup> schienen silberne, zum Schmause für den Herrscher der Toten aufgestellte Schüsseln zu sein

36 Von Safran gefarbt, funkelten die von der Brust der entseelten Fürsten herabgesunkenen Perlenschnüre<sup>2</sup> — ich meine es waren die beim Lachen sichtbar gewordenen Zähne des Todesgottes, der Blut getrunken hatte und seine Wünsche erfüllt sah

37 Das Blut der Verwundeten, das an den niedrigen Stellen angestaut schimmerte, war es etwa Safflorwasser zum Färben der Gewänder für die Weiber des Todesgottes?

38 Von Rama<sup>3</sup> wurden erst nach dreimal sieben Schlächten durch das Blut der Ksatriyas die fünf Wunderteiche hervor gebracht — in diesem Kampfe strömten in einem Augenblick unzählige Flüsse von Blutwasser

39 Nach dem Fleische der Gefallenen lustern, flatterten hoch in der Luft die Vögel — gewiss betrachteten die Seelen in Körpergestalt noch jetzt den Leib, von dem sie durch die grausen Waffen getrennt waren

40 Der Schakal brüllte laut, indem er die heiße innere Glut (das Mark) der getöteten Helden, die er in der Schlacht zugleich mit ihrem Körper verzehrt hatte, gleichsam als Flamme wieder ausspie

41 An allen Enden mit leblosen menschlichen Gliedern bestreut, glich die Walstatt der Werkstätte des Schöpfers mit

1 Vgl. V 7

2 Die Brustschminke der Fürsten hatte die Perlenschnüre gefärbt

3 Es ist Parasūrama (vgl. VI 31) der Sohn Jamadagni's gemeint, der Verrichter der Ksatriyas aus deren Blut diese Teiche entstanden

• wolke glich, wurde von den Pfauen, die ihre Halße émpor reckten, mit verdoppeltem Geschrei angehört<sup>1</sup>

• 6 Als er die Brust Acyuta's erblickte, welche die Spuren der Sündelschminke von dem Busen der Tochter des Vidarbha konigs<sup>2</sup> an sich trug, packte den Cedikonig plötzlich der doch schon lange in ihm schlummernde Zorn

• 7 Laut, so dass man einen Donnerschlag zu horen glaubte, erscholl der von dem Konige gespannte Bogen, dessen schwirrende Sehne der am jungsten Tage von einem heftigen Sturme angefachten Feuerflamme zu vergleichen war

8 Nun überschüttete der Ungestume den jüngeren Bruder Indra's<sup>3</sup> samt seinen Gefährten, um ihn zu vernichten, mit seinen Pfeilen, bei denen fast zu derselben Zeit das Greifen, Auflegen, Anziehen und Abschiessen uns Auge fiel

9 Von den dichtgedrangten, schwirrenden, im Sturme dahinsausenden, unzähligen Pfeilen, deren goldene Schafte hell wie Blitze glanzten und deren Spitzen von Erz dunkel schimmerten, wurde der Himmel wie von Wolken bedeckt

10 Aus dem ganzen Heere des Murafeindes machte der Konig insgesamt eine einzige weite, nur aus einer Masse von Pfeilen bestehende, den Strahlen der Sonne undurchdringliche Fläche

11 So wurde jetzt von dem Cedifursten jenes Heer des Damonentoters wie ein Vogelschwarm, ohne sich ruhren zu können, durch den Käfig seiner Bolzen rings umschlossen

12 Da vernichtete der einzige unerschutterliche Held den von seinem Feinde abgeschleuderten heftigen Pfeilregen durch seine Geschosse, wie der Gegner<sup>4</sup> die Beweise des Streitenden durch seine Gegenbeweise

<sup>1</sup> Vgl. zu A. 11

<sup>2</sup> Der Rukmiol, welche ihm Képa geraubt hatte (vgl. II 26 IX 30)

<sup>3</sup> Vgl. zu I 22

<sup>4</sup> Im Wortkampfe

13 Der Bogen, dessen Sehne von dem Helden mit gekrümmtem Ellbogen bis ans Ohr gezogen wurde, erklang hell, als ahmte er das Geschrei einer trunkenen Reiterschar im Herbste nach

14 Von dem gewaltig drohnenden Bogen, dessen Sehne einem Blitze gleichend zuckte, flogen mit Ungestum unzählige schwere Bolzen herab mit einem Geräusch, wie Wasserströme aus einer Wolke

15 Die scharfspitzigen Geschosse des Vogelbannerträgers spalteten die vom Feinde abgeschossene Pfeilsalve, wie [glattzungige] Kundschafter die bestechlichen Anhänger eines Heerführers unter sich entzweien

16 Als von dem Gotte durch seine herrlichen Pfeile das Gewirr der feindlichen Geschosse zerrissen war, wie ein Gewölk im Herbste, zeigten, den Himmelsräumen<sup>1</sup> vergleichbar, die Yaduheere einen lebhaften Glanz mit ihren erstrahlenden Lotusgesichtern

17 Die herben Pfeile, die Śisupala zu Hunderten furchtlos vor sich herschleuderte, hatten, obwohl uberaus schmerzhaft dem Feinde der Dämonen ebensowenig ein Leid angetan wie seine Krankungen<sup>2</sup>

18 Durch Trug nach dem Siege trachtend, griff nun der König gegen den Murafeind, der doch den wunderbaren Trug der Welterschöpfung vollbracht hat und erst zur Zeit des Unterganges aller Dinge in seinen Tiefschlaf verfallt<sup>3</sup>, zu der Einschläferungswaffe<sup>4</sup>

19 Schwarz wie der Leib des wasserfeuchten Ebers<sup>5</sup>, den

<sup>1</sup> Diese werden hier, wie oft als Jungfrauen vorgestellt.

<sup>2</sup> Vgl. VIII. 8 ff

<sup>3</sup> Ein Hinweis auf die Unzulänglichkeit der Mittel Śisupalas dessen hinterlistige Waffe dem Gotte der ihm im Truge mit überlegen ist und nur am Weltende auf dem Meeresgrunde schläft (vgl. zu III. 33) nichts anhaben kann.

<sup>4</sup> Ein als eine Art Waffe vorgestellter Zauber von einschläfernder Kraft.

<sup>5</sup> Des Vispu, der bei seiner dritten Herabkunft in der Gestalt eines Ebers ins Meer tauchte und die Erde daraus hervorhob (vgl. VII. 14)

spitze sitzenden Suparna<sup>1</sup> an, und es flogen von diesem unzählige Riesenvogel in die Höhe

• 33 Die wie flüssiges Gold glänzenden Vogel, die von dem Vogelkönige mit laut ertönendem Geschrei emporstiegen, wurden in einem Augenblick, wie Funken eines lodernden Feuers, von den Heeren hoch oben in der Luft erblickt

34 Rings erhob sich, von den Flugeln der Schlangenfeinde erregt, ein Sturm, dumpf brausend wie das aufgewühlte Meer, die Baumreihen mit den Wurzeln aus der Erde reissend, die Vorstellung des jüngsten Tages, erweckend

35 Die ohnmächtigen Schlangen, denen der durch seine Gewalt die Felsen entwurzelnde Wind von den Flugeln der dahinsausenden Vogel die Bahn frei machte drangen nun in angstlicher Verwirrung schnell in ihre Behausung<sup>2</sup> ein

36 Da das unermessliche Schlangenheer nun durch die Vogel wie eine Missetat durch Guttaten vernichtet war, stimmte der Feind vor Zorn wie Feuer entbrennend, einen Hymnus an den Gott des Feuers an

37 Darauf loderte plötzlich, wie ein Gespenst ein Brand auf, der mit seinem die Menschen erschreckenden Geprassel (gleichsam) ein helles lautes Gelächter aufschlug und seine ausgebreiteten langen Flammenarme hoch emporstreckte

38 Prachtig wie ein goldener Wagen sauste jenes Feuer mit dem schnellen Winde als Lenker daher, mit der hoch flatternden Rauchfahne und den in ihrem Ungestum den Himmel ersturmenden roten Rossen<sup>3</sup>

39 Wie einen Baum, an dem der flammende Himmel den Hohlraum, die entzündeten weiten Weltgegenden die Äste und die dichten, feuchten Wolken, in denen sich der Rauch verfing, die Blätter bildeten, verbrannte die Lohe das erhabene Weltall

1 Den Vogelkönig Garuda

2 In die Unterwelt.

3 Den Flammen

40 Während das Feuer so für lange Zeit dem ganzen Himmel die Schönheit geschmolzenen Goldes verlieh, besann sich der Murafeind auf die wolkenerzeugende Waffe, welche kraftig ist jenem Einhalt zu tun

41 Da gingen aus den Haaren des wasserwesenden, drei kraftigen Gottes<sup>1</sup>, dessen tiefer Bauch in seinem Innern von den vier Meeren<sup>2</sup> erfüllt ist und in dessen Korpergelenken alle Flüsse ruhen, ganze Züge von Wolken hervor

42 Als ob sie zur Löschung des brennenden Feuers eine Sintflut erzeugten, regneten die Wolken, brüllend wie Stiere, so dass das Wasser über die hohen Ufer der Flüsse hinaus stieg

43 Zuerst loderte der Brand von dem wenn auch milden Wasser aus den Wolken sogar noch starker auf, dann erlosch er nach und nach wie der Zorn Liebender bei ihren [wenn auch süssen] Streitigkeiten

44 Überall durch die Regengüsse mit Gewalt zum Stillstande gebracht, hielt das listige Feuer nun in der Gestalt des Blitzes seinen Einzug in die mächtigen Wolken

45 Nachdem sie den Brand gestillt hatten, verzogen sich plötzlich von dem Antlitz des Himmels die Regenwolken die Hohen drangen sich nicht vor wenn sie nach ihrer Art anderen einen Dienst geleistet haben

46 Also machte der Murafeind schnell eine jede Waffe, welche der grimmige, ungestume (Gegner), wie eine Krankheit ihre Verheerungen, hervorbrachte, zu Schanden, gleichwie ein [schnell handelnder], kunstverständiger Arzt diese durch ein Mittel, das die schweren Störungen beseitigt, (abwehrt)

47 Da er einsah, dass der Gott selbst durch vollkommen (im Feuer) gelauterte, gerade Pfeile, die ihm doch nicht bis

<sup>1</sup> K. hat als Herrscher der Dreiwelt auch die Gewalt über das Meer, die Flüsse den Regen usw

<sup>2</sup> Es werden gewöhnlich vier zuweilen auch drei oder sieben Meere (aus Wasser Milch Wein usw) angenommen welche die Erde konzentrisch einschliessen.

ins Innerste drangen, unbesiegbar war, verletzte ihn der Gegner jetzt mit den krummen, uberaus schmerzlichen, ganz und gar unlauteren Pfeilen seiner Rede

48 Da beraubte der Murafeind mit dem Diskus, mit welchem er in einem Nu die liebliche Harte der durch den unvergleichlichen Genuss einer festen, langen Umarmung verwohnten Brust der Gattin Rahu's um ihren Preis gebracht hatte<sup>1</sup>, und welcher jetzt von einem züngelnden Flammen glanze geblumt war, den Körper des schreienden (Feindes) seines Hauptes

49 Aus dem Leibe des Cedikönigs sahen darauf die Fürsten mit erstaunten Augen einen prachtigen Glanz hervordringen, der, von einem Blumenregen unter Paukengeton begleitet und gleichzeitig bei seinem Erscheinen von den Scharen der Seher gepriesen, durch seine Helligkeit in der Luft die Strahlen der Sonne zerstreute und in den Körper Upendra's einzog<sup>2</sup>

1 Der von dem Dämon allein übrig gebliebene Kopf konnte die Reize seiner Gattin nicht mehr genießen

2 Der Glanz, d. i. der Mut und die Kraft des erlegten Feindes gingen auf den Sieger über



# Anmerkungen<sup>1</sup>.

## I

1 Metrum Vamśastha — 36 Man beachte den Anfang mit einem Worte von guter Vorbedeutung (śrī), das auch in der letzten Strophe (XII 49) erscheint (wie lakṣmī im Kīrataryamya), und vgl Jacobi On Bharavi and Magha S 123, Böhlingk zu Kāvya I 30

2 Anurusāratheh — Über die Geburt Aruna's und seines Bruders Garuḍa s MBh I 16 5—25 (Böhlingk, Chrestomathie<sup>2</sup> S 70) Zu der verstümmelten Gestalt Aruna's bemerkt Monier Williams (Śak IV 2, S 143) 'His imperfect form may be allusive to his gradual or partial appearance' — Ikṣitam erklärt M durch ikṣanāṃ kṛtam (wie wir übersetzt haben), er erwähnt aber auch, dass andere es auf das in Str 1 vorbeigehende munip beziehen, so dass es von dadarśī abhänge (So auch Vallabha nach Hultzsch s Mitteilung) Es könnte endlich (was mir das Wahrscheinlichste ist) zum Folgenden gezogen und mit avadharitam und vibhavitākṛtam von abodhi abhängig gemacht werden

3 Cayas tvīsam und die übrigen Nominative mit iti stehen im Sinne von Akkusativen, vgl Vamana Kāvyaṭīkākaravṛtti V 2 24 (zu P II 3 1) — Abodhi = buddhavaṇ — Zur Bildung der Form (neben abuddha) s P III 1 61 — Der Aor wird in unserem Text wie bei den meisten epischen Dichtern (ausser Bhāravi, vgl meine Ausg des Kīrat Exk I 6 und S 179) in der epischen Erzählung promiscue mit dem Perf und dem Pras mit sma gebraucht

4 Die Präpositionen adhas, adhi und upari werden wiederholt, um die Nähe auszudrücken, P VIII 1 7, in diesem Falle regieren sie den Akkus (vgl Vam V 2 86)

5 Zu dem Munjagurtel vgl AśvGr I 19 Manu II 41, 42

7 Über yāvan na = priusquam s Speyer Sanskrit Syntax § 477 und vgl unten 10, V 28, VI 7, XI 31 — Den Vers gires taditvan zitiert

<sup>1</sup> Vgl die Liste der Abkürzungen S XX

Vam V 1 10 — Zu udatiṣṭhat vgl II 7 — Uccakair ist adjektivisch zu fassen = unnatāt (piṭhat)

8 Der Aor nyadhayīṣṭām nach P VI 4 62 Zu abhivedakṣutam vgl meine Bem zu Kīr I 23

9 Vgl die Begrüssung Asita's durch Śuddhodana Bear I 56 ff Vyāsa's durch Yudhiṣṭhira Kīr II 54 ff

11 Niṣedīvan nach P III 2 108 — Uccakair möchte ich hier nicht mit M zu viṣṭare sondern zu dem folgenden candramaso ziehen

12 Paṭiyasir — Über den absoluten Gebrauch des Komparativs s Vam V 2 62 und vgl meine Bem zu Kīr II 1

13 Über die doppelte Konstruktion von lambhay s Vam V 2 10 (wo diese Strophe zitiert wird) und vgl Sp § 49 sowie unten V 17

15 Zu der unpersönlichen Konstruktion samabhavi bhānuna s Walter (Indica, Heft 3) S 35 ff wo die hierher gehörigen Stellen aus Bharavi und Magha zusammengestellt sind

16 Zitiert ohne Variante Sah 95

17 Uḍita in uḍitatmagauravo = utpanna oder ukta

18 Kārya mit Gen nach P II 3 71 Vgl zu diesem Sprachgebrauch Sp § 66 Rem u unten 36 VIII 10

19 Der Gen jagaddruham nach P II 3 56 ebenso unten 21 bhu vanadvīsam Zu diesem Gen bei bestimmten Verben des Verletzens vgl Sp § 121 — Der Potential in einem Konditionalsatz zum Ausdruck der Irrealität auch III 4

20 Tamaskandā tamovarga

22 Viśvajānina nach P V 1 9

23 Über janman als letztes Ghed eines Bahuvrīhi s Vam V 2 21 — Zu hiraṇyapurvaṃ kaśipum vgl munir ita rājapurvaḥ (= rājamunir rājarsi) Śāh v 41

24 Die Form avatara für avatāra wird (ebenso wie avacaya für avacāya) Vam V 2 42 mit Rücksicht auf P III 3 120 beanstandet

26 Zit Sar 138 (Var śrīyām — tasmai) — Samcarīṣṇu gebildet nach P III 2 136 Andere Formen dieser Art sind unmadīṣṇu V 2 vardhīṣṇu V 13 utpāṣṇu A 30 — Mṛkaṇṇoparī bād īhāṇṇabhoḥ

27 Bhangura nach P III 2 161 — Zu urovidaram s P III 4 55 zu praticāskare VI 1 141 VII 4 11

29 Die Imperative avāskanda lunhi muṣāpa bara stehen im Sinne eines Präteritums nach P III 4 2 Es ist dies das einzige mir bekannte Beispiel für diesen Gebrauch des Imperativs der die Wiederholung einer Handlung ausdrücken soll (vgl Böhtlingk zu P 1 1) ~

31 Nikaṣa mit Akk nach P II 3 2, Vartt 1 Andere Beispiele PW — Über den Gebrauch des Fut statt des Impf nach einem Verbum des Erinnerns (ohne yad) s P III 2 112 ff, Speyer § 341\*\*

33 Zit Sar 149 — Karakṛ̥ntamahābhṛt — 1) bahmā adhiṣṭhitarajakah, 2) amśuvyaptaśailah — Zu dem Instr vapusa vgl P II 3 20, Vam V 2 26

35 Zit Sah 299 (satī ca — \*tāśca mīścala)

36 Subhētara Über Adjektiva dieser Art s meine Bem zu Kir I 14 — Zu dem Gen satam vgl oben 18

37 Metrum Śārdulavikṛīṭa

## II

1 Metrum Śloka bis 57 — Dviśanmuram — murārīḥ vgl P III 2 131

2 Zu dem Bilde vgl VI 33, Kir II 59

5 Purvarangah prastavanā „Prolog“

6 Jitvara gebildet nach P III 2 163, alamḥuṣṇu nach III 2 139

7 Die Strophe, die auch Panc I 408 (ed B 234) erscheint, übers ISpr 1192 — Das Ved uttiṣṭhamāna (in übertragener Bedeutung „sich erheben“) nach P I 3 24 so auch udasthita VII 27, während sonst uttha in der Bed „aufstehen“ aktivisch gebraucht wird wie I 12 II 60 VIII 24 — Zu vartsyant neben vardhiṣyamāna s P III 3 14 I 3 92 VII 2 59

8 Der Dativ bei aparadh nach P I 4 37 (vgl. Sp § 131, wo die Fussnote demnach zu ergänzen ist) — Duḥkhakarotī nach P V 4 64

10 Zit Sah 317 (adhaya)

11 Zu \*cuncu s P V 2 26

13 Zit Sah 337 (\*paryasta — udamśunda) — Lies madhulihāḥ

15 Atiśayyate nach P VII 4 22

18—25 übers ISpr 925, 2594 6877, 6865, 6143 3175, 6658, 1273

19 Parallelstellen über den Einfluss des Mondes auf das Meer s bei Blau Index zu Otto Böhtlingk s Indischen Sprüchen unter dem Artikel „Meer“

20 Zit. Śp 461 (susthitaṃmanjo) — Susthuraṃmanya (neben susthuraṃmanya) nach P III 2 83 (vgl. doṣamānya IV 24)

21 Zit Śp 267 — Zu samulaghātam s P III 4 36

22 Das Ved avatiṣṭhate nach P I 3 22 — Übers ISpr 6143, IW 464

23 Lies samdhur

26 Das Nähere über den Raub der Rukmini siehe bei Muir OrST IV 179 ff

27 Die Geschichte des Bhauma (d. i. des Asura Naraka) wird MBh III, Adhy 142 erzählt

29—32 übers ISpr 6122 (IW 465), 4697, 4040, 7010 (IW 465)

29 Zit Kuv 84

30 M erklärt kamam durch bhṛṣam, ich mochte es lieber konzessiv fassen „wohl mag verzeihen wer aber

31 Zit Śp 265, Sāh 312, Subh 2264

36 Der augmentlose Aorist mit mā (P III 3 175) findet sich im Sinne eines Verbots in unserem Text auch unten 46, VII 15, 41, und zwar stets ohne sma, mit sma nur VIII 30

39 Zit. Sai 47 — Zu niśamya neben niśamayya (das auch IX 21 erscheint) s Vam V 2 76 (P VI 4 56, 92), zu \*gavi = \*go P V 4 92, IV 1 75 — Adhoksaja erklärt M durch adhabhṛtam aksajam indriya jam jñānam yena

40 Abita (= kṛta) ist bei Magha häufig in unserem Text findet es sich noch III 8, VII 1, IX 13, XI 27

41 Khalūktva = alam uktva nach P III 4 18 (vgl Sp § 379 N) M macht mit Recht darauf aufmerksam, dass die Stellung dieses khalu am Anfang eines Padā der Regel Vamana's V 1 5 nicht widerspricht (Mit Unrecht meint also wohl Kane (JRAS, BB 1910, p 91) dass V bei Abfassung seiner Regel diese Stelle im Sinne gehabt habe)

44 Übers IW 465

45 Übers IW 466

48 Zit Sāh 317, übers ISpr 4485, IW 466

51 Vivaksate = voḍhum icchatī

52 Zit Śp 223, übers ISpr 4757

53 Alantaram = atiparyaptam

54 Loc agamṣi — Das Nähere über dies Versprechen s MBh II 1494 ff, Muir I 1 176 Pratikṣyāyati = pūjyāyati

55 Praśado' nūgrahaḥ prakāśas ca

56 Kartarāḥ = karisyante (pass) — Vgl zu Kir II 17 u Sp § 340 Rem 2

57 Vairayitāras = vairam kartāras, das Denom vairayate nach P III 1 17

58 Metrum Anupucchandāsika — Bhāvita tuḥ = bhaviṣyanti te Dieselbe Konstruktion auch VII 8

59 Metrum Drutavilambita — Pakṣaḥ sahāyo garuḥ ca

60 Metrum Malini

## III

1 Metrum Upajati — 41 — In Pada 2 lies usnamsur — Das Med pratasthe nach P I 3 22

2 Bibharāmbabhuvē = dadhre Ähnliche periphrastische Bildungen des Perfekts mit passiver Bedeutung sind ayāmbabhuvē unten 34 antara yāmbabhuvē V 3, upakarnāyāmbabhuvē XII 5, vīksāmbabhuvē XII 49

4 Zit Vam IV 3 10, Sar 19, 200 (überall tad apamīyeta) — Zur Konstruktion vgl I 19

6 Zit Sar 14 (Prasadhitasātha)

7 Zu dem Dual stanau s Vam V 1 17

8 Zit Śp 3525

10 Das Prasens mit sma wird oft unterschiedslos neben einem Präteritum gebraucht (P III 2 118 19, Sp § 326 vgl auch zu I 3) — Vīgrahabheda ist doch wohl doppelsinnig zu fassen (wie es auch Schutz getan hat), obgleich M nur die Erklärung sariravidarāna gibt

11 Ich vermute dadhara (eine Lesart die auch von V erwähnt wird) st dadhānaḥ — Svataḥ erklärt M durch gavāśvidivat namna durch candrādivat

12 Natim akarsanam svānukulyam ca — Karnantikam karnagocaram (eigentl u übertr) — Guno maurvi aptatadharmas ca — Krivasu ranakarmasu hitāhitakṛtyesu ca

16 Sahayaka für sahayake, d i sahayakarmam

19 Zu den Doubletten agrapada padāgra s Vam V 2 22 — Gurun mahataḥ puṇyāṃs ca — Ullanghya ist natürlich auch in eigentlicher und übertragener Bedeutung zu verstehen

21 Über das Med didṛkṣate P I 3 57

22 Zu vidāmasa s P III 1 38, Whitney Gr § 1071 f

23 Das Avyayībhava madhyesamudram gebildet nach P II 1 18 ebenso parejaḥam unten 36 — Über das hier erwähnte Feuer vgl Monier Williams zu Śak Str 56 (S 100)

23 Vgl ähnliche Beschreibungen von Städten Bear und Janakīh (Anfang) Kum VI, 36—46, Megh 63 ff

24 Bhūmibhṛtām rājnām gṛinām ca — Pṛthivī habe ich mit Schutz doppelsinnig gefasst obwohl M es nur als Adjektiv erklärt

25 Svar = svargasya

26 Varāya śreṣṭhaya jātatre ca — Upakanṭham antike kanṭhe ca Ankaḥ samīpa utsangaḥ ca

30 Śivair marudbhīr mārutaiḥ — anyatra śivai raudraiḥ — Amarāvati nach P VI 3 119, vgl Vam V 2 75

31 Purastat purvasyam diśi(?) — Vajra = 1) manī, 2) kulīśa — Surāyudha = 1) indracapa 2) itaradevatāyudha

34 Zu tamaseva (so auch V und M gegenüber der leichteren Lesart (tamasiva) erg vimucyamāne pathi — Zu ayāmbabhūve — jagme vgl oben 2

35 Prāyena bhumnā — Dvaravatitvam dvarakātvam syasvarupam

36 Zit Sah 294 — Zu parejalām, vgl oben 23

38 Yugāntabandhum apadbandhum ity arthah

40 Ketakikāh Über das Suffix ka in Bildungen dieser Art s P V 4 153

42 Metrum Pancakavali — Zit Halāyudha bei Weber Ist VIII 424 (paricarato śrīyah sahilanidheś ca) — Bhubhrto rajāno girayaś ca

#### IV

1 Metrum Upajati — 7 — Der Berg Raivataka wird auch MBh I, Adhg 218 in Beziehung zu Kṛṣṇa gebracht vgl ausserdem die Beschreibung des Himalaya Kum I 1—16 und besonders Kir V 1—15

2 Zu upary npari mit Acc vgl I 4

3 Krāntam und śritam — vyaptam

4 Die Form vitisthamānam nach P I 3 22

5 Pada 4 lies mṛṣōdyāh

6 Kṣane kṣane Die Wiederholung desselben Wortes um das stetige oder distributive Verhältniss auszudrücken (nityavipsayoḥ) nach P VIII 1 4, vgl Vam V 2 87

7 Daruka, der Wagenlenker Kṛṣṇas, erscheint auch mehrfach in MBh (s Jacobi Index), zu seiner Rede vgl die des Yakṣa, Kir V 17 ff Beide Stellen zeichnen sich durch eine grosse Mannigfaltigkeit der Metra sowie durch vielfache Wortkünsteleien aus (vgl Jacobi On Bhāravi and Maṅha S 122)

8 Metrum Vasantatilaka — Acchadita — 1) avṛta 2) vasita — Gam = 1) bhuvīm, 2) vṛsabham

9 Metrum Puspitāgra — Zit Kpr 148 Śp 3737 Subh 2163

10 Metrum Drutavilambita. — Saharitaḥ = saduritaḥ

11 Metrum Śalini Zit Sar 101 (bhṛgubhyam smarārtim) — Bhṛgu = taṭa — Zur Sache zitiert M den Sloka

anuṣṭhānasamarthasya vanaprasthasya jirjataḥ |

bhṛgvagnijalasampatair maraṇam praviddhiyate ||

12. Metrum: Praharṣini. — Zu bhidura vgl. P. III. 2. 162 (Vam. V. 2. 40). — Vaidagdhū = sobham; vgl. P. V. 1. 124; IV. 1. 41.

13. Metrum: Drutayāmbita.

14. Metrum: Vamśasṭha. — Udaram = uccaiḥ, ante = samipe

15. Metrum: Vasantatilaka. — Zu den leuchtenden Pflanzen vgl. Kum. I. 10; VL 43; Kir. V. 14, XV. 47.

16. Metrum: Pramitākṣara — Zit. Sar. 85.

17—19. Metrum: Vasantatilaka — Aghani = duḥkḥany enamsi ca; artho dhanam abhidheyam ca; nidhaya mantra iva, nidhaya iva mantrāḥ — Zu der mystischen Natur des Berges vgl. Kir. V. 17, 18, 22.

18 Vgl. Megh 53, Kum. I 49, Kir. XII. 47.

19. Vgl. Kir. V. 31, 34, wo sich die umgekehrte Vorstellung findet.

20. Metrum: Mañjubhasini.

21. Metrum: Jalōddhatagati.

22. Metrum: Puṣpitaḡra

23. Metrum: Vasantatilaka.

24. Metrum: Bhramaravilasita. — Zu doṣamānya vgl. II. 20.

25. Metrum: Upajati.

26. Metrum: Vasantatilaka — Zu sarvartunivṛtikare bemerkt M nityam samuḥitānam ṛtūnam anyonyadosanivarakatvat

27. Metrum: Mahini.

## V

1. Metrum: Vamśasṭha — 42. Die Partizipien akroṣṭa, tarjita, jita (über deren Gebrauch bei einem Vergleich s. Kavyād II 60 ff) sind durch genauere Ausdrücke („überdröhnt“ usw.) wiedergegeben worden. Zu paścāt kriyate sma bemerkt M duragamanena prṣṭhataḥ kṛta ity arthaḥ — adharikṛta ita ca pratiyate

2. Durdharaḥ = krodhāndhā durgrahaḥ. — Zu unmadiṣṇu vgl. I. 26

3. Antarayambabhuvire = atikrāntaḥ Vgl. zu III. 2

6. Eigentl. „Die Gewandtheit kommt . . . zum Ziel, da das junge Kamel . . .“ — M. zitiert das Sprichwort na hi kuśalo vṛtha kalam jāpayati.

8. Das n in bharavahana nach P. VIII. 4. 8 (vgl. Vam. V. 2. 92).

9. Die doppelsinnigen Ausdrücke sind auf upēndrasya bezogen Gen Sgl., auf ślokan bezogen Akl. Pl. Ojasvi ist also = 1) tejasvivarṇasya, kṣatrajateḥ; yad uḡvalavṛttam udagravyāpāraḥ — tena śalate; 2) ojasvivarṇaiḥ samasabhūyiṣṭhikṣarair uḡvalan (vgl. Vam. III. 1. 5; 2. 2); vṛtta-

śalino vasantatilakadicchandoviśeṣaśalinaś ca — Prasadino = 1) anugraha  
śilasya, 2) prasādagunayuktān (vgl Vām III 1 6, 2 3) — Aanujhita  
= 1) anujhita kulācarau yena tasya, 2) anujhite kulanāmanī yais tau  
10 Kim akarot — na akarod ity arthaḥ

11 ff Mit den idyllischen Szenen vgl Kir IV 7—19; 31—33

13 Zu vardhisnu vgl I 26, zu den Akkusativen bei duḥ P I 4 51

14 Abhitaḥ = ubhayataḥ — Avalokayati sma S zu III 10

15 Über pura mit dem Präsens im Sinne eines Futurs (auch X 27)  
s P III 3 4

17 Der doppelte Akkus bei dem Kasus von adhi ruh nach P I 4 52,  
Sp § 49 Vgl auch I 13

21 Uddharaiḥ payodharaiḥ ist der Instr qualitatis, der auch unten  
39 erscheint Vgl P II 3 21, Sp § 67

22 Vgl \*Ragh IV 72 Kir XII 48 — Surājabhavam = sukheṇa  
rājñā bhuyate, PW „die Möglichkeit ein Fürst zu sein“

24 Ksudrabhiḥ saraghabhiḥ

26 Prahvan — 1) pravanan, 2) anukulan, uddhatasritāḥ = 1) uddhatim  
śrayanti (also „hoch“), 2) audhatyabhījah, prakāśan = 1) prakāṣan,  
2) anavagudhavyṛttin, gahvaran — 1) apraveśan, 2) gudhan, samyad = 1)  
viśamarupād, 2) viśamavyṛttad, gurun = 1) mahataḥ, 2) puṇyan

27 Sarvapathina gebildet nach P V 2 7

28 Zu der Konstruktion von yavad mit na vgl I 7

29 Vgl Megh 41 — Nitambabhumayo rodhobhaghāḥ śronibhayaś  
ca — Kṛair hastaiḥ pambhiś ca

30 Anvita fur anvita auch Kir XII 54, Balar 172 19

31 Atiśayālu gebildet nach P III 2 158 Vartt 1 — Pada 4 lies  
ślōpa

35 Das Fem ya geht auf ein dem Sinne nach in yāmune (34)  
steckendes yamunāyaḥ — Über eine ähnliche freie Beziehung des De  
monstrativs s Vām V 1 11

36 Kramitum = akramitum Zu der Bildung dieses Inf vgl Whitney  
§ 968, d

38 Purāṁ = nrāthamam, tat gehört zu payāḥ (im Schluss der  
Strophe)

39 Prothub sphuradbhiḥ Vgl oben 21

40 Apaskirpa = alekhita

41 Vgl Megh 29

42 Anujhataḥraghumabhū atidighair

43 Metrum Harinī



## VI

1 Metrum Mañjubhasini — 39 Weder amuna noch Vallabha's Lesart adhvana befriedigen zumal in der Stellung zwischen na und ucyate. So vermute ich sādhu nōcyate und habe demnach übersetzt — Samacari samcaritam agatam (vgl. Mudrār 8 14) — Zu śaśruvan vgl. Pan III 2 108

2 Wortl. „hatte er gleichsam Platz in der Stadt“, d. i. „füllte er sie beinahe aus“ (so hatte nach des Dichters Anschauung die frohe Botschaft den Leib des Königs gekräftigt und ausgedehnt)

4 Aprdāntaram samsaktam

5 Zu avataritum neben avataritum s. P VII 2 38 — Visayayati = atisayayati

7 Zur Konstruktion des Nebensatzes vgl. I 7

10 Pramanah = bṛhacittah

11 Vgl. Mañtr Samh I 10 13

12 Zu samagata neben samagamsta s. P I 2 13 zum Atm I 3 29

18 Avimyo kalko kapatah

22 Navagopura = 1) vibhaktā pratyagra dvāra viśesa yaśya tat 2) na vasamkhyaka indriyadvarabheda yasmin tat — Purnyah purānapuruṣo harir jvaś ca — Puram pattanam śariram ca

23 Vibhūtopahutayah = kṛtāhvanah

24 Sapadmakah saśrikah sapankajaś ca — Dvijaṇ brāhmaṇaṇ pak śiganāṃś ca — Janitaminaketanaḥ pradyumnaajanako madanoddipakaś ca. — Prasāditasurah — 1) anugṛhīta deva yena, 2) nirmalikṛta madira yasmin — Mādhavo harir vasantaś ca

25 Satṛsah caksusaḥ ist Gen absol im Sinne eines Konzessivsatzes (anadare) vgl. VIII 16 u. P II 3 38 — Zu khidyate vgl. Vam V 2 7 zu der Form viveda (auch VIII 44) s. P III 1 8 und Kır Exk I, S. 177

26 Zu dem Atm vyatisthata s. P I 3 22

27 Śarirakany alpaśariram nach P V 3 85 Die Instrumentale bezeichnen die Qualität oder Modalität vgl. zu V 21

28 Virajikṛta gebildet nach P V 4 51

36 Das s in nyasadatam nach P VIII 3 66

38 Der Gen mahibhṛtaḥ bei einem Part Perf Pass (vartamane) nach P II 3 67 (Sp § 129 Rem 1) So auch VIII 8, IX 7

39 M. zitiert Manu II 127

• brāhmaṇam kuśalam prechet kṣatrabandhum anamayam

40 Metrum (?) Avāptarasodayam = praptarasāntkarsam

## VII

1. Metrum Rathoddhata — 48 Zu ahita vgl II 40 — Kadvadah = garhyavak .

4 Sarvahutatvat sarvah

5 Ayatāyati = bahutarakalasthiram Vgl sthūrāyati Kir I 23 — Ūdhagurubhara ist die Umschreibung von viśvambhara (I 20) .

6 Saptatantum kratum (sapta tantavah samstha yasya) Das Wort erscheint als Adjektiv schon schon im RV

8 Zu bhavita = bhavisyate (impers) vgl II 58 und unten 10

9 Tirthagamī (= vipradhinam) ist wohl allgemeiner zu fassen

10 Tvayī istāvati paścad ahaṃ yakṣye ity arthah

12 Viśtaraśravaḥ = viśtarav ita śravasi yasya, MW „broad eared or far-famed“, PW nur „Bein Viśnu Kṛṣṇa's“

13 Laes sampratī

15 Zit Sar 192 (vastuni — tatprajojana) Zu mavagah vgl II 36

17 Udasthita Vgl zu II 7

18 Vgl Śak Prolog — Kṣayitakamavigrahaḥ — 1) nāsitau kamakro-dhau yena, 2) dṛṣṭidagdha kamaśarīrah

19 Kṛiyāḥ = 1) karmāni homadīm, 2) punyapapakarmāni — Vṛttibhājī = homadivṛyaparam kurvati — Karane = antahkarane, buddhav ity arthah — Über die Stellung des Purusa und der Buddha im Sāṃkhya s Monier Williams IW S 80 f, R Garbe Sāṃkhya und Yoga S 23, 28 ff

20 Vgl das vedische Beiwort des Feuers juhvasya, „dessen Mund voller Zungen (Flammen) ist“

21 Adhahkṛtambudah — śobhayavadhūritamegho meghōparigatas ca

22 Lies vavalbhire und vgl Dhātup I 418 (Böhtl Panini<sup>2</sup> S 64\*) und Halāyudha II 170 (wo M valganam gelesen hat) So auch Vallabha

25 Zu bibhrati neben bibhranti s P VII 1 79

26 Rajataḥ nirenasāḥ Für die Verbindung eines Abl auf tas (P V 3 7) mit einem Adjektiv vgl Balir V 45 caṇḍac ca martandataḥ

28 Sparśitah = pratipaditah

29 Kṛitadgacanaḥ „nicht zu verschaffen“, also „unerschaffbar, ruhig“ — Ropitavatā = sthapitavatā — Viśayah = deśah, vgl MBh II 1289 yuyoja sa yathāyogam adhikāreṣu anantaram

30 Vyavasitena = 1) dhanalābham niścitavatā, 2) śatror mṛtyor ivēti niścitavatā

31 Vimukhaḥ = nisphalaḥ

33 Das Denom putrakāmyati nach P III 1 9, die Partiz anāsusa und uṣṭyusa nach P III 2 109

- 35 Susakhu (nicht susakha) nach P. V. 4 69 (vgl V 4 91)
- 36 Na gurun na prechasi Die doppelte Negation zum Ausdruck einer emphatischen Bejahung, vgl Vam V 1 9
- 37 Kramah = nyayah
- 38 M macht darauf aufmerksam, dass arghabhaja Nom, nicht Akk ist (s zu I 3) — Zur ganzen Strophe vgl MBh II 1328  
 acaryam rtvijam caiva samyujam ca yudhiṣṭhira |  
 snatakam ca priyam prahuḥ śaḍ arghyārhan nṛpaṃ tatha |
- 40 Mam prati „nach meiner Meinung“, wie Malav v 51
- 41 Avadīdharad — ma S zu II 36
- 42 In der Übers lies „Den die Sinner den Einen zu preisen den, den mit weilenden“
- 43 Zu den drei Gunas des Samkhya (rajas, sattva und tamas) vgl IW 85, Garbe I 1 19
- 44 Zu den fünf Kleśas des Yoga (avidya, asmita, raga, dvesa und abhinveśa) vgl Garbe I 1 43 — Purnaviśeṣam — purnaviśeṣam prathamapurusaṃ
- 45 Viḍambana — abhinaya
- 46 Vāśanam svatantram
- 48 Karanam hiranmayam = brahmam aṇḍam, vgl Manu I 8, 9
- 49 Metrum Vasantatilaka
- 50 Metrum Praharṣini — Anarghah pujarahita evabhutamulya evabhūt

## VIII

- 1 Metrum Udgata — 46 Zit Sah 72
- 2 Samadosakala ist Bahuvrīhi
- 4 Atiraktabhavam upagamyā nämlich roṣatirekat und karmatirekat
- 5 Das Atm ahata nach I 3 28, Vartt 1
- 8 Zu apujitaḥ satam vgl VI 38, zu guniti I 3
- 10 Zu dem Gen bhavatam vgl I 18
- 11 Der Imperat avayata in der zweifelnden Frage nach P III 3 162 (vgl Sp § 352 3)
- 12 Katamo = na ko'pi
- 13 Nici = nicavṛtte
- 15 Aghaṭate Die sehr seltene Verbindung des a priv mit einem Verb fin drückt nach P VI 3 73 Vartt 1 einen Tadel aus (vgl PW<sup>2</sup> unter 2a\* u Wh § 1121 b, Sp § 404, Rem.)

- 16 Zu dem Gen abs mrgavidviṣaṃ paśyatam vgl VI 25  
 18 Der Akk bei upakrudh nach P I 4 38  
 21 Da ahr nach P III 4 84 (vgl Kır Exk I, S 177) als Prasens gilt, muss, wenn es als Präteritum gebraucht wird nach III 2 118 sma hinzutreten (vgl aber zu Vam V 2 46)  
 22 Apamṛṣitam (= atitkṣitam) gebildet nach P I 2 20  
 24 Bei abhilaṣṭha (gebildet nach P III 2 154) steht die Ergänzung nach II 3 69 im Akk. (cf Kır XI 18), ebenso bei pratipaduka XII 25  
 26 Zu Kṛp na abhīhata vgl oben 11 und unten 28  
 30 Zu ma sma gamah vgl II 36  
 33 Sakamacetasah – saphalamanorathah  
 38 Zu bhayanakataratva vgl atanutarata Śis VI 67 (volkst Ausg) u manoharatarava Malatīm 35, 3 Das Denom samvarmay ist nach P III 1 25 gebildet  
 39 Tannucurnapeyam nach P III 4 30 ~ Rucaparāh „grammig“, doch wohl auf Śisupala selbst zu beziehen M erklärt paro 'nyo nṛpāh dass also rusa Instr ware  
 40 Kathamcāna kṛcchrat  
 44 Über das reduplizierte Perfekt vveda vgl zu VI 20  
 47 Metrum Vamśastha  
 48 Metrum Sragdhara — Zit kpr 93 (vidadhe mandavī) — Bhremuh (neben babhramuh) nach P VI 4 124

## IX

- 1 Metrum Vaitālyā — 36  
 2 Zit Sar 35 — Anuśayam 1) manutapam 2) dirghadivṣam — Abhimanah = 1) utkanṭhitacittah 2) nibhankacittah — Mānam = 1) pu jam 2) hānam  
 3 Vipulena vīgrahēṇā 1) vīśiṣṭapūlakēna vajrasā 2) mīhatā sāmā reṇā — Vipilya nirdāyam = 1) gāḥam alingya 2) nīkṛpam hatvā — Unmanāh = 1) utsukacetāh 2) mānasī (besser wohl „aufgeregt zornig“) — Pracurā lhiḡata = 1) pracura + adhigata 2) pracura + alhi gata (= vīgata)  
 4 Praṇatāh śiraśā = 1) praṇamam kṛtatan, 2) nṛmāskṛtāh — Śivanam = 1) śjāśm 2) śaktim śikṣām — Paravān = 1) jaratantrāh 2) śatrumān  
 5 Adhivahni = 1) adhigatam vahnī atupāyos tejo yena 2) agnau patamgasya j uru am yasya — Vyata = 1) nīyatācittāś cī samarthā karitā ca, 2) avyabhicāre svayavāśe hetubhūtam karmā yasya — Sarva

— 1) (als Nom Pl) sarve karmakarā yasya, 2) (als Gen Sgl) sarvakarmakarasya — 1) ke na = sarve, 2) kena scil gunena

6 Samcītya = 1) aikyaṃ gṛtvā, 2) samaresu saṃgatya — Viśvasta\* = 1) viśrabdha, 2) vidhava — Viśvasta = vidhava auch Harsac (ed B)\* 362 4

7 Vyitakrudham = 1) matrubandhan nirastakrodham 2) saṃtyakta (saṃtyajita?) krodham — 1) Tvā mahitam (puṣtam, Gen nach P II 3 67) 2) tvam ahitam (arim) — Asakṛjita\* = 1) bahuś jita ajayo yena, 2) asakṛj itaś caṣau baddhaś ca — Sapramadam — 1) saḥarsam 2) sastrikam

10 Udvṛitavyam nach P I 2 2

11 Der Dat nyasanaya bei asuy nach P I 4 37

12 Übers ISpr 7481

15 Übers ISpr 5903

16 Hapayisyate ist passivisch und uttaram also als Nomin zu fassen

18 Übers ISpr 4736

19 Zu dem medialen Aor apuri neben apuriṣṭa vgl P III 1 61

21 Wegen mśamayya vgl zu II 39

25 Svagunam = śubhodarkam

26 Auch in der Spruchpoesie spielen die Perlen aus den Stirn knollen der Elefanten eine grosse Rolle (vgl Blau Index S 17)

27 Dhavalair nirmalair sitētair mahunair

28 Manasaṃvid „Übereinstimmung in der Ehrenbezeugung“, d i „übereinstimmende E“ Weder Ms Erklärung kṛte manatosine yasya noch PW (saṃvid Gespräch über“) scheint zu passen — Upāsitam = sevītam Es ist wohl doppelsinnig Zur Guṇafrucht vgl Jivan 81 20

29 M macht ausdrücklich darauf aufmerksam dass die Entführung der Rukmini nicht etwa ein (gestatteter) Mädchenraub zum Zweck einer Rakṣasahe sondern ein Ehebruch war

30 Manobhu ist Synonym sowohl zu kama wie zu pradyumna

31 Zit Sar 51 (mahibhujā), 198 (ohne Var)

32 Ma sma bhajyathāḥ Das augmentlose Impf stets mit sma nach P III 3 176 (vgl ma sma viśvasi unten 33) — Anders beim Aorist (vgl zu II 36)

34 Pura na konstruiert wie javan na (vgl I 6, Sp § 477 Rem) — Zu jayatat s P VII 1 35

35 Gatasmayo = vīgarvo

36 Cakṛaṃ sudarśanam raṣṭraṃ ca, śrīya kamalaya sampada ca — — Bhidyate = viśeṣyate

37 Metrum Aupacchandāsika

- 1 Metrum Rucirā — 3:  
 2 Zit Sāh 244 (vilanghitoṣṭhaya)  
 4 Apavad medial nach P I 3 73 — Atmanah ist als Gen zu fassen  
 M erklärt es durch svamī (sua), natürlicher wäre es = svān (suos) zu er-  
 klären wegen des folgenden paran  
 6 Arahita nach M = avyakta (Druckfehler für atyakta wie V liest)  
 PW „nicht aufgegeben — fehlend“  
 7 Tadadhikṛtan — hastyadisu nyuktapuruṣān  
 9 Kṣamabhṛtam rajanaṃ girinaṃ ca kaṭakāntaresu = śibirabhyān  
 tareṣu nitambāvakaṣesu ca  
 11 Zu pratisṭhate vgl III 1 '  
 12 Prakṛta = prakānta  
 13 Jayaturagaḥ ~ jayaśilas turagaḥ  
 15 Yatamkuśakriye — yatayatakrhye padamkuśakarmam  
 16 Turamgamat ist als Kollektiv zu fassen (jātav ekavacanam) —  
 Vyaramsisur nach P I 3 83  
 21 Atapasya viparyayaḥ chaya  
 23 Dhruvam (balātkarena) zieht M weniger gut zu kṛtopahutayaḥ  
 24 Adhisyada auch Kir XVI 14  
 26 Zu vibabhramuḥ vgl VIII 48  
 27 Purā mit Prās im Sinne eines Futurs nach P III 3 4 — Ana-  
 lasakhasya (vayoh) ketavaḥ = renavaḥ  
 33 Die sieben Stellen werden von M hier und zu Kir VII 8 in  
 folgende Verse angeführt  
 karat kaṭabhyam meḍhrac ca netrabhyam ca madacyutāḥ  
 34 Metrum Śārdulavikṛdita — Varṣanto madāmbu muṇcantāḥ —  
 Śrngaraḥ sinduradīmanḍalanī

## VI

- 1 Metrum Śālinī — 41 — Zur Beschreibung der Schlacht vgl  
 Ragh VII 34—51 und Kir XVI 2—16 Das Atm samjagmāto nach  
 P I 3 29 — Vā = va  
 4 Bhrejire nach P VI 4 125  
 5 Vyaptadehasya = sarvāṅgīpasya  
 10 Astrabhedad astrapamahāstrādīkabhedac cāturvidhyam jātālāḥ  
 j rā j tālāḥ

- XII

- 29

15 Akunṭhamukhaḥ = mṣitagraḥ pragalbhagurāś ca, vibhidam - bhe  
dam (in eigentl und ubertr Bed, vgl Kir XVII 27)

18—25 Vgl Ragh VII 58—62 (wo die Einschlaferswaſſe gan  
dharyam astraṃ genannt wird) und Kir XVI 25—35

20 Kṣayitapadī = sarvapannivarake

22 Param kevalam

24 Alokam anavilam - prasannaṃ darśanaṃ tattvajñānaṃ ca

25 Zu pratipaduka mit Akk vgl VIII 24 — Cakṣpe = ſehe (im  
pass Sinne)

26 Gatatamasair (so auch V) ſcheint beſſer als ghanat das mir  
unverſtandlich iſt — Redhire (pass) = jhumsire nach P VI 4 123 —  
Das Atm uttapate nach P I 3 27

27—35 Vgl Kir XVI 36—48

30 cūda = cūdebhvaḥ prakṛnebhyaḥ

31 Saratnapuṣpaḥ ratnair eva puṣpaḥ saha variante Zur Sache  
vgl Blan Index S 59 b

32 Udaṇṭan nach P VII 4 19

33 Aḥśisata pass - iksitah

36 Akṣaye anante

36—45 Vgl Kir XVI 49—62

38 Kanakasyandana erklart M wohl mit Unrecht durch kanaka  
draṣyat Wir uͤberſetzen nach V der syandana durch ratha erklart

39 Kaṣṭha diśaḥ kaṣṭhaniva jasya

43 Mādhurair 1) svadubhir anuddipakur 2) priyur

45 Śaravarṣair = nirasekair

46 Metrum Mahim — Kramavid = paripāṭivedi upakramena = upā  
yena

47 Metrum Vasantatilaka — Śuddhim = lobhaśuddhim — Ajayya  
nach P VI 1 81 — Lies avighattitā

48 Metrum Śardulavikṛita — Vṛthā akarī = vjarthā kṛta —  
Durlahitayoh nach M = lolupayoh beſſer „verwohnt“ (= PW)

49 Metrum Meghavisphurjita — Zit II 1 493 (Var vapuṣṭōccar  
jasya niniya dvikṣipad) — Śriyā juṣṭam śobhayā sevitam — Dhimi  
= śiśupālataṛjā, vgl die betr Stelle MBh II 158

tataś cediyater dhat tejo gryam dadṛgur nrj al

utjantam maharāḥ lagauśd ita bhāskaram i



## Glossar<sup>1</sup>.

- aṃśadvayasa bis an die Schulter reichend* V 38  
*akṣaya unendlich unermesslich* XII 36  
*agrabhu älterer Bruder* XII 29  
*agre vor (mit Instrum.)* III 20  
*ajanana ungeboren* VII 47  
*atipat hinter sich lassen durchziehen* VI 28  
*atīsayana übertreffend ausstechend* V 31  
*atindra über Indra stehend* IX 36  
*adantakarman ungebandigt in seinen Handlungen frevelhaft* V 23  
*adhiketanam auf die Fahne* X 10  
*adhiyuddham zum Kampfe* VIII 28  
*adhirātri zur Nacht* VI 30  
*adhivedi am Altare* VII 26  
*adhiyadam überaus schnell* X 24  
*ananvita nicht erreicht* V 30  
*anapeksitakramam ohne Umstände* VI 7  
*anargala unterriegelt offen* IX 21  
*anurvid unermüdet unverzagt* III 24  
*anidrgatman nicht so von Natur* VII 29  
*anuyjñita nicht ausgelassen (und) vollkommen* V 9 nicht ermangelnd  
*ersehen mit* 42  
*anavidha nachahmen* VIII 48  
*anubhukṛ nachbrüllen* IX 14  
*anuci hinten im Rücken* V 8  
*anekalayam in verschiedenem Takte* IV 16  
*antaray überschreiten* I 3  
*apamṣita verhasst unertraglich* VIII 22  
*apurvavat wie beim ersten Male* IV 6

<sup>1</sup> Des Verzeichnisses enthält die Wörter und Wortbedeutungen, die in den Petersburger Wörterbüchern nicht vorhanden oder mit einem Stern bezeichnet sind.

- apraṇhita unternützig VIII 11  
 abhitaṣṣṭuka von beiden Seiten hineinfallend III 1  
 abhūmanas zugetan (und) furchtlos IX 2  
 abhedha Vereinigung, Zusammenkunft V 19  
 ayathārthavarṇa Späther, Kundschafter XII 16  
 arghabhāḥ der Ehrengabe würdig VII 38  
 arthasūnyā bedeutungslos XII 19  
 vātara Herabkunft, Einzug I 21  
 avāṇṭa unaufhaltsam, ungehemmt V 10  
 avighaṭṭitamārman nicht bis ins Innerste dringend XII 47  
 avinīya ungeheuchelt, aufrichtig VI 18  
 aviśankimānas unbestimmerten Sinnes VII 34  
 aṣṣaṅga ungehemmt XI 10  
 avyabata unaufhaltsam V 42  
 aśanakaḥ heftig, ungestüm VIII 12  
 aśitadīdhi die Sonne VII 8  
 asaṃbhavant unzulänglich X 13  
 akr (Caus) herausfordern IX 31  
 atmaja (śrīyas) Pferd VIII 41  
 anemī bis über die Felgen III 18  
 apaskara (= gatramula) XI 23  
 ayatavalgam mit verhaltenem Zügel III 20  
 aśī Schlangenzahn XII 28  
 utpatavata Orkan, Windsbrant V 20  
 udvejayitr (mit Gen) erschreckend III 14  
 unmud hocheifrig VI 38  
 upakarnay hinhorchen hören V 15  
 upapattisuta Bastard VIII 26  
 upanupam am Gestade V 16  
 ojobhāḥ kraftig, stark XI 40  
 kṛtanuvādhā durchdrungen gewürzt II 12  
 kṛtābhīṣeka befeuchtet IV 23  
 kramayid des Verfahrens kundig XII 46  
 kṣata (= uthirna) III 29  
 kṣamābhuj König VI 10  
 kṣamaruh Baum V 25  
 kṣitīkṣit König VI 4  
 gajata Elefantentrupp V 20  
 gavi Rede II 39  
 gavyā Bogensehne XII 13

- gadhapihara *schwer verwundet* XI 29  
 gramya (= mudha) VII 46  
 ghuṇaksata *das Loch des Bohrwurms* III 29  
 \*cuncu *berühmt durch* II 11  
 jagaddruh *Weltenfeind Dämon* I 19  
 tatrāntare *mittlerweile* III 8  
 tanucurnapesam *in kleine Stücke* VIII 39  
 tīrthagamin *dem Würdigsten zukommend* VII 19  
 turamgikantā *Stute* III 23  
 turamgin *Reiter* X 7  
 tvarāyuj *eilig* X 7  
 dakṣay *beschenken* VII 26  
 diptajihva *Schakal* XI 40  
 draḍḍhiyas *fest stark* III 12  
 dhavalāśman *Krystall* VI 34  
 dhṛtayati *lang* V 36  
 dhautasīla *Krystall* VI 30  
 dhaurita *Galopp* XI 5  
 nabholih *volkenhoch* VI 30  
 nāgavipakṣa *Schlangenfeind Vogel* XII 34  
 nirantarala *gedrängt voll* III 34  
 nirucchvasa *zum Ersticken voll oder eingeengt* III 22  
 nivata *dicht anliegend* X 23  
 patatpati *der Vogelkönig (Garuda)* X 10  
 pathyavṛtti *eine gesunde Lebensweise führend* VII 13  
 pārejalam *am Ufer des Wassers* III 36  
 puṃviśeṣa *der höchste Geist* VII 44  
 puskara *Schwertklinge* XI 14  
 pragunīkṛta *verstärkt* XII 5  
 pracunīkṛta *vermehrt geschwellt* V 38  
 prataṭa *Gestade* XII 42  
 pratikuñcita *gekrümmt* XII 13  
 pratyamutram *gegen den Feind* XI 4  
 prālayaplava *Sintflut* XII 42  
 pravayana *Treibstock* VI 14  
 plavin *herabströmend* V 18  
 bhayanakataratva *Furchtbarekeit* VIII 38  
 bhāravāhana *Lasttier* V 8  
 bhramī *Schwindel* V 37  
 maṇḍāru *eine Art Holz* VI 29

- mānana *Ehrenbezeugung (und) Ermordung* IX 2  
 māpita (antar) *beschränkt auf, gebunden an* XI 12  
 mārgavartin *Wanderer* IX 10  
 mṛgavidya *Löwe* VIII 16  
 mṛgodya *lilgnerisch* IV 5  
 meghya *aus den Wolken kommend* XII 13  
 medinibhṛt *Berg* V 17  
 yata *Fussbewegung beim Antreiben eines Elefanten* X 35  
 yayu *Opferross* VIII 32  
 yuganta *Ende eines Weltalters (und) Zeit der Not* III 38  
 raṇaragin *kampflustig* VIII 46  
 rathya *Wagenmenge* XI 3  
 rajalakṣana (mit kratu) *das Rajasnyaopfer* VII 14  
 ruṣapara *grimmig (?)* VIII 39  
 roḍorandhra *Luftraum Himmel* XI 12  
 labdhāyama *lang* XI 23  
 layana *Wohnung, Haus* VI 31  
 lekhaudha *Regenbogen* X 34  
 valbh *essen geniessen* VII 22  
 vah (Desid vivakṣate) *zu tragen wünschen* II 51  
 vinud (Caus mit krudham) *den Zorn auslassen* V 2  
 viśakalita *zerlegt im Einzelnen erortert* II 60  
 viśadāśman *Krystall* VI 32  
 vyathakṛt *Schmerz bereitend* X 30  
 vyaladvipa *ein boser Elefant* V 2  
 vjaśanj *sich unter einander festschlingen* XI 11  
 samkṛiḍ *tonen rasseln* XI 7  
 sadavathu *brennend glühend* VIII 20  
 saharita *grasbedeckt* IV 10  
 \*sahayaka\* *zugleich mit* III 16  
 sthali ntr *Gefäss Schlüssel* XI 30

## Metra.

### Epischer Śloka

$\begin{array}{cc} \vee - & \vee | & \vee - \vee \vee \\ & - & \vee | & \vee - \vee \vee \end{array}$

II 1—57 — *Vipulāformen (vgl. Jacobi Ind St XVII 442ff) sind sehr häufig, und zwar findet sich im zweiten Fusse*  $\vee \vee \vee -$  4a, 5a 9a, 12b, 14b, 18b, 21b, 28a, 32b, 35a, 40a, 45b, 50a, 51ab (im ganzen 15mal),  $- \vee \vee$  3a, 7a, 11a, 28b, 35b, 37b, 39a, 40b, 42a, 45a, 57b (11mal),  $-$  1a, 7b, 12a, 29a, 30a, 48a (6mal),  $- \vee$  11b, 14a, 24ab, 41b (5mal)

### Vantahya

$\begin{array}{cc} \vee \vee - \vee \vee \vee & \vee - \\ \vee \vee - \vee \vee \vee & \vee - \end{array}$

IX 1—36

### Anupacchandāsika

$\begin{array}{cc} \vee \vee & \vee \vee \vee \vee & \vee - \\ \vee \vee & \vee \vee \vee & \vee - \end{array}$

II 58, IX 37, XII 1—45

### Puspitāgra

$\begin{array}{cc} \vee \vee \vee \vee \vee \vee & \vee - \\ \vee \vee \vee \vee \vee \vee & \vee - \vee \end{array}$

IV. 9, 22

### Upajati

$\begin{array}{cc} \vee & \vee - & \vee \vee \vee \end{array}$

III 1—41, IV 1—7, 25 — *Die mit der Länge oder der Kürze beginnenden Formen (Indravajra und Upēndravajra) gehen regellos durcheinander, über die gelegentlich am Ende des ersten und dritten Pada erscheinende Kürze s. meine Bem. zu Vam V 1 2—3*

### Śalmi

$\begin{array}{cc} - & - | & \vee - & \vee - \end{array}$

IV 11, XI 1—41

## Rathôddhata

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

VII 1—48

## Bhramaravilasita

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

IV 24

## Vamśastha

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

I 1—36, IV 14

## Indravamśa

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

VIII. 47

Mischform aus den beiden vorigen<sup>1</sup>

V 1—42

## Drutavilambita

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

II 59, IV 10, 13

## Pramitākṣara

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

IV 16

## Jalôddhatagatā

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

IV 21

## Praharsini

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

IV 12, VII 50

## Rucira

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

X. 1—33

## Mañjubhasini

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

IV 20, VI 1—39

## Vasantatilakā

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

IV 8, 15, 17—19, 23, 26, VII 49, XII 47 — Am Ende des ersten und dritten Pada zuweilen eine Kürze (vgl. oben unter Upajati)

## Mālinī

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

II 60, IV 27, XII 46

<sup>1</sup> Die erste und dritte Pada beginnen mit einer Länge, der zweite und vierte mit einer Kürze

Name (?)

VI 40

Mandâkrānta.

XI 42

Haripi

V 43

Śardulavikrīḍita

I 37, X 34, XII 48

Meghavisphurjita

XII 49

Pancakāvali

III 42

Sragdhara

VIII 48

Udgatadrophe

VIII 1—46

# Beispiele für die wichtigsten Redefiguren.

(Vgl Vam Buch IV)

- Atiśayōkti I 8, III 4, 16, 18, 29, IV 5 VI 8 und oft  
Anuprāsa I 1, II 11, 40, V 21, VI 6, VII 36, 48, XI 10 u o  
Aprastutapraśamsa IX 12, 13, 23  
Arthāntaranyāsa I 30, 35, 36, II 9, 23, 37, 48, III 21 u o  
Āksepa VIII 43  
Utpreksā I 7, II 38, III 5, 10, 19, 23—26, 28, 37, 38 u o  
Upamā I 5, 11, II 7, 16, 21 27, 40, III 1, 2, 26, 27, 30 u o  
Tulyayogita V 9, VI 4, VII 38, XI 9, 28, 33  
Nīdarśana I 11, III 3, IV 9, 12, 22, X 12  
Parivṛtti XI 12  
Paryayōkti II 36  
Yamaka IV 3, 7  
Rupaka II 3, 59, 60, VI 7, 24 40, VII 16, X 34, XI 30, XII 2  
Virodha I 1, V 7, 26, VI 6 VII 42, 44, 50, X 20, XI 17  
Viśeṣōkti V 12, VIII 11  
Vyatireka I 2, 15, II 31, III 42 IV 26 V 10, 17 VII 3 47,  
IX 36, XI 38, XII 47  
Vyāpastuti II 41  
Śleṣa<sup>1</sup> I 33, II 42, 55, III 10—12, 19, 24 u o  
Saṁśaya V 4  
Samāsōkti II 51, IV 15, V 29, VIII 4, X 17, XII 6, 44  
Svabhāvōkti III 20, 33, 40, V 5, 8 11, 13, 18, 21, 39, X 15,  
XI 18, 25, XII 28, 32

1 Die doppel sinnigen Wörter sind in unserem Text durch gesperrten Druck hervorgehoben



# Verzeichnis

der in unserem Text angewandten Regeln Pāṇini's  
und Vāmana's.

1 Pāṇini's Grammatik	II 3 69 II 1, VIII 24, XII 25
I 2 2 IX 10	II 3 71 I 18, 36, VIII 10
I 2 13 VI 12	III 1 8 VI 25, VIII 44.
I 2 20 VIII 22	III 1 9 VII 33
I 3 14 XI 11	III 1 17 II 57
I 3 22 II 22, III 1 IV 4	III 1 25 VIII 38
VI 26, X 11	III 1 38 III 22, VI 25 VIII
I 3 24 II 7, VII 17	44
I 3 27 XII 26	III 1 61 I 3 IX 19
I 3 28 ( <i>Vartt 1</i> ) VIII 5	III 1 107 XI 32
I 3 29 VI 12, XI 1	III 1 109 VII 33
I 3 57 III 21	III 2 83 II 20 IV 24
I 3 73 X 4	III 2 108 I 11, VI 1
I 3 83 X 16	III 2 109 VII 33
I 3 92 II 7	III 2 112 I 31
I 4 25 XI 15, 26'	III 2 118, 119 III 10, V 14
I 4 37 II 8, IX 11	VIII 21
I 4 38 VIII 18	III 2 131 II 1
I 4 51 V 13	III 2 136 I 26, V 2, 13 XI 30
I 4 52 V 17	III 2 139 II 6
II 1 18 III 23, 36	III 2 154 VIII 24 XII 25
II 3 2 ( <i>Vartt 1</i> ) I 31	III 2 158 ( <i>Vartt</i> ) V 31
II 3 20 I 33	III 2 161 I 27
II 3 38 VI 25, VIII 16	III 2 162 IV 12, XII 1
II 3 21 V 21 39, VI 27	III 2 163 II 6
II 3 56 I 19, 21	III 3 4 V 15, X 27
II 3 67 VI 38, VIII 8, 22,	III 3 14 II 7
IX 7	III 3 162 VIII 11, 26, 28